

# LIBRETTO

## COMPACT DISC 1

### ERSTER AKT

#### IN AMIENS

*Ein geräumiger Platz bei der Pariser Poststation (Rechts eine Allee, links ein Wirtshaus mit einer Vorhalle, in der Tische und Stühle stehen. Eine äußere Treppe führt in den ersten Stock. Studenten, Bürger und Soldaten passieren den Platz. Andere sitzen an den Tischen und spielen Karten.)*

#### EDMONDO (*umgeben von Studenten*)

Sei begrüßt, Abend, mag das Licht still vergehn.  
Zünd' an die Sterne, laß den Zephyr wehn.  
Seid, Poeten, begrüßt und, ach, die Liebe...

#### STUDENTEN

Ha ha ha!  
Auf Diebe und Betrunkene!  
Wir unterbrechen recht brutal dein Madrigal!

#### EDMONDO

Ich bin euch dankbar!  
Seht das fröhliche Gedränge im grünen Schatten;  
frisch, lachend, gehen die Schönen,  
unsre jungen Arbeiterinnen.

### PREMIER ACTE

#### AMIENS

*Une grande place où se trouve la Poste de Paris (Une allée à droite, à gauche une auberge avec arcades, sous lesquelles sont placées de petites tables pour les consommateurs. Un escalier extérieur conduit au premier étage de l'auberge. Des étudiants, des bourgeois et des soldats se promènent sur la place et dans l'allée... D'autres groupes sont attablés et jouent ou boivent.)*

#### EDMONDO (*entouré d'étudiants*)

Salut soir aimable, ineffable !  
avec ton cortège de zéphyr et d'étoiles...  
tu es doux aux poètes, aux amants...

#### LES ÉTUDIANTS

Ah ! Ah ! Ah !  
Aux voleurs, aux ivrognes...  
Pardonne-nous d'ajouter à ton madrigal...

#### EDMONDO

Sans importance !  
Sur la route, joyeuses, viennent en foule,  
fraîches, riantes et belles,  
les petites ouvrières...

### ATTO PRIMO

#### AD AMIENS

*Un vasto piazzale presso la porta di Parigi. (Un viale a destra. A sinistra, un osteria con porticato, sotto il quale sono disposte varie tavole. Una scaletta conduce al primo piano. Studenti, cittadini e soldati passeggiano per la piazza. Altri, seduti alle tavole bevono e giocano.)*

#### EDMONDO (*attorniato da studenti*)

1 Ave, sera gentile, che discendi  
col tuo corteo di zeffiri e di stelle;  
ave, cara ai poeti ed agli amanti...

#### STUDENTI

Ah! Ah! Ah!  
Ai ladri ed ai briachi!  
Noi ti abbiamo spezzato il madrigal!

#### EDMONDO

E vi ringrazio.  
Pel vial giulive vengono a frotte a frotte  
fresche, ridenti e belle  
le nostre artigiane.

### ACT ONE

#### AD AMIENS

*A large square near the Paris Gate. (On the right, an avenue. On the left, an inn with a portico under which tables are laid out. A small outside staircase leads to the first floor of the inn. Students, townspeople and soldiers stroll about the square or stand talking in groups. Others sit at the tables drinking or playing cards.)*

#### EDMONDO (*in a knot of fellow students*)

Hail, gentle evening descending  
with your train of zephyrs and stars;  
hail, so dear to poets and lovers –

#### STUDENTS

Ha ha ha!  
And to thieves and drunks!  
We have cut short your madrigal!

#### EDMONDO

And I thank you.  
Here gaily flocking up the avenue  
come our fresh, laughing and pretty  
working-girls.

**STUDENTEN**

Fürwahr, das tummelt froh sich...

**EDMONDO**

Shet, hier ist mein Madrigal,  
launig, dreist und lustig.  
Sie kommen in hellen Scharen,  
unsre jungen Arbeiterinnen.

**STUDENTEN**

Frisch, lachend, gehen die Schönen.

**EDMONDO**

Seht, hier ist mein Madrigal, dreist und lustig,  
getaucht sei meine Muse ganz in Galanterie.  
*(zu einigen Mädchen)*  
Mein Panier ist die frohe Jugend,  
und die Hoffnung mein Ideal.  
Hat beim Schopfe uns die Tugend,  
unbezwänglich sind wir dann.

**STUDENTEN**

Mein Panier ist die frohe Jugend,  
und die Hoffnung mein Ideal.  
Hat beim Schopfe uns die Tugend,  
unbezwänglich sind wir dann.  
Eil'ger Frohsinn, bann', was schmerzt,  
noch blüht des Lebens holder Mai,  
drum singt und scherzt...

**MÄDCHEN**

Wehen vom Himmel des Abendwindes Düfte,  
eilen heimwärts die Schwalben  
pfeilschnell durch die Lüfte.

**LES ÉTUDIANTS**

La route est toute en joie !

**EDMONDO**

Voici mon madrigal  
taquin, hardi, superbe.  
Elles viennent en foule  
les petites ouvrières.

**LES ÉTUDIANTS**

Fraîches, riantes et belles.

**EDMONDO**

Voici mon madrigal  
taquin, hardi, superbe.  
*(à quelques petites ouvrières)*  
La Jeunesse, c'est notre Gloire,  
et l'Espoir notre Divinié.  
Et nous tire par les cheveux  
une ardeur éternelle.

**LES ÉTUDIANTS**

La Jeunesse, c'est notre Gloire,  
et l'Espoir notre Divinié.  
Et nous tire par les cheveux  
une ardeur éternelle.  
Sainte ivresse !  
O rieuses.  
Amoureuses ! Belles fillettes, aimez-nous !

**LES JEUNES FILLES**

L'air est rempli de parfums,  
les hirondelles s'enfuient,  
le soleil se meurt.

**STUDENTI**

Or s'anima il viale.

**EDMONDO**

Preparo un madrigale  
furbesco, ardito e gaio.  
Vengono a frotte a frotte  
le nostre artigianelle...

**STUDENTI**

Fresche, ridenti e belle.

**EDMONDO**

Preparo un madrigale furbesco e gaio,  
e sia la musa mia tutta galanteria!  
*(ad alcune fanciulle)*  
Giovinezza è il nostro nome,  
la speranza è nostra Iddia;  
ci trascina per le chiome  
indomabile virtù.

**STUDENTI**

Giovinezza è il nostro nome!  
la speranza è nostra Iddia;  
ci trascina per le chiome  
indomabile virtù.  
Santa ebbrezza!  
Or voi, ridenti,  
amorose adolescenti, date il cor.

**FANCIULLE**

Vaga per l'aura un'onda di profumi,  
van le rondini a vol  
e muore il sol.

**STUDENTS**

Now the avenue is brightening up.

**EDMONDO**

I'll devise a madrigal,  
artful, bold and merry.  
They come flocking,  
our young working girls –

**STUDENTS**

Fresh, laughing and pretty.

**EDMONDO**

I'll devise a madrigal, artful and merry,  
and may my Muse excel in gallantry!  
*(to some of the girls)*  
Youth is our name,  
Hope is our goddess;  
indomitable courage  
drags us by the hair.

**STUDENTS**

Youth is our name!  
Hope is our goddess;  
indomitable courage  
drags us by the hair.  
Divine ecstasy!  
Now, you laughing girls  
made for love, surrender your hearts.

**GIRLS**

A wave of perfume drifts through the air,  
the swallows fly away  
and the sunlight dies.

STUDENTEN dann BÜRGER

Reicht die Herzen. reicht den Mund,  
unsrer Jugend frohem Bund!

MÄDCHEN

Dann schlägt die Stunde aller Phantasie...  
Dann ringt die Lebenslust mit tiefer Melancholie.  
*(Des Griex tritt auf.)*

STUDENTEN

Seht, Des Griex!

EDMONDO *(zu Des Griex)*

Mit uns gemeinsam, Freund, sei heiter,  
überwinde den Groll um jenes Abenteuer.  
Keine Antwort? Was gibt's?  
Quält dich, o Freund, weil eine Schöne  
dich verschmäht, glücklos die Liebe?

DES GRIEX

Die Liebe?... Die Liebe?...  
Nicht als Tragödie, noch als Komödie  
kenn' ich diese Triebe!  
*(Edmondo und einige Studenten halten Des Griex im  
Gespräch fest. Andere machen den vorbeiflanierenden  
Mädchen den Hof.)*

STUDENTEN

Kostbar! Deine heimlichen Siege möchtest du uns  
verhehlen!

DES GRIEX

Zu viel der Ehr' ist das, ihr Freunde.

LES ÉTUDIANTS, puis LES BOURGEOIS

Donnez vos lèvres, donnez vos cœurs  
à la Jeunesse, à l'Amour.

LES JEUNES FILLES

Et voici l'heure des rêveries  
où passent les espoirs et leur mélancolie.  
*(Des Griex entre.)*

LES ÉTUDIANTS

Eh ! Des Griex.

EDMONDO *(à Des Griex)*

Viens avec nous, l'ami, viens rire.  
Et disperse tes soucis... Cherche une bonne fortune.  
Qu'il est sombre ! Pourquoi ?  
Souffrirais-tu secrètement  
d'un amour impitoyable ?

DES GRIEX

L'Amour !  
Cette tragédie ou comédie,  
ne me touche guère.  
*(Edmondo et quelques étudiants s'arrêtent pour  
bavarder avec Des Griex. D'autres courtisent les  
jeunes filles qui se promènent dans l'allée.)*

ÉTUDIANTS

Baste ! Tu caches tes victimes, heureux et discret.

DES GRIEX

Messieurs, vous me faites trop d'honneur.

STUDENTI, poi CITTADINI

Date il labbro, date il core  
alla balda gioventù.

FANCIULLE

È questa l'ora delle fantasie  
che fra le spemi lottano e le malinconie.  
*(Entra Des Griex.)*

STUDENTI

Ecco Des Griex!

EDMONDO *(a Des Griex)*

A noi t'unisci, amico, e ridi  
e ti vinca la cura di balzana avventura.  
Non rispondi? Perché?  
Forse di dama inaccessibile  
acuto amor ti morse?

DES GRIEX

L'amor? L'amor?  
Questa tragedia, over commedia,  
io non conosco!  
*(Edmondo ed alcuni studenti si avvicinano a Des  
Griex. Altri corteggiano le fanciulle che passeggiano.)*

STUDENTI

Baie! Misteriose vittorie cauto celi e felice.

DES GRIEX

Amici, troppo onor mi fate.

STUDENTS, then TOWNSPEOPLE

Give your lips, give your hearts  
to valiant youth.

GIRLS

This is the hour of day-dreams  
when hope struggles with sadness.  
*(Des Griex enters, dressed as a student.)*

STUDENTS

Here is Des Griex!

EDMONDO *(to Des Griex)*

Come and join us, friend, and laugh  
and yield to the urge of strange adventure.  
What? No reply? Why?  
Perhaps for some unattainable lady  
a sharp pang of love pierces you?

DES GRIEX

Love? Love?  
Of that tragedy, or rather farce,  
I know nothing!  
*(Edmondo and some of the students talk to Des Griex.  
Others court the girls at the entrance to the avenue.)*

STUDENTS

Rubbish! Cautiously, blithely, you are concealing  
mysterious conquests.

DES GRIEX

Friends, you do me too much honour.

EDMONDO und STUDENTEN

Beim Zeus! Du bist verstimmt, gesteh's nur...  
Vielleicht durch eine spröde Nippfigur...

DES GRIEUX

Nein, nein, ihr irrt euch...

Doch wenn's euch Vergnügen macht...

Das Opfer sei gebracht!

*(Er geht zu einer Gruppe Mädchen.)*

Unter all euch schönen Kindern, blond und braun,

ist eine wohl, die gern mich beglückt,

mit rosigem Mündchen nur auf ein Stündchen?

Sag, bist du es, die ich lieben soll?

Sprich es keck nur aus, mein Kind,

daß ich mein Schicksal bald erfahre;

zeig mir geschwind deine glühenden Wangen,

dein heiß' Verlangen.

*(Edmondo und die Studenten lachen.)*

Unter all euch schönen Kindern, blond und braun, usw.

Sag, bist du es, die ich lieben soll?

EDMONDO und STUDENTEN

Vortrefflich!

EDMONDO

Nun seht, Kameraden!

Wem brächte solche Werbung Schaden?

CHOR

Vortrefflich!

Laßt den Abend uns feiern!

Dabei fehlt nie ein Zecher...

Hell ertönt

und begeistert

Musik im Becherklang,

EDMONDO et ÉTUDIANTS

Par Vénus ! nous devinons, mon cher,  
tu meurs pour une femme.

DES GRIEUX

Non, pas encore...

Mais puisque vous y tenez, je vais vous satisfaire  
de suite.

*(Il s'approche des jeunes filles.)*

Parmi vous, ô belles brunes !

Se cache-t-elle la jeune idole,

la tête folle que j'attends ?

Est-ce toi, dis, exquise blonde ?

Contez-moi ma Destinée

faites qu'apparaisse

l'idéale maîtresse

qu'il faut que j'aime éternellement.

*(Edmondo et les étudiants rient.)*

Parmi-vous, ô belles blondes, etc.

Est-ce toi dis, exquise blonde ?

EDMONDO et LES ÉTUDIANTS

Bravo !

EDMONDO

Voyez camarades !

On ne se moque plus de lui.

CHŒUR

Bravo!

Égayons la soirée,

comme c'est l'habitude.

Que des verres pleins

la musique résonne !

Ah ! soyons fous !... A nous l'abandon

EDMONDO e STUDENTI

Per Bacco, indoviniam, amico.  
Ti crucci d'uno scacco.

DES GRIEUX

No, non ancora,

ma se vi talenta, vo' compiacervi...

e tosto!

*(Si avvicina a un gruppo di fanciulle.)*

2 Tra voi, belle, brune e bionde

si nasconde giovinetta vaga e vezzosa,

dal labbro rosa che m'aspetta?

Sei tu bionda stella? Dillo a me!

Palesatemi il destino

e il divino viso ardente

che m'innamori,

ch'io vegga e adori eternamente!

*(Edmondo e gli altri studenti ridono.)*

Tra voi, belle, brune e bionde, ecc.

Sei tu bruna snella? Dillo a me!

EDMONDO e STUDENTI

3 Ma bravo! Ma bravo!

EDMONDO

Guardate, compagni,

di lui nessuno più si lagni!

STUDENTI, FANCIULLE, CITTADINI

Ma bravo!

Festeggiam la serata,

com'è nostro costume.

Suoni musica grata

nei brindisi il bicchier

e noi rapisca il fascino

EDMONDO and STUDENTS

By jove, we've guessed it, friend.  
You're worried over a snub.

DES GRIEUX

No, not yet,

but if it pleases you I'll humour you –

and at once!

*(He approaches a group of girls.)*

Among you, dark and fair beauties,

is there hiding a pretty, charming girl

with rosy lips who waits for me?

Is it you, fair star? Tell me!

Show me my destiny

and the divine, ardent face

which shall capture my love,

which I shall gaze upon and adore eternally!

*(Edmondo and the other students laugh.)*

Among you, dark and fair beauties, etc.

Is it you, slender brunette? Tell me!

EDMONDO and STUDENTS

Bravo! Bravo!

EDMONDO

Take note, companions,

let no-one complain about him any more!

STUDENTS, GIRLS, TOWNSPEOPLE

Bravo!

Let's celebrate the evening

as is our custom.

Let the glasses ring

with merry music in the toasts

and let the ardent enchantment

froh mit Tanz und Gesang!  
Laßt den Abend uns feiern!  
Lieder und Wein und bunte Reigen  
feuern an die Lebenslust;  
hüllet sich die Nacht in Schweigen,  
klopft das Herz bang in der Brust.  
Schimmernd taucht auf am Himmel,  
wie ein Gedicht, der Sterne Heer!  
Leuchte uns mächtig,  
Licht der Lust!  
Schimmernd taucht auf am Himmel, usw.  
*(Von fern hört man das Horn des Postillons.)*  
Seht! Von Arras die Post!  
*(Die Postkutsche hält vor dem Gasthaus. Aus dem  
Wagen steigt Lescaut, dann Geronte, der galant Manon  
hilft; dann folgen weitere Passagiere.)*  
Sie steigen aus, schaut zu!  
Elegante Leute! Wohl vornehm gar!

STUDENTEN *(Manon bewundernd)*  
Wer bö't nicht dieser zarten Schönen  
von Herzend kommen einen Willkommensgruß?

LESCAUT  
He! Wirtschaft!  
*(zu Geronte)*  
Werter Herr! Ihr seid ein Muster jeder Tugend...  
He! Wirtschaft!

WIRT *(herbeilaufend, von Kellnern begleitet)*  
Da bin ich schon!

DES GRIEUX *(Manon beobachtend)*  
Götter, wie sie schön ist!

et l'attrait du plaisir !  
Égayons la soirée !  
Danses, chansons et folies,  
un cortège de voluptés  
vient vers nous, les têtes folles,  
et la nuit va tomber...  
C'est une splendeur divine  
sa lumière, sa caresse  
sur tout planent,  
triomphalement.  
C'est une splendeur divine, etc.  
*(On entend un cor de postillon.)*  
Voici le coche d'Arras !  
*(La voiture s'arrête devant l'auberge. Lescaut descend  
le premier, puis Geronte qui aide Manon à descendre.)*

Ils descendent... Voyons...  
Voyageurs fort élégants ! Charmants !

LES ÉTUDIANTS *(en admirant Manon)*  
Qui donc pourrait résister et ne pas souhaiter  
à cette enfant si jolie, la bienvenue ?

LESCAUT  
Eh ! L'hôte !  
*(à Geronte)*  
Cher Monsieur, vous êtes un modèle de politesse.  
Eh ! L'hôte !

L'HÔTELIER *(accourt, suivi de plusieurs garçons)*  
Nous voici....

DES GRIEUX *(observant Manon)*  
Qu'elle est belle !

ardente del piacer!  
Ah! festeggiam!  
Danze, brindisi, follie,  
il corteo di voluttà  
or s'avanza per le vie,  
e la notte regnerà;  
è splendente ed irruente,  
è un poema di fulgor:  
tutto avvinca la sua luce  
e il suo furor.  
È splendente, ecc.  
*(Squilla la cornetta del postiglione.)*  
Giunge il cocchio d'Arras!  
*(La diligenza si arresta innanzi al portone dell'osteria.  
Scende subito Lescaut, poi Geronte che aiuta a  
scendere Manon.)*  
4 Discendono, vediaim!  
Viaggiatori eleganti – galanti!

STUDENTI *(ammirando Manon)*  
Chi non darebbe a quella donna bella  
il gentile saluto del benvenuto?

LESCAUT  
Ehi! L'oste!  
*(a Geronte)*  
Cavalier, siete un modello di squisitezza.  
Ehi! L'oste!

L'OSTE *(accorrendo, con garzoni)*  
Eccomi, qua!

DES GRIEUX *(guardando Manon)*  
Dio, quanto è bella!

of pleasure sweep us away!  
Ah! let's celebrate!  
Dances, toasts, mad caprices,  
the procession of pleasure  
now advances along the streets,  
and night will reign;  
shining and impetuous,  
it is a poem of splendour:  
let its light and passion  
conquer all.  
Shining and impetuous, etc.  
*(A postillions horn is heard.)*  
Here comes the coach from Arras!  
*(The coach stops outside the inn and the crowd  
watches the passengers alight. First Lescaut, then  
Geronte who helps Manon to the ground.)*  
Let's see them getting out!  
Elegant travellers – dandies!

STUDENTS *(admiring Manon)*  
Who wouldn't give that lovely girl  
a tender salute of welcome?

LESCAUT  
Ho there! Innkeeper!  
*(to Geronte)*  
Sir, you are a model of courtesy.  
Ho, there! Innkeeper!

INNKEEPER *(rushing up, followed by servants)*  
Here I am!

DES GRIEUX *(gazing at Manon)*  
Heavens, how beautiful she is!

GERONTE *(zu dem Wirt)*  
Diese Nacht, mein Freund, beschütz' uns Euer Haus.  
*(zu Lescaut)*  
Entschuldigt!  
*(zu dem Wirt)*  
Und jetzt seid wohl besorgt, Herr Wirt, um meine  
Koffer.

WIRT  
*(gibt dem Personal Befehle)*  
Gewiß, sogleich!  
*(zu Geronte und Lescaut)*  
Ich bitte mir zu folgen, ihr Herrn...  
*(Die Außentreppe zum ersten Stock hinaufsteigend,  
gefolgt von Geronte und Lescaut, der Manon ein  
Zeichen gibt, zu warten.)*

DES GRIEUX *(zu Manon)*  
Mein gnädiges Fräulein, darf ich eine Bitte wagen:  
Laßt Euren süßen Mund mir Euren Namen sagen...

MANON  
Man ruft mich Manon Lescaut.

DES GRIEUX  
Wollt verzeihn meine Kühnheit,  
doch ein tiefes Gefühl zog mich unhaltsam zu Euch!  
Seit Euer Auge mir zeigte ein Himmelreich,  
bin ich verwandelt im Herzen;  
drum verzeiht,  
wenn ich nimmer kann scherzen! Sprecht, wann reist  
Ihr weiter?

GERONTE *(à l'hôtelier)*  
Cette nuit, chez vous, je reposeraï...  
*(à Lescaut)*  
Mille excuses !  
*(à l'hôtelier)*  
Maître hôtelier, prenez mon bagage.

L'HÔTELIER  
*(Il donne des ordres à ses garçons.)*  
A l'instant.  
*(s'adressant à Geronte et à Lescaut :)*  
S'il vous plaît, entrez par ici.  
*(Il monte par l'escalier extérieur, suivi de Geronte et de  
Lescaut, qui fait signe à Manon de l'attendre.)*

DES GRIEUX *(à Manon)*  
Charmante voyageuse, exaucez ma prière,  
et de vos douces lèvres, dites votre nom.

MANON  
Manon Lescaut je me nomme.

DES GRIEUX  
Pardonnez tant d'audace,  
votre grâce me charme, votre charme m'attire...  
Est-ce un mirage ?  
Mais je crois vous connaître  
vous êtes délicieuse...  
Mon cœur bat à se rompre...  
Quand repartez-vous ?

GERONTE *(all'Oste)*  
Questa notte, amico, qui poserò.  
*(a Lescaut)*  
Scusate!  
*(all'Oste)*  
Ostiere, v'occupate del mio bagaglio.

L'OSTE  
Ubbidirò.  
*(Dà ordine ai garzoni quali dispongono per lo scarico  
dei bagagli, poi a Geronte ed a Lescaut.)*  
Vi prego, mi vogliate seguir.  
*(Preceduti dall'Oste, salgono al primo piano Geronte e  
Lescaut, che avrà fatto cenno a Manon di attenderlo.)*

DES GRIEUX *(a Manon)*  
5 Cortese damigella, il priego mio accettate:  
dican le dolci labbra come vi chiamate.

MANON  
Manon Lescaut mi chiamo.

DES GRIEUX  
Perdonate al dir mio,  
ma da un fascino arcano  
a voi spinto son io.  
Persino il vostro volto parmi aver visto,  
e strani moti ha il mio core.  
Perdonate al dir mio!  
Quando partirete?

GERONTE *(to the landlord)*  
Tonight, friend, I shall stay here.  
*(to Lescaut)*  
Your pardon!  
*(to the innkeeper)*  
Landlord, see to my luggage.

INNKEEPER  
Very well, sir.  
*(He instructs the servants to unload the baggage, then  
turns to Geronte and Lescaut.)*  
Pray follow me.  
*(He goes up the steps followed by Geronte and Lescaut,  
who motions to Manon to wait for him.)*

DES GRIEUX *(to Manon)*  
Gentle lady accept my plea:  
let those sweet lips tell me your name.

MANON  
My name is Manon Lescaut.

DES GRIEUX  
Pardon my words,  
but I am drawn to you  
by some mysterious fascination.  
I even seem to have seen you before,  
and my heart throbs with strange emotions.  
Pardon my words!  
When do you leave?

MANON

Bei Tagesanbruch morgen...  
mein wartet das Kloster...

DES GRIEUX

Um zu begraben dies wunderschöne Antlitz  
in der Blüte? O teures Mädchen...  
Ach, welches Schicksal verfolgt Euch?

MANON

Ach, mein Schicksal ist einfach;  
es heißt: der Wille des Vaters.

DES GRIEUX

Wie ist sie zum Entzücken! Ach nein, nein,  
in keinem Kloster begrabt Euer Leben!  
Euer Stern wird neu erstrahlen,  
Euch neue Hoffnung geben.

MANON

Mein Stern ist im Erlöschen!

DES GRIEUX

Jetzt können wir nicht sprechen;  
zur Nacht kehrt heimlich wieder,  
uns zu verschwören  
und das Schicksal zu betören...

MANON

Ach, so viel Mitleid tönt mir aus Euren Worten.  
Ich denke Euer.  
Sagt Euren Namen mir!

DES GRIEUX

Bin Renato des Grioux!

MANON

Demain de bonne heure,  
le cloître m'attend.

DES GRIEUX

Pourtant vous êtes l'Avril  
et la Jeunesse, fleur éternelle.  
O ravissante ! Quel Destin vous contrarie ?

MANON

Mon Destin s'appelle  
la volonté paternelle...

DES GRIEUX

Ah ! que vous êtes belle !  
Mais non, ce n'est pas  
un froid couvent qui vous réclame...  
Sur votre avenir je vois briller une flamme.

MANON

Cette flamme s'éteint.

DES GRIEUX

Silence, à présent...  
Revenez plus tard...  
Et nous verrons comment  
on peut sauver Manon.

MANON

Tant de bonté pour moi paraît dans vos paroles,  
je m'en souviendrai...  
Qui êtes-vous ? dites ?...

DES GRIEUX

René Des Grioux.

MANON

Domani all'alba io parto.  
Un chiostro m'attende.

DES GRIEUX

E in voi l'aprile  
nel volto si palesa e fiorisce!  
O gentile, qual fato vi fa guerra?

MANON

Il mio fato si chiama:  
voler del padre mio.

DES GRIEUX

Oh, come siete bella!  
Ah, no! non è un convento  
che sterile vi brama! No!  
Sul vostro destino riluce un'altra stella.

MANON

La mia stella tramonta!

DES GRIEUX

Or parlar non possiamo.  
Ritornate fra poco,  
e cospiranti contro il fato,  
vinceremo.

MANON

Tanta pietà traspare dalle vostre parole!  
Vo' ricordarvi!  
Il nome vostro?

DES GRIEUX

Son Renato des Grioux.

MANON

I leave at dawn tomorrow.  
A convent awaits me.

DES GRIEUX

And in your face  
the springtime blooms forth!  
O fair one, what harsh fate dogs you?

MANON

My fate is this:  
my father's firm wish.

DES GRIEUX

Oh, how lovely you are!  
Ah, no! It is not a sterile  
convent that shall covet you! No!  
On your destiny another star is shining.

MANON

My star is sinking!

DES GRIEUX

We cannot talk now.  
Come back soon,  
and conspiring against fate  
we shall triumph.

MANON

So much pity lies in your words!  
I want to remember you!  
What is your name?

DES GRIEUX

I am René des Grioux.

LESCAUT (*von innen*)  
Manon!

MANON  
Ich muß Euch lassen...  
(*zum Gasthaus gewendet*)  
Ich komme!  
(*zu Des Grieux*)  
Der Bruder hat gerufen!

DES GRIEUX  
Kehrt Ihr wieder?

MANON  
Nein, ich kann nicht, laßt mich ziehen.

DES GRIEUX  
Ach Teure, ich beschwöre Euch...

MANON  
Nun, Ihr siegtet...  
Wenn die Nacht herabsank, kehre ich zurück...  
(*Unterbricht sich, Lescaut erblickend, der vom Balkon des Gasthauses kommt. Sie treten ins Zimmer.*)

DES GRIEUX  
Wo lebte wohl ein Wesen, an Reiz gleichend ihr?  
Nun, da ich sie liebe,  
wacht auf ein neues Leben tief in mir.  
„Man ruft mich Manon Lescaut.“  
Ah, dieses Wort strömt aus einem Meer von Düften,  
den Geist mir kühn berauschend,  
und tausend Seufzer fiebern in den Lüften!  
Holdes Flüstern vom Glücke, ach ende nimmermehr,  
*usw.*

LESCAUT (*de l'intérieur de l'auberge*)  
Manon !

MANON  
Je dois partir.  
(*dans la direction de l'auberge*)  
J'arrive.  
(*à Des Grieux*)  
C'est mon frère qui m'appelle.

DES GRIEUX  
Vous reviendrez ?

MANON  
Impossible ! Laissez-moi !

DES GRIEUX  
O Manon, je vous supplie...

MANON  
Soit...je cède...  
A la nuit complète, ici ! Chut ! guettez-moi !  
(*Elle s'interrompt dès qu'elle voit Lescaut sur le balcon de l'auberge... Elle le rejoint et tous deux rentrent.*)

DES GRIEUX  
Ange, sirène ou femme, voici mon âme.  
Te dire : je t'aime  
c'est vivre mon plus beau poème.  
« Manon Lescaut, je me nomme. »  
Ces gentilles paroles parfumées  
résonnent dans mon cœur  
et me promettent un prochain bonheur.  
Cette voix ineffable, pouvoir l'entendre encore, etc.

LESCAUT (*dall'osteria*)  
Manon!

MANON  
Lasciarvi debbo.  
(*volgendosi all'osteria*)  
Vengo!  
(*a Des Grieux*)  
M'ha chiamata mio fratello.

DES GRIEUX  
Qui tornate?

MANON  
No, non posso! Mi lasciate!

DES GRIEUX  
O gentile, vi scongiuro.

MANON  
Mi vincete.  
Quando oscuro l'aere intorno a noi sarà...  
(*Si interrompe vedendo Lescaut sul balcone dell'osteria e corre verso di lui.*)

DES GRIEUX  
6 Donna non vidi mai simile a questa!  
A dirle: io t'amo,  
a nuova vita l'alma mia si desta.  
"Manon Lescaut mi chiamo."  
Come queste parole profumate  
mi vagan nello spirito  
e ascose fibre vanno a carezzare.  
O sussurro gentil, deh! non cessare! ecc.

LESCAUT (*from the inn*)  
Manon!

MANON  
I must leave you.  
(*turning towards the inn*)  
I'm coming!  
(*to Des Grieux*)  
My brother is calling me.

DES GRIEUX  
You'll return?

MANON  
No, I cannot! Leave me, please!

DES GRIEUX  
O sweet one, I beg.

MANON  
You have won me over.  
When darkness falls!  
(*She stops speaking as she sees Lescaut on the balcony of the inn and hurries to join him.*)

DES GRIEUX  
Never have I seen such a woman!  
To tell her: I love you,  
awakens my heart to new life.  
"My name is Manon Lescaut."  
How those fragrant words  
linger in my spirit  
and caress hidden chords.  
O gentle murmur, pray never cease! etc.



„Man ruft mich Manon Lescaut!“  
Holdes Flüstern vom Glücke, ach ende nimmermehr!  
*(Edmondo und die Studenten haben Des Grioux beobachtet und nähern sich ihm nun langsam.)*

EDMONDO und STUDENTEN  
Es hat dein Schicksal sich froh gewendet!  
Cupidos würdig, einem Engel  
gleich ist diese Schöne,  
die voll von Reizen schwebt zum Himmelreich! usw.  
*(Des Grioux geht unwillig rasch davon.)*  
Er ist verliebt zum Sterben!  
*(Sie gehen wieder zum Wirtshaus zurück, mit einigen Mädchen galant neckend.)*

STUDENTEN  
Kommt, liebliche Mädchen,  
wir weissagen Gutes!

MÄDCHEN  
Wer wählt eine Blonde? Nein, braun mag man leiden.  
Die Göttin der Liebe soll jegliches Streiten entscheiden.

GERONTE  
Also nimmt Eure Schwester im Ernst den Schleier?

LESCAUT  
So hat's beschlossen die Familie, leider...

GERONTE  
Ihr, wie mich dünkt, seid andrer Meinung?

LESCAUT  
Seht,  
ich urteile klarer als meine Umgebung,

« Manon Lescaut, je me nomme. » Murmure si doux  
Cette voix ineffable, pouvoir l'entendre encore.  
*(Edmondo et les étudiants s'approchent peu à peu de Des Grioux.)*

EDMONDO et LES ÉTUDIANTS  
Ton aventure nous rassure,  
de Cupidon, bon chevalier vainqueur !  
Le ciel t'apporte pour tes délices  
une beauté divine, un amour ! etc.  
*(Des Grioux s'en va agacé.)*  
Il fuit... C'est donc un amoureux.  
*(Ils retournent à l'auberge et rencontrent quelques jeunes filles qu'ils invitent à rester avec eux.)*

LES ÉTUDIANTS  
Venez fillettes.  
portez-nous bonheur.

LES JEUNES FILLES  
La blonde ou la brune  
Des deux quelle est celle qui tente votre fantaisie ?

GERONTE  
Votre sœur, dites-vous, doit prendre le voile ?

LESCAUT  
Ainsi décide la famille.

GERONTE  
Mais votre idée est vraiment tout autre ?

LESCAUT  
Certes, certes...  
J'ai ma tête à sa place bien plus qu'il ne semble,

“Manon Lescaut mi chiamo.”  
Sussurro gentil, deh! non cessar!  
*(Edmondo e gli studenti che hanno sempre spiato Des Grioux lo circondano rumorosamente.)*

EDMONDO e STUDENTI  
7 La tua ventura ci rassicura.  
O di Cupido degno fedel,  
bella e divina la cherubina  
per tua delizia scese dal ciel! ecc.  
*(Des Grioux parte indispettito.)*  
Fugge. È dunque innamorato!  
*(Edmondo e gli studenti si avviano all'osteria: s'imbattono in alcune fanciulle e le invitano a seguirli.)*

STUDENTI  
Venite, o fanciulle!  
Augurio ci siate di buona fortuna.

FANCIULLE  
È bionda od è bruna  
la diva che guida la vostra tenzon?

GERONTE  
Dunque vostra sorella il velo cingerà?

LESCAUT  
Malo consiglio della gente mia.

GERONTE  
Diversa idea mi pare la vostra?

LESCAUT  
Certo, certo.  
Ho più sana la testa di quel che non sembri,

“My name is Manon Lescaut.”  
O gentle murmur, pray never cease!  
*(Edmondo and the students who have been watching Des Grioux crowd around him.)*

EDMONDO and STUDENTS  
Your luck reassures us.  
O worthy devotee of Cupid,  
the fair and divine angel  
has come from heaven for your delight, etc.  
*(Des Grioux leaves in a huff.)*  
He's off. Then he must be in love!  
*(Edmondo and the students cross to the inn and join a group of girls.)*

STUDENTS  
Come, sweet maids!  
Bring us good fortune.

GIRLS  
Is she fair or is she dark,  
the goddess who guides your game?

GERONTE  
So your sister is taking the veil?

LESCAUT  
On the bad advice of my family.

GERONTE  
I take it that you have different ideas?

LESCAUT  
Exactly, exactly.  
I have more sense than might appear,

so klug sie sich vorkommt bei ihren Entschlüssen.  
Glaubt, ich kenne das Leben schon zu vielfach.  
Paris gilt mir als hohe Schule...  
Doch als der Leiter gleichsam meiner Schwester füg'  
ich mich den Dingen  
wie ein guter Soldat.

MÄDCHEN

Für Stunden nur schwöret ihr Treu' uns, möchtet,  
Seufzer und Küsse nicht achtend, unser Herz.  
Ah! Im Taumel kurz genießen  
die Küsse auf Stunden im Raub!

STUDENTEN

Nicht wäget Gewinn und Verlust:  
O Mädchen, weise lebet der Lust!

LESCAUT

Nur dünkt mich: falsch ist's, zu entsagen der Welt;  
für nicht genoß'ne Freuden  
wird uns nie ein Ersatz.  
Gern, Herr, wüßt ich, wer Ihr seid.

GERONTE

Geronte di Ravoir.

STUDENTEN

Ob weinend, ob lachend, man duldet sein Los.  
Wir werden genarrt und betrogen,  
zum Troste ist eines bloß:  
Es locken die Stimmen zum ewigen Lieben, usw.

MÄDCHEN

Wir feiern Siege gern und schmücken  
Besiegten das Herz.

malgré quelques fâcheux écarts de jeunesse.  
Je connais bien la vie, peut-être trop,  
Paris est une rude école !  
Et si je dois, Monsieur, accompagner ma sœur,  
c'est par devoir,  
comme un vrai soldat.

LES JEUNES FILLES

D'amies fidèles pour une heure  
voulez-vous le baiser, le soupir ?  
Comme nous embellissons la victoire !  
Demandez le baiser, le soupir.

LES ÉTUDIANTS

Qui perd ou qui gagne,  
nous languissons après vous, ô fillettes.

LESCAUT

Seulement, je prétends  
qu'ici bas tout vient à point  
à qui sait attendre...  
à qui donc ai-je l'honneur ?

GERONTE

Geronte de Ravoir.

LES ÉTUDIANTS

Que l'on pleure, que l'on rie,  
le malheur nous abat et se moque de nous ;  
mais toujours jaillit la folle,  
l'éternelle chanson d'amour, etc.

LES JEUNES FILLES

Nous embellissons la victoire,  
et le cœur du vainqueur,

benché triste fama mie gesta circonda.  
Ma la vita conosco, forse troppo.  
Parigi è scuola grande assai.  
Di mia sorella guida, mormorando,  
adempio il mio dovere,  
come un vero soldato.

FANCIULLE

Amiche fedeli d'un'ora,  
volete il bacio, volete il sospir?  
Ah! Orniam la vittoria –  
il bacio chiedete, il sospir!

STUDENTI

Chi perde, chi vince,  
vi brama, o fanciulle.

LESCAUT

Solo dico, che ingrato evento  
al mondo non ci coglie,  
senza qualche compenso.  
E in voi conobbi, Signor?

GERONTE

Geronte di Ravoir.

STUDENTI

Chi piange e chi ride,  
noi prostra ed irride la mala ventura;  
ma lieta prorompe d'amore la folle,  
d'amore l'eterna, l'eterna canzon, ecc.

FANCIULLE

Orniam la vittoria,  
e il core del vinto

though an unsavoury reputation surrounds my exploits.  
But I know life, maybe too well.  
Paris is a very great school.  
Complainingly, I perform my duty  
as my sister's mentor,  
like a true soldier.

GIRLS

Your friends faithful for the moment,  
do you want a kiss, a sigh, from us?  
Ah, we'll crown the victor –  
just ask for a kiss, a sigh!

STUDENTS

Whoever loses, whoever wins,  
we all long for you, sweet maids.

LESCAUT

I simply say that in this world  
no misfortune befalls us  
without some compensation.  
And what may your name be, sir?

GERONTE

Geronte di Ravoir.

STUDENTS

Both he who weeps and he who laughs,  
mischance casts us down and mocks us;  
but the mad eternal song  
of love joyfully bursts forth, etc.

GIRLS

We'll crown the victor,  
and the heart of the vanquished

Im zitternden Leben, ach,  
tauschend Kuß um Kuß,  
vergessen kühn wir Schande und Schmerz., usw.

EDMONDO (*zu einem Mädchen*)

Leb wohl, mein Stern, liebliche Blüte, leb wohl!  
Reizende Schwester der Aphrodite, dir gefällt stets  
mein Seufzen neu... Für einen Tag  
glaub' ich deiner Treu.  
(*Er verabschiedet sich von dem Mädchen, erblickt  
Geronte und Lescaut, tritt zurück und belauscht deren  
Gespräch.*)

LESCAUT

Es scheint, Ihr reiset zum Vergnügen?

GERONTE

Nein, im Amte.  
Die Pachtung aller Steuern ward mir vertraut durch  
königliche Gunst. Und davon leb' ich.

LESCAUT (*für sich*)

Ein Geldsack ist er!

GERONTE

Mir scheint, Eure Schwester ist nicht heiter.

LESCAUT

Mit achtzehn ins Kloster!  
Ohne Trost, ohne Hoffen...

GERONTE

Verstehe! Ja, die Ärmste:  
Man muß sie trösten, zerstreuen...  
Darf zu Tisch ich Euch heute abend bitten?

de ténèbres environné,  
reposera sur nos molles caresses  
oubliant la honte et le tourment, etc.

EDMONDO (*à l'une des petites*)

Adieu mon étoile, adieu ma fleur,  
sœur errante du dieu d'amour.  
Tous mes soupirs s'en vont vers toi,  
même pour un jour, ne me trahis pas.  
(*La petite le quitte. Voyant Geronte et Lescaut parler, il  
tend l'oreille.*)

LESCAUT

C'est un voyage d'agrément ?

GERONTE

Non, d'affaires...  
Sa Majesté le Roi m'a fait récemment  
le Fermier-Général de la Province.

LESCAUT (*à part*)

Quel lingot d'or !

GERONTE

Et votre sœur non plus ne me paraît pas heureuse ?

LESCAUT

Pensez ! à peine dix-huit ans,  
que de rêves en tête !

GERONTE

J'entends... la pauvrete !  
Il faudrait la distraire.  
Avec moi, tous deux, voulez-vous souper ?

di tenebre cinto  
al tepido effluvio di molle carezza riposa,  
obliando e l'onta e il martir, ecc.

EDMONDO (*ad una fanciulla*)

Addio, mia stella, addio, mio fior,  
vaga sorella del dio d'amor.  
A te d'intorno va il mio sospir,  
e per un giorno non mi tradir.  
(*La fanciulla si allontana; poi vedendo Geronte e  
Lescaut in stretto colloquio, si ferma indisparte ad  
osservarli.*)

LESCAUT

Diporto vi conduce in viaggio?

GERONTE

No, dovere:  
l'affitto dell'imposte a me fidato  
dalla bontà del Re, dalla mia borsa.

LESCAUT (*da sé*)

Che sacco d'or!

GERONTE

E non mi sembra lieta neppur vostra sorella.

LESCAUT

Pensate! A diciott'anni!  
Quanti sogni e speranze!

GERONTE

Comprendo. Poverina!  
È d'uopo consolarla.  
Questa sera meco verrete a cena?

shrouded in gloom  
shall rest in the warm aura of soft caresses,  
forgetting shame and pain. etc.

EDMONDO (*to one of the girls*)

Farewell, my star, farewell, my blossom,  
pretty sister of the god of love.  
My sighs enfold you  
and for a day do not deceive me.  
(*The girl leaves him. Seeing Geronte and Lescaut  
talking, he decides to eavesdrop.*)

LESCAUT

Are you travelling for pleasure?

GERONTE

No, duty:  
the collection of taxes for my  
purse, by the King's grace.

LESCAUT (*to himself*)

What a crock of gold!

GERONTE

Your sister does not seem happy either.

LESCAUT

Imagine! Eighteen years old!  
So many dreams and hopes!

GERONTE

I understand. Poor child!  
We must console her.  
Will you join me tonight for supper?

LESCAUT  
Besten Dank, zu viel Ehre!  
*(Er gibt ein Zeichen nach dem Gasthause hin.)*

Erlaubt, daß ich bis dahin...

GERONTE  
Verzeihung! Im Moment bin ich wieder bei Euch.  
Eine Kleinigkeit ist noch im Gasthof zu ordnen!  
*(Lescaut verbeugt sich, Geronte geht ins Haus. Es beginnt zu dunkeln; aus dem Hause bringt man Lampen für die Spieler.)*

BÜRGER  
Ein Ass hier... Ein Bube...

STUDENTEN  
Die Drei!

ALLE  
Das Spiel hol' doch der Teufel!

LESCAUT *(mit fiebernder Spannung)*  
Ja, das Spiel! Ob ich auch mal mein Glück versuch'?  
Einige tüchtige Stiche...

ALLE  
Schnell setzt... Gebet... Ein Ass!

LESCAUT  
*(Er nähert sich eifrig einigen Studenten, sieht einem der Spieler über die Schulter, beobachtet ihn.)*  
Das Ass sticht? Nein, ihr Herrn, der Bube!  
Das ist wohl ein Irrtum!

LESCAUT  
Quel honneur ! Quel honneur !  
*(en faisant le geste de lui offrir quelque chose à l'auberge.)*  
Buvons en attendant...

GERONTE  
Mille grâces ! Mais je dois à l'aubergiste  
donner sur-le-champ les ordres nécessaires.  
*(Lescaut s'incline et Geronte s'éloigne vers le fond. Il commence à faire nuit. On apporte de l'auberge des lumières que l'on dispose sur les tables des joueurs.)*

LES BOURGEOIS  
Un as ! Un valet !

LES ÉTUDIANTS  
Un trois !

TOUS  
Quel jeu abominable !

LESCAUT *(regardant les joueurs)*  
On joue, hum ! S'il m'était possible  
de tenter quelque coup.

TOUS  
Pointez ! Cartes ! Un as !

LESCAUT  
*(Il s'approche d'un des étudiants et examine son jeu.)*  
Un as, cher monsieur, un valet...  
Erreur ! Erreur !

LESCAUT  
Qual onor! Qual onore!  
*(Gli fa cenno d'offrirgli qualche cosa all'osteria.)*

E intanto permettete...

GERONTE  
Scusate, m'attendete per breve istante;  
qualche ordine io debbo all'ostiere impartir.  
*(Lescaut s'inchina e Geronte s'allontana. Annotta e dall'interno dell'osteria sono portate lampade e candele accese, che i garzoni dispongono sui tavoli dei giuocatori.)*

CITTADINI  
Un asso – un fante.

STUDENTI  
Un tre!

TUTTI  
Che giuoco maledetto!

LESCAUT *(avvicinandosi ai giuocatori)*  
Giuocano! Oh, se potessi tentare anch'io  
qualche colpo perfetto!

TUTTI  
Puntate! Carte! Un asso!

LESCAUT  
*(Si pone alle spalle di un giuocatore e osserva il suo giuoco.)*  
Un asso? Mio signore, un fante!  
Errore, errore!

LESCAUT  
Honoured! Honoured!  
*(He points to the inn, offering a drink.)*

Meanwhile, allow me –

GERONTE  
Excuse me, wait for a moment  
I must give some instructions to the landlord.  
*(Lescaut bows and Geronte goes off. It begins to get dark. Servants bring lamps and candles from the inn for the gamblers' tables.)*

TOWNSPEOPLE  
An ace – a jack.

STUDENTS  
A three!

ALL  
What a cursed game!

LESCAUT *(watching the players)*  
They're gambling! Oh, if only I too  
could be lucky enough to win!

ALL  
Stakes! Cards! An ace!

LESCAUT  
*(standing behind one of the players and studying his hand)*  
An ace? My good sir, a jack!  
You're wrong, you're wrong!

ALLE  
Ganz recht: der Bube! Ihr seid ein Meister!

LESCAUT  
Ihr scherzet wohl! Ein Dilettant nur...  
*(Er folgt einer Einladung und setzt sich zum Spiel.  
Geronte, der Lescaut die ganze Zeit beobachtet hat  
und ihn nun beschäftigt sieht, winkt den Wirt zu sich  
in den Schatten.)*

GERONTE  
Freund, hört mich.. laßt rasch mich zahlen! Dann aber  
sorgt, daß ein Wagen  
mit windschnellen Pferden bereitsteht in einer Stunde.

WIRT  
Wird besorgt, Herr

GERONTE  
Hinter dem Hause... in einer Stunde... Verstanden?  
Ein Mann steigt ein, mit einem Mädchen...  
dann fort mit Windeseile, schnell, gen Paris!  
Ferner bedenkt, Euer Schweigen bringt Euch Gold!

WIRT  
's ist mein Abgott!

GERONTE  
Gut so, gut so!  
*(gibt ihm eine Börse)*  
Betet's an, doch streng gehorcht. Sagt mir jetzt noch:  
hat das Gasthaus denn nur diesen einen Ausgang?

WIRT  
Nein, noch einen..

TOUS  
Exact. Un valet! C'est un vrai maître.

LESCAUT  
Oh non ! un dilettante...  
*(On l'invite à jouer. Il accepte et s'installe. Geronte qui  
a observé Lescaut et le voit pris par le jeu appelle  
l'hôtelier.)*

GERONTE  
L'ami ! Je paie d'avance et parle peu.  
Une berline et de bons chevaux  
qui filent comme le vent ; dans une heure.

L'HÔTELIER  
J'ai compris.

GERONTE  
Derrière l'auberge, dans une heure... Écoutez...  
Viendront un homme et une femme,  
et vite au triple galop, vite sur Paris...  
rappelez-vous que le silence est d'or.

L'HÔTELIER  
L'or, je l'adore...

GERONTE  
Fort bien  
*(lui donnant une bourse)*  
Adorez et obéissez.  
Dites-moi, cette porte est la seule de l'auberge ?

L'HÔTELIER  
Il y en a une l'autre...

TUTTI  
È ver! Un fante! Siete un maestro!

LESCAUT  
Celiate! Un dilettante!  
*(Si siede e prende le carte. Geronte riappare e vedendo  
Lescaut occupato al giuoco, chiama l'Oste.)*

GERONTE  
Amico, io pago prima e poche ciarle!  
Una carrozza e cavalli che volino  
siccome il vento; fra un'ora!

L'OSTE  
Sì, signore!

GERONTE  
Dietro l'albergo, fra un'ora – capite?  
Verranno un uomo e una fanciulla –  
e via siccome il vento, via, verso Parigi!  
E ricordate che il silenzio è d'or.

L'OSTE  
L'oro adoro.

GERONTE  
Bene, bene! Adoratelo e ubbidite.  
*(dandogli una borsa)*  
Or mi dite:  
quest'uscita ha l'osteria solamente?

L'OSTE  
Ve n'ha un'altra.

ALL  
That's right! A jack! You're a master!

LESCAUT  
You're joking! An amateur.  
*(He sits down and takes a hand of cards. Geronte  
reappears and seeing Lescaut engrossed in the game  
calls the innkeeper.)*

GERONTE  
Friend, I pay in advance and dispense with the talk!  
A coach and horses to drive  
like the wind – in an hour!

INNKEEPER  
Yes, sir!

GERONTE  
Behind the inn, in an hour – understand?  
A man and a young girl will be there –  
and away like the wind, away to Paris.  
And remember that silence is golden.

INNKEEPER  
I worship gold.

GERONTE  
Good, good. Worship it and obey.  
*(giving him a purse)*  
Now tell me:  
is this the only way out of the inn?

GERONTE  
There is another.

GERONTE  
Zeigt zu diesem mir den Weg...  
(*Sie gehen hinaus.*)

MÄDCHEN  
Ihr wollt Küsse, Seufzer!

DIE SPIELER (*zu Lescaut*)  
Nehmt teil... Willkommen beim Spiele...

LESCAUT  
Ich halte!

EDMONDO  
(*Edmondo läuft nach dem Hintergrunde, immer noch nach Geronte spähend.*)  
Würdiger Alter,  
du bist ein gepuderter Pluto ja!  
Doch Proserpina hat vielleicht Tugend genug,  
zu widerstehen!  
(*Des Grioux kommt.*)  
(*zu Des Grioux*)  
Freund, man spielt Euch einen Possen!

DES GRIEUX (*überrascht*)  
Was wäre das?

EDMONDO  
Wie eine Blume,  
die gestern süß duftete, und heut' ihrem Stengel  
welk und müde entsinkt, so welkt die Freude bin,  
die Euch das liebliche Fräulein eben noch bot:  
man raubt sie.  
Es bläst sein Horn der Postillon,

GERONTE  
Faites voir cette autre porte.  
(*Ils sortent.*)

LES JEUNES FILLES  
Vous voulez des baisers !

LES JOUEURS (*à Lescaut*)  
A nous ! Venez donc, banco !

LESCAUT  
Des cartes !

EDMONDO  
(*qui n'a rien perdu de la conversation entre Geronte et l'hôtelier*)  
O séducteur caduc,  
tu veux singer Pluton,  
mais Proserpine, vieux démon,  
te résistera.  
(*Des Grioux entre.*)  
(*à Des Grioux*)  
Chevalier, on te l'enlève.

DES GRIEUX (*surpris*)  
Que dis-tu ?

EDMONDO  
La fleur rare  
qui, tout à l'heure, ici même,  
sur sa tige répandait son parfum  
sous peu sera fanée.  
Ta chère belle, ta colombe prend son vol.  
Les postillons sont bientôt prêts.

GERONTE  
Indicatemi la via.  
(*Partono.*)

FANCIULLE (*dall'osteria*)  
Chiedete il bacio, il sospir!

GIUOCATORI (*a Lescaut*)  
A noi, v'invito banco!

LESCAUT  
Carte!

EDMONDO  
(*che ha udito il colloquio fra Geronte e l'Oste*)  
Vecchietto amabile,  
incipriato Pluton sei tu!  
8 La tua Proserpina di resisterti  
forse avrà virtù?  
(*Entra Des Grioux.*)  
(*a Des Grioux*)  
Cavaliere, te la fanno!

DES GRIEUX (*con sorpresa*)  
Che vuoi dir?

EDMONDO  
Quei fior dolcissimo  
che olezzava poco fa  
dal suo stel divolto, povero fior,  
fra poco appassirà!  
La tua fanciulla, la tua colomba or vola:  
del postiglion suona la tromba.

GERONTE  
Show me where it is.  
(*They leave.*)

GIRLS (*from the inn*)  
Ask for a kiss, a sigh!

CARD-PLAYERS (*to Lescaut*)  
We invite you to hold the bank!

LESCAUT  
Cards!

EDMONDO  
(*after overhearing the exchange between Geronte and the landlord*)  
You old lady-killer,  
what a powdered Pluto you are!  
But maybe your Proserpina  
will have the strength to resist you?  
(*Des Grioux enters.*)  
(*to Des Grioux*)  
Chevalier, you are foiled!

DES GRIEUX (*in surprise*)  
What do you mean?

EDMONDO  
That flower which  
smelt so sweetly just now,  
torn from its stem, poor flower,  
will shortly fade away!  
Your damsel, your dove is flying.  
The postilion will sound his horn.

dein hübsches Mädchen rollt,  
keck entführt, davon!

DES GRIEUX  
Wär's möglich?

EDMONDO  
Ich seh Euch erbeben!  
Bei Gott: ein Alter stiehlt sie.

DES GRIEUX  
Ich will sie hier erwarten, verstehst du?

EDMONDO  
Und gut gerüstet..

DES GRIEUX  
Rettet mich!

EDMONDO  
Euch retten? Die Entführung verhindern?  
Laßt sehn... Sei's drum! So wird es gehen...  
Mit Spielen ködern wir den Soldaten dort!

DES GRIEUX  
Und der Alte?

EDMONDO  
Der Alte?... nun, den übernehme ich!  
*(Er nähert sich den Spielern, spricht mehreren ins Ohr, dann geht er durch das Portal hinaus. Man unterbricht das Spiel. Lescaut trinkt mit den Studenten weiter. Manon erscheint auf der Treppe oben, schaut sich ängstlich um und steigt, Des Grieux erblickend, die Treppe herunter)*

Va, console-toi,  
ce vieillard te la vole !

DES GRIEUX  
Vraiment ?

EDMONDO  
Tu pâlis !  
Morbleu, c'est donc sérieux.

DES GRIEUX  
Je l'attends... comprends-tu ?

EDMONDO  
Alors que faire ?

DES GRIEUX  
Sauve-moi.

EDMONDO  
Entendu ! Je surseois au départ...  
Voyons... écoute et sois un homme.  
Le jeu, tu vois, absorbe le beau sergent.

DES GRIEUX  
Et l'autre !

EDMONDO  
Le vieux, j'en fais mon affaire...  
*(Il rejoint ses camarades qui jouent, leur parle à l'oreille, puis sort par les portiques et s'éloigne au fond à gauche. On cesse de jouer, Lescaut boit avec les étudiants. (Manon apparaît au haut de l'escalier ; regarde autour d'elle, et ayant aperçu Des Grieux, elle descend vers lui.)*

Via, ti consola;  
un vecchio la rapisce!

DES GRIEUX  
Davvero?

EDMONDO  
Impallidisci?  
Per Dio, la cosa è seria!

DES GRIEUX  
Qui l'attendo, capisci?

EDMONDO  
Siamo a buon punto!

DES GRIEUX  
Salvami!

EDMONDO  
Salvarti? La partenza impedir?  
Tentiam! Senti! Forse ti salvo.  
Del giuoco morse all'amo il soldato laggiù.

DES GRIEUX  
E il vecchio?

EDMONDO  
Il vecchio? Oh, l'avrà da far con me!  
*(Si avvicina ai compagni che giocano, parla all'orecchio di alcuni di essi e poi si allontana; si sospende il giuoco; Lescaut beve in compagnia degli studenti. Manon appare sulla scaletta, guarda intorno e visto Des Grieux gli si avvicina.)*

come take heart;  
an old man is abducting her!

DES GRIEUX  
Truly?

EDMONDO  
You turn pale?  
By God, you're serious!

DES GRIEUX  
I'm waiting for her here, do you understand?

EDMONDO  
We are well placed, then!

DES GRIEUX  
Help me!

EDMONDO  
Help you? Prevent them leaving?  
Let's try! Listen. Maybe I can help you.  
The soldier over there is hooked by the game.

DES GRIEUX  
And the old man?

EDMONDO  
The old man? Oh, he'll have to reckon with me!  
*(He goes over to the card-players, whispers to several of them, and then departs. The game finishes and Lescaut drinks with the students. Manon appears at the top of the stairs, looks around, and comes down to rejoin Des Grieux.)*

MANON

Nun seht Ihr! Ich hab' getreulich,  
was ich versprach, gehalten.  
Ihr batet heiß mich, noch einmal zu erscheinen.  
Ich tat's! Nun mag das Schicksal walten.  
Doch jetzt ist's besser, daß wir scheiden;  
ich muß dem Flehen tapfer widerstehn!

DES GRIEUX

Wie Eure Worte mir ins Herz schneiden...  
In Euren jungen Jahren. was habt  
Ihr Herbes wohl erfahren?  
Euer Grübeln und Wägen stehet allem Genießen  
schroff entgegen... Laßt sie beiseite,  
ach, diese Traurigkeit.

MANON

Und doch war ich einst so fröhlich, so vergnügt!  
Die stille Hütte hallt' laut wieder  
von den tollsten Streichen...  
Mit jungen Mädchen im Reigen sang ich  
die froh'sten Lieder.  
Sonnige Kinderzeit, wie liegst du weit!

DES GRIEUX

In deinen Himmelsaugen leuchtet mächtig  
die Sehnsucht nach der Liebe stillen Freuden...  
Und Liebe ist's, die jetzt zu Euch spricht!  
Gebt dem süßen Zauber Euch hin;  
reicht die ros'gen Lippen dar und das Herz,  
denn ich lieb' Euch tief und wahr,  
nach Euch in Flammen steht ewig,  
ach, mein Sinn!

MANON

Voyez ! Je suis fidèle à la promesse faite.  
Vous avez tant insisté tout à l'heure afin  
qu'ici je vous retrouve...  
Mieux eût valu pourtant, je pense,  
ne point venir, oublier, rêver et  
ne jamais plus nous revoir.

DES GRIEUX

Combien sont sages vos paroles...  
Non, il n'est pas d'usage de raisonner  
de la sorte à votre âge...  
Cela s'accorde à peine avec ces yeux ardents  
que je regarde...  
Cette froideur, cette sagesse...

MANON

Cependant autrefois j'étais moins grave.  
Notre maisonnette s'éclairait  
de mes éclats de rire,  
et tous les jours avec mes camarades  
j'allais danser.  
Mon joli temps de jeunesse est bien fini.

DES GRIEUX

Dans vos yeux qui rayonnent  
se révèle librement le désir de l'amour...  
C'est lui qui vous parle.  
Livrez à son enchantement  
votre cœur, vos lèvres,  
je vous aime. Je vous aime.  
Que ce moment qui passe demeure  
pour nous éternel !...

MANON

9 Vedete? Io son fedele alla parola mia.  
Voi mi chiedeste con fervida preghiera,  
che a voi tornassi un'altra volta.  
Meglio non rivedervi, io credo,  
e al vostro prego benignamente  
opporre il mio rifiuto.

DES GRIEUX

Oh, come gravi le vostre parole!  
Si ragionar non suole  
l'età gentil che v'infiora il viso;  
mal s'addice al sorriso  
che dall'occhio traluce,  
questo disdegno melanconico!

MANON

Eppur lieta, assai lieta un tempo fui!  
La queta casetta risonava  
di mie folli risate,  
e coll'amiche gioconde  
ne andava sovente a danza!  
Ma di gaiezza il bel tempo fuggì!

DES GRIEUX

Nelle pupille fulgide profonde  
sfavilla il desiderio dell'amore –  
amor ora vi parla!  
Ah, date all'onde del nuovo incanto  
il dolce labbro e il cor.  
V'amo! V'amo!  
Quest'attimo di giorno  
redete eterno ed infinito!

MANON

You see? I am true to my word.  
You asked me to return so fervently  
that I have come.  
But I think it would be better not to see you again,  
and I should have politely  
refused your entreaty.

DES GRIEUX

Oh, how grave your words are!  
The youth radiant in your face  
does not usually reason thus;  
this melancholy disdain  
ill matches the smile  
that shines from your eyes!

MANON

Yet happy, so happy I once was!  
Our quiet little home rang  
with carefree laughter  
and with my merry friends  
I often went dancing!  
But the heyday of gaiety has fled!

DES GRIEUX

In the brilliant depths of your eyes  
the desire for love sparkles –  
love now speaks to you!  
Ah, give your sweet lips and your heart  
to the waves of a new enchantment.  
I love you! I love you!  
Make this moment  
eternal and infinite!



MANON  
Bin nur ein armes Mädchen,  
o Herr, nicht Schönheit lacht mir vom Angesicht,  
mein Schicksal drückt mich schwer...

DES GRIEUX  
Die Glut der Liebe wird schmelzen Euren Schmerz,  
und Eure Schönheit berauschen  
ewig dies Herz!  
Ah, mein Seufzer bist du, meine Sonne, mein Stern!

MANON  
Sprichst du wahr, oder trägt mich dein Blick?  
Ah! Erfülle dich, Traum, meine Sonne, mein Stern!

LESCAUT  
*(sich mühsam aufrichtend und berauscht auf den Tisch pochend)*  
Was, keinen Wein mehr?  
Verwünscht! Pfui, wenn der Krug leer!  
*(Die Studenten nötigen ihn, sich wieder zu setzen. Manon und Des Grieux ziehen sich beim Ertönen seiner Stimme auf die Seite zurück.)*

DES GRIEUX  
O laßt Euch warnen...  
Euch bedrohen Schimpf und Schande...  
Man will Euch rauben!  
Jener verrückte Alte,  
der gleichzeitig mit Euch ankam,  
hegt den Anschlag zu entführen Euch!...

MANON  
Was sagt Ihr?

MANON  
Je ne suis, voyez-nous, qu'une enfant,  
aucune beauté sur mon visage,  
la tristesse plane à jamais sur moi.

DES GRIEUX  
L'amour saura la chasser...  
La beauté vous prépare  
un avenir éclatant...  
O douce créature, ah ! mon immense désir !

MANON  
Non, ce n'est pas possible...  
Ah ! quel rêve charmant ! Mon immense désir !

LESCAUT  
*(en se levant avec peine)*  
Où est le vin ?  
Eh quoi ? J'aurais tout bu ?  
*(Les étudiants obligent Lescaut à se rasseoir et le font boire. En entendant la voix de Lescaut, Manon veut rentrer, Des Grieux la retient.)*

DES GRIEUX  
Écoutez,  
un complot vous menace,  
on vous enlève.  
Un libertin audacieux,  
ce vieux, votre compagnon de voyage  
en est l'auteur hardi...

MANON  
Qu'entends-je ?

MANON  
Una fanciulla povera son io,  
non ho sul volto luce di beltà,  
regna tristezza sul destino mio.

DES GRIEUX  
Vinta tristezza dall'amor sarà!  
La bellezza vi dona  
il più vago avvenir.  
O soave persona, ah! mio sospiro infinito!

MANON  
Non è ver, non è vero!  
Ah! sogno gentil, mio sospiro infinito!

LESCAUT  
*(alzandosi e picchiando sul tavolo)*

10 Non c'è più vino?  
E che? Vuota è la botte?  
*(Gli studenti lo forzano a sedere e gli versano ancora del vino. All'udir la sua voce Manon impaurita vorrebbe rientrare, ma viene trattenuta da Des Grieux.)*

DES GRIEUX  
Deh! m'ascoltate:  
vi minaccia un vile oltraggio,  
un rapimento!  
Un libertino audace,  
quel vecchio che con voi giunse,  
una trama a vostro danno ordì.

MANON  
Che dite?

MANON  
I am but a poor girl,  
no glow of beauty shines upon my face,  
my destiny is ruled by sorrow.

DES GRIEUX  
Love will conquer sorrow!  
Your beauty will grant you  
a prosperous future.  
O sweet creature, ah, my infinite desire!

MANON  
It's not true, it's not true!  
Ah, tender dream, my infinite desire!

LESCAUT  
*(rising tipsily and banging on the table)*

Is there no more wine?  
What? Is the cask empty?  
*(The students make him sit down, and fill his glass. At the sound of Lescaut's voice Manon turns to re-enter the inn but Des Grieux restrains her.)*

DES GRIEUX  
I beg you, listen to me!  
A vile outrage threatens you,  
an abduction!  
A bold rake,  
the old man who arrived with you,  
has laid a plot against you.

MANON  
What are you saying?

DES GRIEUX  
Die Wahrheit

EDMONDO  
*(kommt schnell zu Manon und Des Grieux gelaufen)*  
Der Streich gelingt, der Wagen steht bereit schon...  
Welch königlicher Spaß!  
Schnell auf die Reise!

MANON  
Wie? Entfliehen?

DES GRIEUX  
O kommt doch! Wir reisen!  
Erlaubt, daß statt des Andren ich Euch entführe!...

MANON  
Ach nein! Ach nein! Das wäre Raub ja!

DES GRIEUX  
Nein! Nein! Der Liebe folgt Ihr!

MANON  
Ah! Nein!

DES GRIEUX  
Ich bitte Euch!

EDMONDO  
Rasch fort, Kinder!

DES GRIEUX  
Ah, laß und fliehen, laß uns fliehen!  
Manon, ich bitte Euch... o kommt, o kommt!

EDMONDO  
La vérité !

EDMONDO  
*(venant rapidement vers eux deux)*  
Le coup est fait et la berline est prête.  
Ah ! la bonne histoire.  
Vite, partez.

MANON  
Quoi ? Partir ?

DES GRIEUX  
Fuyons ! Fuyons !  
Que votre ravisseur soit Des Grieux...

MANON  
Jamais ! Vous m'enlevez ?

DES GRIEUX  
Non, c'est l'amour qui vous enlève...

MANON  
Ah ! non...

DES GRIEUX  
Je vous en prie.

EDMONDO  
Vite, mes enfants !

DES GRIEUX  
Ah, fuyons, fuyons !  
Manon, je vous en supplie, fuyons !

DES GRIEUX  
Il vero!

EDMONDO  
*(si avvicina a Des Grieux e Manon)*  
Il colpo è fatto, la carrozza è pronta.  
Che burla colossal!  
Presto! Partite...

MANON  
Che? Fuggir?

DES GRIEUX  
Fuggiamo, fuggiamo!  
Che il vostro rapitor un altro sia.

MANON  
Ah! No! Voi mi rapite?

DES GRIEUX  
No, no! Vi rapisce amore!

MANON  
Ah, no!

DES GRIEUX  
V'imploro!

EDMONDO  
Presto, via ragazzi!

DES GRIEUX  
Ah, fuggiamo, fuggiamo!  
Manon, v'imploro – fuggiam!

DES GRIEUX  
The truth!

EDMONDO  
*(coming up to the pair)*  
The deed is done, the carriage is ready.  
What a colossal joke!  
Quick! Off with you –

MANON  
What? Elope?

DES GRIEUX  
Let's elope! Let's elope!  
Let your abductor be another.

MANON  
Ah! No! You're taking me away?

DES GRIEUX  
No, no! Love is taking you away!

MANON  
Ah, no!

DES GRIEUX  
I implore you!

EDMONDO  
Hurry, be off, children!

DES GRIEUX  
Ah, let us fly, let us fly!  
Manon, I implore you – let us escape!

MANON  
Nein! Nein! Nein! Nein!

EDMONDO  
Rasch fort, rasch fort!

DES GRIEUX  
Manon, ich bitte Euch...  
Ah! Kommt!  
Kommt!

MANON  
Fliehn wir!

EDMONDO  
Närrische Leute!  
*(Er wirft Des Grieux seinen Studentenmantel über, in dem Des Grieux sein Gesicht verbirgt, dann fliehen alle drei hinter das Gasthaus. Geronte tritt ein, wirft einen Blick auf Lescaut und seufzt erleichtert auf)*

GERONTE  
Jetzt die Schwester zu bereden,  
zu verführen laßt mich machen!  
Mir ganz recht, er ist betrunken!  
's ist zum Lachen!  
*(zu dem Wirt)*  
Nun also, ist das Essen fertig?

WIRT  
Zu dienen. Herr!

GERONTE  
Sagt's dem Fräulein, das später, Ihr wißt es, mit...

MANON  
Non ! Non ! Non ! Non !

EDMONDO  
Vite ! Vite !

DES GRIEUX  
Manon, je vous en supplie.  
Ah, fuyons, je vous en supplie !  
Ah ! fuyons !

MANON  
Fuyons !

EDMONDO  
Ah ! Les jeunes fous !  
*(Il donne à Des Grieux son propre manteau pour lui permettre de se cacher le visage. Puis tous trois courent au fond, derrière l'auberge. Geronte entre et remarque avec satisfaction que Lescaut est toujours à son jeu.)*

GERONTE  
Pour séduire la petite,  
C'est l'instant, du courage !  
Le sergent est pris par ses cartes,  
qu'il y reste.  
*(à l'hôtelier)*  
Eh ! l'homme ! Est-ce servi ?

L'HÔTELIER  
Oui, Excellence !

GERONTE  
Annoncez à la demoiselle que...

MANON  
No! No! No! No!

EDMONDO  
Presto! Presto!

DES GRIEUX  
Ah, Manon, Manon, v'imploro,  
ah, fuggiam, v'imploro!  
Ah! Fuggiam!

MANON  
Andiam!

EDMONDO  
Oh, che bei pazzi!  
*(Dà a Des Grieux il proprio mantello, col quale può coprirsi il volto, poi tutti e tre fuggono dal fondo, dietro l'osteria. Entra Geronte e nota con soddisfazione che Lescaut è molto occupato a giocare.)*

GERONTE  
Di sedur la sorellina è il momento!  
Via, ardimento!  
Il sergente è al giuoco intento.  
Vi rimanga!  
*(a l'oste)*  
Ehi, dico, pronta è la cena?

L'OSTE  
Sì, Eccellenza!

GERONTE  
L'annunziate a quella signorina che...

MANON  
No! No! No! No!

EDMONDO  
Hurry! Hurry!

DES GRIEUX  
Ah, Manon, I implore you,  
ah, let us fly, I implore you!  
Ah! Let us flee!

MANON  
I'll go with you!

EDMONDO  
Oh, what a crazy pair!  
*(He give Des Grieux his cloak to cover his face, then all three run off behind the inn. Geronte enters and notices with satisfaction that Lescaut is still occupied at cards.)*

GERONTE  
Now's the time to seduce the sister!  
Come, courage now!  
The sergeant is intent on the game.  
Let him stay there!  
*(to the innkeeper)*  
Hey, I say, supper is ready?

INNKEEPER  
Yes, Excellency!

GERONTE  
Then tell the young lady that –

EDMONDO (*zu Geronte*)  
Euer Gnaden, seht doch nur hin! Sie entflieht,  
und nicht allein! Seht doch nur hin!

GERONTE  
*(rennt dann in höchster Verwirrung zu Lescaut)*  
Man hat sie entführt!

LESCAUT (*weitspielend*)  
Wen?

GERONTE  
Eure Schwester!

LESCAUT  
Bomben und Granaten!

GERONTE  
Schnell ihr nach! Ein Student ist bei ihr!  
Schnell ihr nach, schnell ihr nach!

LESCAUT  
's ist zu spät. denkt nur nach, denkt nur nach...  
Habt Pferde Ihr bereit?  
*(Geronte schüttelt den Kopf)*  
" ist nichts zu machen!  
Nur vergessen und lachen!  
Jawohl, Manon, so jung und reizend lieblich;  
Ihr liebt sie nur als Vater, ich glaub ,es ist so, wirklich...

GERONTE  
Nichts anderes.

EDMONDO (*à Geronte*)  
Excellence, voyez là-bas...  
Elle part en compagnie d'un étudiant...

GERONTE  
*(extrêmement agité, va à Lescaut et le secoue)*  
On vous l'enlève !

LESCAUT (*sans cesser de jouer*)  
Qui ?

GERONTE  
Votre sœur !

LESCAUT  
Mille et mille bombes !

GERONTE  
C'est affreux : c'est un étudiant.  
Courons sus ! Poursuivons !...

LESCAUT  
C'est inutile... Réfléchissons...  
Avez-vous des chevaux ?  
*(Geronte secoue la tête.)*  
Il est trop tard  
et pleurer est folie !  
Manon avec ses jeunes charmes,  
a réveillé chez vous quelque amour paternel.

GERONTE  
Tout paternel.

EDMONDO (*a Geronte*)  
Eccellenza, guardatela!  
Essa parte in compagnia d'uno studente.

GERONTE  
*(molto agitato, corre da Lescaut scuotendolo)*  
L'hanno rapita!

LESCAUT (*giuocando*)  
Chi?

GERONTE  
Vostra sorella!

LESCAUT  
Mille e mille bombe!

GERONTE  
L'inseguiam! È uno studente!  
L'inseguiam!

LESCAUT  
È inutil. Riflettiam.  
11 Cavalli pronti avete?  
*(Geronte accenna di sì.)*  
Il colpo è fatto.  
Disperarsi è da matto.  
Vedo Manon con sue grazie leggiadre  
ha suscitato in voi un affetto di padre!

GERONTE  
Non altrimenti.

EDMONDO (*to Geronte*)  
Eccellency, look there!  
She has slipped away with a student.

GERONTE  
*(deeply agitated, hurrying over to Lescaut)*  
They have kidnapped her!

LESCAUT (*still playing*)  
Who?

GERONTE  
Your sister!

LESCAUT  
A thousand bombs!

GERONTE  
Let's follow them! It's a student!  
Let's go after them!

LESCAUT  
That's useless. Let's ponder.  
Do you have horses ready?  
*(Geronte shakes his head.)*  
The deed's done.  
To despair is stupid.  
I see Manon with her charming graces  
has roused in you a father's affection.

GERONTE  
Quite so.

## LESCAUT

Ihr wißt, wem Ihr's sagt...  
Nehmt von mir den guten Rat noch an und befolgt  
ihn ohn' Bedenken...  
Paris, ja, dort ist Manon... Manon!  
Noch ist sie nicht verloren.  
Denn ein Studentenbeutel  
ist nie gar voll gespickt:  
Manon will nicht entbehren,  
sie wird ihn sitzenlassen,  
's wird Gold ihr besser passen.  
Guter Vater werdet  
Ihr dem Töchterlein wohl sein,  
Laßt im Bunde, Euer Gnaden, dann wohl auch mich  
sein.  
Zum Teufel auch...  
Philosoph muß man sein...

## EDMONDO und STUDENTEN

Lose Lüftchen, leise Düftchen,  
die ihr unter Blumen weilet, gehet und eilet  
zu verkünden allen Winden  
diese Mähr.  
Schon zum Becher neigten sich die Lippen gierig,  
wollten sich erquicken, schlürften schon begehrllich.

## LESCAUT

Nehmt den Hut jetzt und gebt acht!  
Morgen früh wir brechen auf!  
Zur Abendtafel  
gehn wir nun! Reicht mir den Arm!  
Mit dem Strom muß man zu schwimmen wissen,  
denn...  
(Sie gehen ab.)

## LESCAUT

A qui le dites-vous ?  
Aussi donc, en fils respectueux,  
je vous donne un grand conseil,  
Paris... Manon y va,  
on peut la retrouver.  
Mais on voit vite le fond  
d'une bourse d'étudiant.  
Manon qui n'est pas faite  
pour la misère acceptera un hôtel  
et laissera ce caprice...  
Vous serez son papa,  
elle, une fille chérie ;  
je compléterai, seigneur, la famille.

Que diable !  
Il faut être philosophe...

## EDMONDO et LES ÉTUDIANTS

Frais zéphyr et douces brises  
qui jouez parmi lys et fleurs vermeilles,  
racontez l'étrange aventure  
à toute la nature.  
Le supplice de Tantale  
devant la coupe tendue, retirée.

## LESCAUT

Prenez votre tricorne,  
demain matin en route !  
En attendant,  
à table ! Voici mon bras.  
Soyons au-dessus des événements...  
Car...  
(Ils s'en vont.)

## LESCAUT

A chi lo dite...  
Io da figlio rispettoso  
vi dò un ottimo consiglio:  
Parigi! È là Manon.  
Manon già non si perde.  
Ma borsa di studente  
presto rimane al verde.  
Manon non vuol miserie,  
Manon riconoscente accetterà  
un palazzo per piantar lo studente.  
Voi farete da padre  
ad un'ottima figlia,  
io completerò, signore, la famiglia.

Che diamine!  
Ci vuol calma...filosofia.

## EDMONDO e STUDENTI

Venticelli ricciutelli  
che spirate fra vermigli fiori e gigli,  
avventura strana e dura,  
deh, narrate per mia fè!  
Assetato labbro aveva coppa piena –  
ber voleva e avidamente già suggeva.

## LESCAUT

Ecco il vostro tricorno!  
E domattina in via!  
Dunque dicevo:  
a cena – il braccio a me!  
Degli eventi all'altezza esser convien...  
Perché...  
(Entrano nell'osteria.)

## LESCAUT

I know what you mean –  
As a dutiful son  
I'll give you some excellent advice:  
Paris! Manon is there.  
Manon is not really lost.  
But a student's purse  
will soon be empty.  
Manon does not want poverty,  
Manon will gratefully accept  
a palace and quit her student.  
You will be as a father  
to a perfect daughter,  
and I, sir, will complete the family.

What the deuce!  
One must be calm – philosophical.

## EDMONDO and STUDENTS

Fluttering breezes  
breathing among scarlet flowers and lilies,  
oh tell I faith of strange  
and harsh adventure!  
Parched lips and a full cup –  
wanted to drink and greedily sucked.

## LESCAUT

Here is your hat!  
And tomorrow we'll be on our way!  
As I was saying:  
To supper – give me your arm!  
We must be equal to the occasion...  
because...  
(They disappear into the inn.)

**STUDENTEN**

Lose Lüftchen, leise Düftchen, usw.  
Die Trauben, die frischen,  
die süßen sind zu hoch, zu herb,  
Altes Füchlein, altes Füchlein, Ade!  
*(Lescaut kommt beim Gelächter drohend heraus, die  
Studenten entfliehen lachend.)*

**ZWEITER AKT****IN PARIS**

*Ein eleganter Salon in Gerontes Haus  
(Im Hintergrunde zwei Türen.. Rechts verhüllen reiche  
Vorhänge den Eingang zu einem Alkoven. Links nahe  
dem Fenster ein luxuriöser Toilettentisch. Manon sitzt  
vor dem Toilettentisch, bedeckt mit einem weißen  
Pudermantel. Der Friseur ist eifrig um sie beschäftigt.  
Zwei Knaben stehen, um seine Befehle sofort  
auszuführen.)*

MANON *(sich im Spiegel betrachtend)*

Du trotzig' Haar, was soll dein Sträuben!

*(zum Friseur)*

Schnell, nehmt das Eisen, brennet! Rasch doch!

*(Der Friseur springt hastig hin und her, brennt die Locke  
mit dem Eisen.)*

Hier ist die Flüchtige'

Ein wenig trennt die Brauen...

Reicht Bleichweiß... Die Creme...

*(zufrieden)*

Die Blicke schießen scharf wie Pfeile.

Hierher die Narzisse!

**LES ÉTUDIANTS**

Frais zéphyr et douces brises, etc.  
Le vieux renard  
aime toujours le raisin vert,  
toujours vert.  
*(Sur ce rire, Lescaut se montre, l'air furieux. Les  
étudiants s'enfuient en riant plus fort.)*

**DEUXIÈME ACTE****PARIS**

*Salon extrêmement élégant chez Geronte  
(Au fond deux grandes portes vitrées. A droite,  
d'épaisses draperies cachent l'alcôve. A gauche, près de  
la fenêtre, une coiffeuse. Devant la coiffeuse Manon,  
en peignoir blanc est assise. Le perruquier et ses deux  
aides s'empresment autour d'elle.)*

MANON *(se mirant)*

Qu'elle est rebelle, cette boucle !

*(au perruquier)*

Que l'on me frise, vite, vite !

*(Le perruquier part en sautillant à la recherche du fer à  
friser et revient arranger la boucle.)*

Ah ! la houppette !

Les cils un peu plus sombres !

Le vermillon !

*(satisfaite)*

Le regard brille autant qu'il convient.

Un peu de poudre.

**STUDENTI**

Venticelli ricciutelli, ecc.  
A volpe invecchiata  
l'uva fresca e vellutata  
sempre acerba rimarrà.  
*(Udendo ridere gli studenti, Lescaut esce minaccioso:  
gli studenti fuggono ridendo.)*

**ATTO SECONDO****A PARIGI**

*Salotto elegantissimo in casa di Geronte.  
Nel fondo due porte. A destra, ricchissime e pesanti  
cortine nascondono l'alcova. A sinistra, presso la  
finestra, una ricca pettiniera. Manon è seduta davanti  
la pettiniera, coperta da un ampio accappatoio bianco.  
Il parrucchiere le si affanna intorno. Due garzoni sul  
fondo stanno pronto ai cenni del parrucchiere.*

MANON *(guardandosi allo specchio)*

12 Dispettosetto questo riccio!

*(al parrucchiere)*

Il calamistro, presto, presto!

*(Il parrucchiere corre a prendere il ferro per arricciare il  
riccio ribelle.)*

Or la volandola!

Severe un po' le ciglia!

La cerussa!

*(soddisfatta)*

Lo sguardo vibri a guisa di dardo!

Qua la giunchiglia!

**STUDENTS**

Fluttering breezes, etc.  
To the aged fox  
the fresh and velvety grape  
will always taste sour.  
*(They laugh derisively and when Lescaut returns to  
threaten them, they scatter, highly amused by the  
situation.)*

**ACT TWO****IN PARIS**

*An elegant room in Geronte's house  
At the back two glass doors. On the right rich curtains  
conceal an alcove. On the left by the window, a  
luxuriously appointed dressing-table at which Manon  
is sitting wrapped in a white dressing-gown, while a  
hairdresser and two assistants are busy putting the  
finishing touches to her coiffure.*

MANON *(looking at herself in the mirror)*

This curl is rather wilful!

*(to the hairdresser)*

The curlin-tongs, quickly.

*(The hairdresser hurries to get the iron and sets to work  
on the rebellious curl.)*

Now the powder!

Make the eyebrows a little severe!

The ceruse!

*(pleased with the effect)*

Let my eyes flash like darts!

Bring the jonquil!

LESCAUT (*durch die hintere Tür eintretend*)  
Ich grüß dich, kleine Schwester!

MANON (*zum Friseur*)  
Die Schminke und Pomade!

LESCAUT  
Bist diesen Morgen, scheint es, übler Laune!

MANON  
Übler Laune? Wieso?

LESCAUT  
Nicht? Um so besser!  
Geronte ging schon?  
Welche Hast, zu verlassen dein Gemach!

MANON (*zum Friseur*)  
Nun Schönheitspflaster!  
*(Der Friseur bringt die Schachtel; Manon stöbert darin herum und ist unschlüssig.)*

LESCAUT  
Dies wirkt keck! ausgefeimt ist das!...  
Nicht?... Dies verführt!

MANON  
Weiß nicht recht...  
so sei's!... hier die zwei!  
Am Aug' den Dolch der Kälte, am Munde das  
Schmachten nach Küssen!  
*(Der Friseur legt die beiden Pflästerchen auf, dann nimmt er Manon stolz den Pudermantel ab. Sie ist nun reich gekleidet, frisiert und geschmückt. Er verbeugt sich elegant vor Manon und geht mit seinen Gehilfen ab.)*

LESCAUT (*entrant*)  
Bonjour, ma sœur chérie...

MANON (*au perruquier*)  
Votre fard est trop pâle.

LESCAUT  
Tu me parais de fort méchante humeur.

MANON  
De méchante humeur ! Pourquoi ?

LESCAUT  
Non ? Tant mieux.  
Où est Geronte ?  
S'en va-t-il aussitôt ? Est-il parti ?

MANON (*au perruquier*)  
La boîte aux mouches...  
*(Il lui apporte la boîte, mais Manon est indécise sur le choix.)*

LESCAUT  
L'Effrontée ? L'Amoureuse ?  
Non ? Que choisit-tu ?

MANON  
Je ne sais...  
Ma foi, ces deux là...  
A l'œil l'Effrontée,  
Aux lèvres l'Amoureuse.  
*(Le perruquier pose les mouches et enlève le peignoir. Manon est fort richement habillée... Le perruquier et ses aides sortent en saluant.)*

LESCAUT (*entrando*)  
Buon giorno, sorellina!

MANON (*al parrucchiere*)  
Il minio e la pomata!

LESCAUT  
Questa mattina mi sembri un po' imbronciata.

MANON  
Imbronciata? Perché?

LESCAUT  
No? Tanto meglio!  
Geronte ov'è?  
Cosi presto ha lasciato il gineceo?

MANON (*al parrucchiere*)  
Ed ora, un nèò!  
*(Il parrucchiere porta la scatola contenente i nèi. Manon è indecisa quale scegliere.)*

LESCAUT  
Lo Sfrontato! Il Biricchino!  
No? Il Galante?

MANON  
Non saprei.  
Ebben, due nèi!  
All'occhio l'Assassino  
e al labbro il Voluttuoso!  
*(Il parrucchiere pone i due nèi, poi toglie l'accappatoio a Manon, che appare pettinata ed elegantemente vestita. Il parrucchiere fa un cenno ai suoi garzoni ed esce.)*

LESCAUT (*entering*)  
Good morning, little sister!

MANON (*to the hairdresser*)  
The rouge and the pomade!

LESCAUT  
This morning you seem a trifle sulky.

MANON  
Sulky? Why?

LESCAUT  
No? So much the better!  
Where's Geronte?  
Has he left your boudoir already?

MANON (*to the hairdresser*)  
And now a beauty-spot!  
*(The hairdresser fetches the box containing the patches. Manon is undecided which to choose.)*

LESCAUT  
The saucy one! The roguish one!  
No? The flirtatious one?

MANON  
I don't know.  
Oh well, two beauty-spots!  
"The Assassin" to set off the eye  
and "the Voluptuary" near the lips.  
*(The hairdresser carries out her orders and then removes the dressing-gown. Manon appears richly and elegantly dressed. The coiffeur bows and leaves with his assistants.)*

LESCAUT (*Manon betrachtend*)

Ah, welch prächtiger Anblick!  
Wie bist du schön glänzend!  
Es ist mein Stolz,  
ich rettet' dich von  
des Studenten armer Liebe!  
Als damals von Amiens mit Des Grioux du flohest,  
sank nie mein Mut, noch ward mein Hoffen trübe!  
Da ahnt' ich dein Geschick,  
sah voraus den Glanz,  
der in diesen Sälen schimmernd dich umgibt.  
Wie fand ich dich darband!  
In einer engen Hütte warst du  
von ihm geborgen,  
zahllos gab's dort Küsse, doch mehr noch Sorgen.  
Wohl war's ein braver Junge, der Des Grioux.  
Jedoch ein Steuerpächter war er nicht, Parbleu!  
Darum natürlich schien's, daß du des Mangels müde  
annahmst die gold'ne Pracht hier und flohst der  
Armut Friede.

MANON  
Doch sag' mir...

LESCAUT  
Sprich, was willst du?...

MANON  
Nicht doch!

LESCAUT  
Gar nichts? Ist's wahr?

MANON  
Ich wollte dich nur fragen.

LESCAUT (*avec admiration*)

Beauté miraculeuse !  
Manon, tu es heureuse !  
Je n'ai d'autre bonheur et  
c'est à moi que tu le dois  
d'avoir enfin ta liberté !  
Malgré ton coup de tête, ton escapade,  
je n'ai jamais désespéré de toi.  
Oui, j'entrevis ton sort,  
et de suite je pensai,  
Manon, que tu méritais  
mieux dans l'étroite chambrette  
qui sentait la misère,  
la triste amourette !  
Pauvre sœurlette !  
C'est un garçon charmant ce Des Grioux !  
Hélas ! pourquoi n'est-il pas fermier général ?  
Tu vois, c'était fatal, l'histoire est éternelle,  
console-toi, ma belle, la vie est ainsi faite.

MANON  
Dis-moi...

LESCAUT  
Tu désires ?

MANON  
Rien.

LESCAUT  
Rien ? Bien vrai ?

MANON  
Je voulais te demander.

LESCAUT (*scrutando Manon*)

13 Ah, che insiem'è delizioso!  
Sei splendida e lucente!  
M'esalto! E n'ho il perché!  
È mia la gloria se sei salva  
dall'amor d'uno studente.  
Allor che sei fuggita, là, ad Amiens,  
mai la speranza il cor m'abbandonò!  
Là la tua sorte vidi!  
Là il magico fulgor  
di queste sale balenò.  
T'ho ritrovata!  
Una casetta angusta  
era la tua dimora;  
possedevi baci e niente scudi!  
È un bravo giovinotto, quel Des Grioux!  
Ma ahimè, non è cassiere generale!  
È dunque naturale che tu abbia abbandonato  
per un palazzo aurato quell'umile dimora.

MANON  
E dimmi...

LESCAUT  
Che vuoi dire?

MANON  
Nulla!

LESCAUT  
Nulla! Davver?

MANON  
Volevo domandar...

LESCAUT (*scrutinising Manon*)

Ah, what a delightful ensemble!  
You're gorgeous and radiant!  
I'm elated! And with good reason!  
Mine is the glory for saving  
you from the love of a student.  
When you fled, there at Amiens,  
I never abandoned hope!  
There I saw your destiny!  
There the magic splendour  
of these rooms flashed in my mind.  
I have found you again!  
A mean little house  
was your dwelling;  
you had kisses and no money!  
He's a fine young man, that Des Grioux,  
but, alas, he's not a Treasurer-General  
so it was natural that you should  
abandon that humble abode for a golden palace.

MANON  
But tell me –

LESCAUT  
What do you wish to say?

MANON  
Nothing!

LESCAUT  
Nothing? Really?

MANON  
I wanted to ask –



LESCAUT  
Ich geb' Bescheid!

MANON  
Du gibst Bescheid?

LESCAUT  
Verstehe!  
Deine Augen verraten deinen Wunsch mir:  
Wenn Geronte dein Sinnen wüßte!...

MANON  
Ganz recht! Geraten!

LESCAUT  
Du möchtest Nachricht von... ihm?

MANON  
Ach ja, ach ja! Hab' ihn verlassen ganz  
ohne Gruß und Kuß! Ach!  
*(sich in dem hocheleganten Salon umsehend)*  
Ach, in den kalten Spitzen  
hier herrscht nur Pracht,  
ödes Schweigen; o mich schaudert,  
ich erfriere;  
will kein Herz sich zärtlich zu mir neigen!  
Einst kannt' ich andre Wonnen,  
von seel'ger Liebe war die Seele trunken,  
die heißen Lippen suchten seine Küsse,  
die Erde schien uns versunken!  
Du meine stille Hütte,  
dich seh' im Geist ich wieder, weiß schimmernd,  
traulich, zart umblüht von Flieder. In dem engsten  
Raum genoß ich von Glück den Traum!

LESCAUT  
Je répondrai !

MANON  
Tu répondras ?

LESCAUT  
Compris...  
Car je vois dans tes yeux à qui tu penses...  
Si Geronte te soupçonnait.

MANON  
C'est ça, c'est ça.

LESCAUT  
C'est de lui qu'il s'agit ?

MANON  
C'est vrai, c'est vrai. Je l'ai quitté lâchement  
sans un mot, sans un baiser !  
*(En regardant autour d'elle)*  
Dans ce décor voluptueux.  
Dans la chambre dorée,  
il fait triste et c'est un froid mortel,  
un silence,  
un grand froid qui me glacent.  
Moi qui m'étais accoutumée  
à sa tendresse passionnée,  
aux chers baisers de ses lèvres de feu.  
A ses bras, alors je rêve. O ma pauvre chambrette !  
Toute discrète et blanche,  
sur toi mon cœur se penche,  
chère ancienne compagne,  
gentil séjour d'amour...

LESCAUT  
Risponderò!

MANON  
Risponderai?

LESCAUT  
Ho inteso!  
Ne' tuoi occhi io leggo un desiderio.  
Se Geronte lo sospettasse!

MANON  
È ver! Hai colto!

LESCAUT  
Brami nuove di lui?

MANON  
È ver, è ver! l'ho abbandonato  
senza un saluto, un bacio!  
*(Si guarda intorno e si ferma cogli occhi all'alcova.)*  
14 In quelle trine morbide,  
nell'alcova dorata  
v'è un silenzio, un gelido mortal –  
v'è un silenzio,  
un freddo che m'agghiaccia!  
Ed io che m'ero avvezza  
a una carezza voluttuosa  
di labbra ardenti e d'infuocate braccia  
or ho tutt'altra cosa!  
O mia dimora umile,  
tu mi ritorni innanzi –  
gaia, isolata, bianca,  
come un sogno gentil e di pace e d'amor!

LESCAUT  
I'll answer you!

MANON  
You'll answer?

LESCAUT  
I understand!  
In your eyes I detect a desire.  
If Geronte should suspect it!

MANON  
It's true! You've guessed it.

LESCAUT  
Do you long for news of him?

MANON  
It's true, it's true! I left him  
without a word of farewell, without a kiss!  
*(She looks around and her gaze falls upon the alcove.)*  
In those soft lace hangings,  
in that gilt alcove  
there is a silence, a mortal chill –  
there is a silence,  
a coldness that turns me to ice!  
And I who was accustomed  
to a voluptuous caress  
of ardent lips and passionate arms  
now have something quite different.  
Oh, my humble dwelling,  
you again appear before me –  
cheerful, secluded, white-walled,  
like a sweet dream of peace and love!

LESCAUT

Nun wohl, ich will gestehen...  
Des Grioux, genau wie Geronte,  
ist eng befreundet mit mir.  
Er hört nicht auf zu quälen:  
Ist Manon hier?  
Ist sie geflohn? Wohin? Mit wem?  
Wohin? Nach Nord? Nach Ost, nach West?  
Und ich täusche ihn!  
Nunmehr ist er gefaßter.

MANON

Wie, er vergaß mich?

LESCAUT

Nein! nein!... Er hegt den Wahn, daß er mit Gold einst  
fänd einen Pfad, der hin zu dir ihn führt.  
Im Spiel möchte' er fiebernd mehren sein Vermögen;  
er denkt, die Karte siegt, die er berührt!

MANON (*für sich*)

Kämpfst um mich,  
die verlassen dich hat  
so schmähhlich, die dir so viel Schmerz bereitet!  
Kehr wieder! Bring die Vergangenheit mir zurück!  
Selige Stunden, kehrt wieder, wo mich küßt' sein Mund.  
Ah! In seinen Armen,  
an seinem Odem  
trink' ich in Wonne mich ewig gesund!  
O sieh, wie ich schön bin. Komm! Komm!  
Ah! Ah! Geliebter, nimm aufs neu mich hin!

LESCAUT

Ganz unter uns: Ich weiß als alter Spieler,  
die allgemeine Kasse wird in seine bald fließen!

LESCAUT

Alors, tu veux savoir ?...  
Des Grioux, tout comme Geronte,  
est un de mes amis.  
Il me tracasse sans cesse.  
Où est Manon ?  
Où donc vit-elle ? Avec qui ?  
A l'Est ? au Sud ? au Nord ?  
Je réponds : « Je ne sais... »  
Enfin je l'ai calmé.

MANON

Il m'oublie ?

LESCAUT

Non, non ! Mais en gagnant au jeu qui sait si...  
Un jour ou l'autre il te reviendra...  
Car il corrige la fortune...  
Le voilà lancé, j'en réponds.

MANON (*à elle-même*)

Pour moi, chevalier,  
tu fais cela pour moi, l'ingrate !  
Moi qui t'ai fait tant souffrir.  
Ah ! viens, rends-moi mon cher passé,  
l'heure trop brève, l'ardeur de ta jeunesse.  
Rends-moi la vie  
et ces belles journées  
où nos âmes se sont données.  
Ah ! Je suis belle – n'est-ce pas? viens !  
Ah ! viens... Ah ! viens... Je n'y résiste plus.

LESCAUT

Le bon vieux tapis vert est une caisse  
où nous savons puiser l'argent universel !

LESCAUT

15 Poiché tu vuoi saper,  
Des Grioux, (qual già Geronte),  
è un grande amico mio.  
Ei mi tortura sempre:  
"Ov'è Manon?  
Ove fuggi? Con chi?  
A Nord? Ad Est? A Sud?"  
Io rispondo: "Non so!"  
Ma alfin l'ho persuaso!

MANON

Ei m'ha scordata?

LESCAUT

No, no! Ma che vincendo può coll'oro  
forse scoprire la via che mena a te!  
Or correggendo la fortuna sta!  
L'ho lanciato al giuoco! Vincerà!

MANON (*da sé*)

Per me tu lotti,  
per me, vile, che ti lasciai,  
che tanto duol ti costai!  
Ah, vieni, il passato mi rendi,  
l'ore fugaci, le tue carezze ardenti!  
Ah, rendimi i baci,  
i baci tuoi cocenti,  
quell'ebbrezza che un dì mi beò!  
Ah, vieni! Son bella? Vieni!  
Ah, vien, resister più non so!

LESCAUT

È il vecchio tavolier, per noi, tal quale,  
la cassa del danaro universale!

LESCAUT

Since you wish to know,  
Des Grioux, (as Geronte once was),  
is a great friend of mine.  
He keeps on pestering me:  
"Where's Manon?  
Where has she gone? With whom?  
To the north? The east? The south?"  
I reply: "I don't know!"  
At last I've convinced him!

MANON

He has forgotten me?

LESCAUT

No, no! But by winning money  
he may discover the way that leads to you!  
Now he is mending his fortunes!  
I've introduced him to gambling! He'll win!

MANON (*to herself*)

(For me you are striving,  
for me, the wretch who deserted you,  
who cost you so much grief!  
Ah, come, give me back the past,  
the fleeting hours, your passionate caresses!  
Ah, give me back the kisses,  
your burning kisses,  
that rapture which once gladdened me!  
Ah, come! Am I beautiful? Come!  
Ah, come, I can bear it no longer!)

LESCAUT

The old card-table, for us, is just like  
a universal coffer!

Von mir wohl unterrichtet, wird er alle noch rupfen.  
Doch in der atemlosen Pein des Kampfes,  
in Qualen Tag und Nacht, ruht dann erst sein  
Wahnsinn, wenn er dein gedacht.  
Bei jedem Spielschluß, wie im Traum, fragt er nach  
Manon, seufzt, ringt die Hände, fragt, wo du seist!  
Dann setzt er aufs neu und er gewinnt am Ende!  
*(Manon versinkt in Nachdenken; plötzlich fallen ihre  
Blicke auf den Spiegel.)*

MANON  
Ist's wahr, daß dieser Anzug  
zum Bewundern mir steht?

LESCAUT  
Wie angegossen!

MANON  
Und das Haar?

LESCAUT  
Ausgezeichnet!

MANON  
Die Büste?

LESCAUT  
Prächtig!  
*(Einige gepuderte Musikanten treten ein und  
verbeugen sich vor Manon. Dann gruppieren sie sich  
mit ihren Notenblättern auf einer Seite.)  
(leise, zu Manon)  
Welch sonderbares Volk!  
Wie es scheint, Scharlatane?*

Par moi stylé, notre homme  
pourra les tondre tous et tous !  
Mais dans l'angoisse de ses longues veilles,  
en attendant, il mène  
sans s'en douter une existence folle.  
Et c'est aux cartes qu'il demande où tu es  
et ce sont les cartes qui l'aident à vivre.  
*(Manon réfléchit quelques instants, et se regarde dans  
la psyché.)*

MANON  
Vraiment cette toilette  
me sied à merveille.

LESCAUT  
A merveille.

MANON  
Ma coiffure ?

LESCAUT  
Idéale.

MANON  
Mon corsage ?

LESCAUT  
Oui.  
*(Entrée de plusieurs musiciens tenant chacun un cahier  
de musique. Ils s'inclinent devant Manon et prennent  
place sur le côté.)  
(doucement, à Manon)  
Quels sont ces gens ?  
Charlatans de la foire ?*

Da me lanciato e istrutto  
pelerà tutti e tutto!  
Ma nel martirio delle lunghe lotte  
intanto il dì e la notte  
vive incosciente della sua follia,  
e chiede al giuoco ove tu sia!  
Ei vincerà! ei vincerà!  
*(Manon rimane pensierosa poi i suoi occhi si  
soffermano allo specchio.)*

MANON  
Davver che a meraviglia  
questa veste mi sta?

LESCAUT  
Ti sta a pennello!

MANON  
E il tupè?

LESCAUT  
Portentoso!

MANON  
E il busto?

LESCAUT  
Bello!  
*(Entra un gruppo di cantanti tenendo fra le mani dei  
fogli di musica. S'avanzano e si schierano da un lato,  
davanti a Manon.)  
(piano, a Manon)  
Che ceffi son costor?  
Ciarlatani o speziali?*

Launched and trained by me,  
he'll fleece everyone to the buff!  
But meanwhile in the torment of long struggles  
day and night  
he lives unconscious of his madness,  
and at the gaming table asks where you are!  
He'll win! He'll win!  
*(Manon reflects, then studies herself in the mirror.)*

MANON  
Really now, doesn't this gown  
suit me marvellously?

LESCAUT  
Like a glove!

MANON  
And my wig?

LESCAUT  
Wonderful!

MANON  
And my corsage?

LESCAUT  
Beautiful!  
*(A group of singers carrying sheets of music enters.  
They bow to Manon and stand to one side.)  
(softly, to Manon)  
Who are these ugly mugs?  
Quacks or apothecaries?*

MANON  
Nein, Musiker! Denn Geronte macht gerne  
Madrigale!

SOLIST  
Auf des Berges Höhen wandelst du,  
o Chloe,  
Blumen sind deine Lippen,  
Brunnen deine Augen.

CHOR  
O weh! O weh! Zu Füßen liegt Filer.

SOLIST  
Golden weht dein Haar im Winde,  
wie ein Wunder zu schau'n!  
Es gleicht die nackte Brust  
Lilien im Morgentau!

CHOR  
Chloe bist du, Manon,  
und in Filen verwandelt sich Geronte!  
Filer bläst die Schalmei  
und seine Melodie flehet sanft: hab doch Mitleid!  
Das Echo flüstert: Ja, Mitleid! es flüstert: Hab Mitleid!  
Armer Filen: Chloe kennet kein Herz!  
Sieh!... jetzt naht ihr Filen!  
Doch... Zärtlich tönst Chloes Antwort auf der Schalmei:  
Die Töne, fürwahr, sie flüstern nicht „nein!“

MANON (*gelangweilt, gibt Lescaut eine Börse*)  
Zahl' ihren Lohn!

LESCAUT (*steckt die Börse ein*)  
Nicht doch! Die Kunst beleid'gen?

MANON  
Ma musique...  
Geronte me fait des madrigaux...

UN CHANTEUR  
Tu erres sur la crête des monts,  
O Chloris...  
Ta bouche est une fleur,  
ton œil, une fontaine.

CHŒUR  
Hélas ! Philenus expire à tes pieds !

UN CHANTEUR  
De ta chevelure  
la merveille jaillit  
et ton sein blanc et dénudé  
au lys ressemble.

CHŒUR  
Chloris, c'est toi, Manon  
et de Geronte, Philenus est le nom !  
L'amant se fait entendre  
sa lyre va chantant : « Pitié ! »  
L'écho soupire : « Pitié ! »  
Philenus se lamente. « Sans cœur !  
Vois, je me meurs ! »  
Non ! Chloris, la plaintive lyre  
jamais ne dit non !

MANON (*excédée, elle donne une bourse à Lescaut*)  
Paye ces gens !

LESCAUT (*en pochant la bourse*)  
Comment ? Offenser l'Art !

MANON  
Son music! !  
È Geronte che fa dei madrigali!

SOLISTA  
Sulla vetta tu del monte erri,  
o Clori;  
hai per labbra due fiori,  
e l'occhio è un fonte.

CORO  
Ohimè! Ohimè! Filen spira ai tuoi piè!

SOLISTA  
Di tue chiome sciogli  
al vento il portento,  
ed è un giglio  
il tuo petto bianco, ignudetto.

CORO  
Clori sei tu, Manon,  
ed in Filen, Geronte si mutò!  
Filen suonando sta;  
la sua zampogna va sussurrando: "Pietà!"  
L'eco sospira: "Pietà!"  
Piagne Filen: "Cuor non hai Clori in sen?  
Ve', già Filen vien men!"  
No! Clori a zampogna che soave plorò  
non disse mai no!

MANON (*seccata, dà una borsa a Lescaut*)  
17 Paga costor!

LESCAUT (*intascando la borsa*)  
Oibò! Offender l'arte?

MANON  
They're musicians!  
Geronte writes madrigals!

SINGER  
On the mountain-top you roam,  
O Chloris;  
your lips are two blossoms,  
and your eyes are a fountain.

SINGERS  
Alas! Alas! Philenus expires at your feet!

SINGER  
You loosen the wonder  
of your hair to the wind,  
and your little bare  
white breast is a lily.

SINGERS  
You are Chloris, Manon  
and Geronte is transformed into Philenus!  
Philenus is playing;  
his pipes are murmuring: "Have pity!"  
The echo sighs: "Have pity!"  
Philenus is weeping: "Chloris have you no heart?  
See, Philenus already swoons!"  
No! To that sweet, plaintive piping  
Chloris has never said No!

MANON (*bored, giving Lescaut a purse*)  
Pay those people!

LESCAUT (*pocketing the purse*)  
What! And insult art?

*(zu den Musikern)*

Seid mir entlassen im Namen wahren Ruhmes!  
*(Die Musiker verbeugen sich und gehen hinaus. Durch die andere Türe sieht man einige Freunde des Geronte, ältere Herren, eintreten.)*

MANON *(zu Lescaut)*

Ja, Madrigale!... Die Tanzkunst... und dann Musik!  
\*s sind alles schöne Sachen... Doch mich langweilt's!...  
*(Die Quartettspieler treten ein, sammeln sich links im Hintergrunde und stimmen ihre Instrumente. Manon erhebt sich und geht nach hinten, Geronte entgegen, welcher plaudernd mit dem Ballettmeister kommt, um Manons Menuett-Unterricht zu verfolgen.)*

LESCAUT *(für sich)*

Ein junges Weib. das so blasiert ist,  
könn't man fast fürchten...  
Und nun zu Des Grieux!  
Er selber muß das ganze vorher ordnen!...  
*(Er geht unbemerkt ab. Ein Diener führt Gerontes Freunde ein, die sich zu Manon beeilen.)*

TANZMEISTER

*(näht sich Manon und reicht ihr die Hand)*  
Ich bitte, gnädiges Fräulein...  
die Brust noch mehr erhoben... recht so... sehr gut,  
nun darf ich Euch loben... Mit Eurem ganzen  
Selbstbewußtsein schreitet vorwärts!  
setzt ein!  
Inständig bitt' ich, im Takt bleibt!

GERONTE

Anbetungswürd'ge Tänzerin!

*(aux musiciens)*

Je vous salue au nom de la Muse.  
*(Les musiciens partent en s'inclinant profondément. Par les portes vitrées on aperçoit Geronte recevant ses amis.)*

MANON *(à Lescaut)*

La Poésie, la Danse et puis la Musique,  
ce sont de belles choses ! Mais je m'ennuie.  
*(Entrée des violons qui prennent place au fond et s'accordent. Manon se lève, va au-devant de Geronte qui entre dans le salon avec le Maître à Danser.)*

LESCAUT *(à part)*

Une femme qui s'ennuie  
évidemment, c'est grave.  
Je vais chez Des Grieux.  
En préparant les choses de main de maître.  
*(Il sort inaperçu. Les invités de Geronte saluent Manon.)*

LE MAÎTRE À DANSER

*(s'avance et prend la main de Manon)*  
Veuillez, mademoiselle...  
Le haut du corps plus droit...plus droit...  
Voilà.. Comme cela, c'est bien...  
Et maintenant daignez, de grâce,  
avancer ainsi...  
Je vous en prie, en mesure !

GERONTE

Un pas d'Ambassadrice.

*(ai musicisti)*

Io v'accomiato in nome della Gloria!  
*(I musicisti partono inchinandosi; dall'altre porte si vedono sfilare alcuni amici di Geronte, che li riceve.)*

MANON *(a Lescaut)*

I madrigali! Il ballo! E poi la musica!  
Son tutte belle cose! Pur m'annoio!  
*(Entrano alcuni suonatori, prendono posto e incominciano a suonare i loro strumenti. Manon va incontro a Geronte che entra seguito dal maestro di ballo.)*

LESCAUT *(fra sé)*

Una donna che s'annoia  
è cosa da far paura!  
Andiam da Des Grieux!  
È da maestro preparar gli eventi!  
*(Esce inosservato mentre gli ospiti di Geronte rendono omaggio a Manon. Geronte, radiante, le sta vicino.)*

MAESTRO DI BALLO

*(avanzando, offre la sua mano a Manon)*  
18 Vi prego, signorina,  
un po' elevato il busto – indi –  
ma brava, così mi piace!  
Tutta la vostra personcina or s'avanzi!  
Così!  
Io vi scongiuro – a tempo!

GERONTE

Oh, vaga danzatrice!

*(to the musicians)*

I bid you adieu, in the name of Glory!  
*(As the musicians bow and leave, in an anteroom seen through the glass doors at the back Geronte is receiving his guests.)*

MANON *(to Lescaut)*

Madrigals! Dancing! And then music!  
They are all lovely things! But I am so bored!  
*(A string quartet enter, take up their position at the rear, and begin to tune their instruments. Manon rises and goes to meet Geronte, ushering in his friends and the dancing master.)*

LESCAUT *(to himself)*

A little lady who is bored  
is a frightening thing!  
I'm away to Des Grieux!  
In masterly fashion I'll arrange events!  
*(He leaves unobserved, as Geronte's guests pay their respects to Manon.)*

DANCING MASTER

*(advancing, and offering Manon his hand)*  
I beg you, mademoiselle,  
hold yourself erect – so –  
excellent, that's the style!  
Now bring the whole body forward!  
So!  
I entreat you – in time!

GERONTE

Oh, charming dancer!

MANON  
Noch etwas linkisch.

TANZMEISTER  
Ich warn' Euch: hört solch' Schmeicheln  
nur an mit großer Ungunst...  
Ein ernstes Ding ist die Tanzkunst!

HERREN und ABBÉS (*leise, zu Geronte*)  
Lernt weise schweigen, Freund,  
macht darin es genau wie wir.  
In der Stille nur huldigt, seid von Manon entzückt Ihr.  
Ernst ist die Tanzkunst...

TANZMEISTER (*zu Manon*)  
Jetzt wenden!... Gut so!  
Zur Rechten!... Nun Verbeugung!  
Gebt acht jetzt! Die Lorgnette!

GERONTE  
Das Menuett ist vollkommen!

HERREN und ABBÉS  
Welcher Liebreiz in den Blicken,  
welche Schönheit  
zum Entzücken.  
Sternen gleichen ihre Augen.  
Von den Lippen süß wie Honig  
möcht' ich ewig Küsse saugen!

GERONTE  
Welche Schönheit!  
Worte können sie nicht schildern.  
Ah, sie gleicht hehren Götterbildern!

MANON  
Je suis novice.

LE MAÎTRE À DANSER  
Non, ne tenez pas compte  
des compliments d'usage.  
Soyez sérieuse, voyons !

SEIGNEURS et ABBÉS (*à Geronte*)  
Silence, calmez-vous,  
et faites comme nous.  
Admirez en silence, en silence adorez.  
Soyez sérieux !

LE MAÎTRE À DANSER (*à Manon*)  
A gauche, bien. A droite.  
Un salut, attention !  
Maintenant les œillades.

GERONTE  
C'est parfait...

SEIGNEURS et ABBÉS  
Combien doux est son regard !  
Quelle langueur !  
Elle est si belle notre étoile.  
Quelle candeur ! Quel trésor !  
Cette bouche affriolante,  
Ce sourire nous affolent !

GERONTE  
Elle est trop belle !  
La parole est impuissante,  
c'est pourquoi je veux qu'on la chante...

MANON  
Un po' inesperta.

MAESTRO DI BALLO  
Vi prego, non badate  
a lodi sussurate.  
È cosa seria il ballo!

SIGNORI ed ABATI (*piano, a Geronte*)  
Tacete! Vi frenate, come si fa da noi;  
ammirate in silenzio,  
in silenzio adorate –  
è cosa seria.

MAESTRO DI BALLO (*a Manon*)  
A manca! Brava! A destra!  
Un saluto! Attenta!  
L'occhialetto!

GERONTE  
Minuetto perfetto.

SIGNORI ed ABATI  
Che languore nello sguardo!  
Che dolcezza, che carezza!  
Troppo è bella – pare stella!  
Che candori! Che tesori!  
Quella bocca – baci scocca!  
Se sorride stella pare!

GERONTE  
Troppo è bella!  
Si ribella la parola –  
la parola e canta e vanta!

MANON  
A little awkward.

DANCING MASTER  
I beseech you, do not  
heed whispered praise.  
Dancing is a serious matter!

GENTLEMEN and ABBÉS (*softly, to Geronte*)  
Hush! Control yourself like us;  
admire in silence,  
in silence adore –  
it's a serious matter.

DANCING MASTER (*to Manon*)  
To the left! To the right!  
A curtsy! Careful!  
The lorgnette!

GERONTE  
A perfect minuet.

GENTLEMEN and ABBÉS  
What languor in her glance!  
What sweetness, what tenderness!  
She is too lovely – like a star!  
What innocence! What a treasure!  
That mouth – ripe for kisses!  
If she smiles she seems like a star!

GERONTE  
She is too lovely!  
I cannot find the words –  
the words to sing her praises!

MANON  
Gold'nes Lob rauscht durch die Lüfte,  
rings um mich hör' ich sie flüstern.  
Alle spenden Lobeshymnen, sind nach meiner  
Schönheit lüstern!... Ah!  
Gold'nes Lob rauscht durch die Lüfte,  
ringsum höre ich sie flüstern.

GERONTE  
Glühend ist mein Herz entzündet!

MANON  
Alle spenden Lobeshymnen, sind nach meiner  
Schönheit lüstern!

GERONTE  
Glühend ist mein Herz entzündet...  
daß die Ruh' muß delirieren!

HERREN und ABBÉS  
Manon ist des Lichtes Göttin!  
Und die Königin der Nächte!  
*(Der Tanzmeister macht Zeichen der Ungeduld.)*

MANON  
Mein guter Meister... er will nicht viele Worte.  
Wenn Ihr so schmeichelt, dann werd' ich nie  
die vollkomm'ne Göttin, die Ihr jetzt in mir seht,  
nur vermöge Eurer glühenden Phantasie.  
Darum Maß im Lob, werte Herren!

TANZMEISTER  
Wo bleibt der Herr?

MANON  
Des louanges le murmure monte  
et charme mes oreilles  
cependant il faut vous taire !

Des louanges le murmure  
Monte et charme mes oreilles.

GERONTE  
Pour vous je perds la tête.

MANON  
Cependant, il faut vous taire.

GERONTE  
Pour vous je perds la tête  
Vous me faites délirer !

SEIGNEURS et ABBÉS  
Vous êtes la déesse du jour !  
Des nuits vous êtes la reine !  
*(Le maître à danser s'impatiente encore.)*

MANON  
Mon très cher maître dit : non, quand on me flatte.  
Si vous me faites tant de compliments,  
jamais je ne serai la danseuse fameuse  
que votre fantaisie  
veut voir ce soir par courtoisie.

LE MAÎTRE À DANSER  
Un cavalier !

MANON  
Lodi aurate mormorate  
or mi vibrano d'intorno;  
vostri cori adulatori su frenate! Ah!

Lodi aurate sussurrate  
or mi vibrano d'intorno!

GERONTE  
Voi mi fate spasimare!

MANON  
Vostri cori adulatori su frenate!

GERONTE  
Voi mi fate spasimare,  
voi mi fate delirare!

SIGNORI ed ABATI  
La deità siete del giorno!  
Della notte ell'è regina!  
*(Il maestro di ballo fa segni d'impazienza.)*

MANON  
Il buon maestro non vuol parole.  
Se m'adulate  
non diverrò la diva danzatrice  
ch'ora già si figura  
la vostra fantasia troppo felice.

MAESTRO DI BALLO  
Un cavalier –

MANON  
Murmured golden praises  
now throb around me;  
come, curb your chorus of adulation! ah!

Murmured golden praises  
now throb around me!

GERONTE  
You make me lovesick!

MANON  
Come, curb your chorus of adulation!

GERONTE  
You make me lovesick,  
you make me delirious!

GENTLEMEN and ABBÉS  
You are the goddess of the day!  
She is queen of the night!  
*(The dancing master shows signs of impatience.)*

MANON  
The good dancing master deplors this chatter.  
If you flatter me  
I shall not become the divine dancer  
that your optimistic fancy  
imagines me already to be.

DANCING MASTER  
A partner –

GERONTE (*Herbeilend*)

Schon da...

HERREN und ABBÉS

Trefflich! Welch ein Paar ist's!

Lang soll der Frohsinn der Verliebten blühen!

Seht: Gott Merkur und Venus! Ganz wie Reichtum und Liebe! Oh! daß dies Liebesglück Euch, ganz wie Reichtum und Liebe, oh, daß dieses Liebesglück Euch ewig verbunden doch bliebe!

MANON

Hörst du die Stunde. Tyrso, locken...

die still verschwiegen beut uns Wonne?

Deine treue Schäferin seufzt zu dir nur hin.

Ach!... am Himmel stirbt die Sonne!

Plötzlich nahst du, dem Blitze gleichend,

machest hell. was bang und trübe!

Heiter lacht nun die Welt, die uns umfassen hält,  
und dieses Wunder tat die Liebe!

HERREN und ABBÉS

Ein Wunder seid, Manon, Ihr selbst;

Ihr selber seid die Liebe. Ihr seid das Glück!

GERONTE (*mischt sich ein*)

Die Galanterie in Ehren, doch,

Ihr Herren, es ist spät schon!

Die Menge wogt bereits durch das Tor ins Freie!

HERREN und ABBÉS

Die Zeit verflog uns!

GERONTE

Ich weiß das aus Erfahrung.

GERONTE (*s'offrant*)

Me voilà.

SEIGNEURS et ABBÉS

Bravo ! Quel couple !

Nos hommages à ces deux amoureux.

C'est Mercure et Vénus,  
la richesse et l'Amour.

- Quelles délices ! -

Ici, ce soir, s'unissent...

MANON

Viens, ô Tircis ! sur la colline,

l'heure est divine et câline.

Ta fidèle bergère

après toi soupire, elle est sincère. Ah !

Si tu viens, Tircis infidèle,

ta bergère émue t'ouvrira ses ailes,

et te donnera sa houlette rose...

Et ces soupirs dont tu es cause.

SEIGNEURS et ABBÉS

Vous êtes le miracle !

Vous êtes l'amour ! Ah l'amour, etc.

GERONTE (*les arrêtant*)

La galanterie est belle chose,

mais vous savez qu'il est fort tard ;

la foule court sur les remparts.

SEIGNEURS et ABBÉS

Ici le temps passe !

GERONTE

A qui le dites-vous ?

GERONTE (*frettoloso*)

Son qua!

SIGNORI ed ABATI

Bravi! Che coppia!

Evviva i fortunati innamorati!

Ve' Mercurio e Ciprigna!

Con amore e dovizia,

oh, qui letizia, con amore e dovizia,

leggiadramente alligna!

MANON

L'ora, o Tirsi, è vaga e bella,

ride il giorno, ride intorno

la fida pastorella.

Te sospira, per te spira.

Ma tu giungi e in un baleno

viva e lieta è dessa allor!

Ah, vedi il ciel!

Com'è sereno sul miracolo d'amor!

SIGNORI ed ABATI

Voi siete il miracolo!

Voi siete l'amor! Ah! l'amor, ecc.

GERONTE (*interrompendo*)

Galanteria sta bene,

ma obliate che è tardi.

Allegra folla ondeggia pei baluardi.

SIGNORI ed ABATI

Qui il tempo vola!

GERONTE

È cosa ch'io so per prova.

GERONTE (*rising hastily*)

Here I am!

GENTLEMEN and ABBÉS

Excellent! What a fine couple!

Hurrah for the fortunate lovers!

Just like Mercury and Venus!

Oh, here happiness,

with love and wealth,

charmingly prospers!

MANON

The hour, O Thyrsis, is attractive and lovely,

the day smiles, smiles about

your faithful little shepherdess.

She sighs for you, dies for you.

But you appear and in a trice

she becomes joyful and alive!

Ah, see the sky!

How serene it is over the miracle of love!

GENTLEMEN and ABBÉS

You are the miracle!

You are love! ah! love, etc.

GERONTE (*interrupting*)

Gallantry is all very well,

but you forget that it is late.

A merry throng is surging along the esplanade.

GENTLEMEN and ABBÉS

How time flies here!

GERONTE

I know from experience.



(zu Manon)

Meines Lebens holder Lichtstrahl,  
mit uns zu gehn, war Euer Versprechen.  
Wir schreiten ein wenig voran Euch...

MANON

Nur einen Augenblick bedarf ich!  
Auf mich zu warten ist leicht Euch  
in der schönen Welt.

HERREN und ABBÉS

Schwer ist's, Euch zu entbehren...

GERONTE

Für unsrer Seele Seufzen  
laßt die Strafe nicht lang sein.  
*(Alle gehen. Man verbeugt sich, die Herren küssen  
Manon die Hand. Auch der Tanzmeister und die  
Musiker gehen.)*  
Ich werde die Sänfte bestellen.  
Leb wohl meine holde Göttin!  
*(geht ab)*

MANON

*(läuft zum Tisch, nimmt einen Handspiegel und  
betrachtet sich selbstgefällig)*  
Ah, ich bin doch die Schönste...  
*(Sie nimmt ihren Mantel. Als sie jemanden kommen  
hört, denkt sie, es sei ein Diener.)*  
Ist die Sänfte gekommen?  
*(Des Grioux erscheint in der Tür, ganz blaß. Manon  
stürzt ihm tief bewegt entgegen.)*  
Du! Du, Geliebter? Du?  
Ah, meine höchste Liebe! Götter!

(à Manon)

Vous nous avez promis, chère belle,  
d'être notre compagne ;  
nous vous précéderons.

MANON

Rien qu'un moment, car je suis lasse...  
Vous me verrez,  
Messieurs, mêlée à tout ce beau monde.

SEIGNEURS et ABBÉS

Toujours longue est l'attente.

GERONTE

Du cœur qui vous espère  
abrégez le supplice.  
*(Nouveau baisemain. Ils sortent. Le maître à danser et  
les violons sortent.)*

Je vais faire venir la chaise à porteurs.  
Adieu, ma belle déesse.  
*(Il part.)*

MANON

*(s'admirant dans un miroir)*  
Oui, je serai la plus belle.  
*(Elle prend son manteau... Elle entend des pas... croyant  
s'adresser à un domestique.)*  
Est-ce le carrosse ?  
*(Des Grioux paraît à la porte. Manon s'élançe vers lui.)*  
Toi, toi, mon seul amour  
Ah ! toi que j'adore... Dieux !

(a Manon)

Voi, mia fulgida letizia,  
esser compagna a noi prometteste;  
di poco vi precediamo.

MANON

Un breve istante sol vi chiedo;  
attendermi fia lieve  
fra il bel mondo dorato.

SIGNORI ed ABATI

Grave è sempre l'attesa.

GERONTE

Dell'anima sospesa  
non sian lunghe le pene.  
*(Baciando la mano a Manon, con inchini gli ospiti si  
accomiatano mentre il maestro di ballo e i suonatori  
partono anch'essi.)*  
Ordino la lettiga.  
Addio, bell'idol mio.  
*(Parte.)*

MANON

*(ammirandosi nello specchio)*

- 19 Oh, sarò la più bella!  
*(Prende la mantiglia: sente che qualcuno si avvicina;  
crede che sia il servo.)*  
Dunque questa lettiga!  
*(Des Grioux appare sulla porta. Manon gli corre  
incontro.)*  
Tu, tu, amore? Tu?  
Ah, mio immenso amore! Dio!

(to Manon)

You, my shining joy,  
promised to accompany us;  
we will go ahead.

MANON

Only a brief moment I ask you;  
waiting for me will be easy  
in the gilded beau-monde.

GENTLEMEN and ABBÉS

Waiting is always tedious.

GERONTE

Do not prolong the suffering  
of us poor souls in suspense.  
*(Kissing Manon's hand, the guests, bowing, retire. The  
dancing master and the musicians also leave.)*

I'll order the sedan-chair.  
Farewell, my fair goddess.  
*(He departs.)*

MANON

*(admiring herself in the mirror)*

- Oh, I shall be the most beautiful!  
*(She picks up her cloak. Hearing someone approaching,  
she expects it to be a servant.)*  
Is the sedan-chair here?  
*(Instead Des Grioux appears at the door. Manon runs to  
him.)*  
You, you, my love! You?  
Ah, my supreme love! Oh, heaven!

DES GRIEUX (*vorwurfsvoll*)

Manon, ach!

MANON

Nein, du liebst mich nimmermehr!  
Und liebtest einst mich doch so sehr!  
Wie muß' ich missen dein heißes Küssen!  
Und eine Zeit nahte dann,  
da fürchtet' ich deine Rache.  
O sieh mich finster nicht an:  
Nie hat deiner Augen Stern  
in früh'rer Zeit das getan!

DES GRIEUX

Ja, du Verworf'ne. fürcht' meine Rache...

MANON

Ah! Ich bin schuldig, ich weiß es!

DES GRIEUX

Ah, du Verworf'ne, fürcht' meine Rache...

MANON

Ah, ich büße! Du liebst mich nimmer –  
nun verschwand mir der Hoffnung Schimmer!  
Was war ich einst dir... Nun ist's vorbei!  
Trotz bitt'rer Reu'!

DES GRIEUX

Schweig, Verräterin, du brachst mein Herz, da du mich  
verlassen!

Nein, du ahnst nicht die Leiden,  
die sanken auf mich nieder, als du heimlich gefloh'n.

DES GRIEUX (*sur un ton de reproche*)

Ah ! Manon !

MANON

Tu ne m'aimerais donc plus,  
toi qui m'aimais !  
Ah ! tes baisers.  
ah ! ton étreinte !  
Ta pauvre amie aujourd'hui  
mérite tous tes reproches.  
- Va ! tu peux tous les lui faire...  
Jamais je n'ai vu chez toi ce regard sévère.

DES GRIEUX

Ah ! malheureuse ! Maîtresse infâme !

MANON

Oui, malheureuse, infâme...

DES GRIEUX

Ah ! dangereuse enchanteresse !

MANON

Ah ! pardon !... Tu ne m'aimes plus...  
Est-ce vrai ! Tu ne m'aimes donc plus ?  
Tu m'aimais tant.  
Tu me détestes !

DES GRIEUX

Ah ! tais-toi, tu me brises,

sais-tu bien quelles peines  
j'ai pour toi traversées ?

DES GRIEUX (*con tono di rimprovero*)

Ah, Manon!

MANON

Tu non m'ami dunque più?  
M'amavi tanto!  
Oh, i lunghi baci!  
Oh, il lungo incanto!  
La dolce amica d'un tempo  
aspetta la tua vendetta.  
Oh, non guardarmi così;  
non era la tua pupilla tanto severa!

DES GRIEUX

Sì, sciagurata, la mia vendetta –

MANON

Ah! La mia colpa! È vero!

DES GRIEUX

Ah, sciagurata, la mia vendetta –

MANON

Ah, è vero! Non m'ami più –  
Ah, è vero! Non m'ami dunque più?  
M'amavi tanto –  
non m'ami più!

DES GRIEUX

Taci, taci, tu il cor mi frangi!

Tu non sai le giornate  
che buie desolate son piombate su me!

DES GRIEUX (*reproachfully*)

Ah, Manon!

MANON

Then you no longer love me?  
You used to love me so much!  
Oh, those long kisses!  
Oh, the lingering enchantment!  
Your erstwhile sweetheart  
awaits your revenge.  
Oh, don't look at me like that;  
you never looked so stern before!

DES GRIEUX

Yes, wicked girl, my revenge –

MANON

Oh, it's my fault! It's true!

DES GRIEUX

Ah, wicked girl, my revenge –

MANON

Oh, it's true! You no longer love me –  
Ah, it's true! So you no longer love me?  
You used to love me so much –  
you no longer love me!

DES GRIEUX

Be silent, you are breaking my heart!

You do not know of  
the dark, desolate days that descended upon me!

MANON

Doch jetzt sollst du verzeihn;  
der Reichtum ist ganz mein.

DES GRIEUX

Schweige!

MANON

Gleicht dieses Haus nicht einem Feenschloß,  
mit Gold geschmückt echt königlich,  
und alles nur für dich!

DES GRIEUX

Geh, laß mich!

MANON

Stets muß't ich träumen von einer lichten Zukunft...  
daß Liebe dich zurückführt...  
Ich verriet dich einst,  
*(niederkniend)*  
jetzt zu Füßen dir  
erleth' ich Mitleid...  
Ach, nimm die Verräterin neu in Liebe hin!  
Ah! Laß um Gnade mich flehen.  
Nein, verweigere es nicht!  
Bin ich denn weniger Manon heut' als einst,  
schwand meine Schönheit?

DES GRIEUX

O du Versucherin! O du Versucherin!  
Der alte Zauber fesselt mich. Ich erliege.

MANON

Der Zauber ist's der Liebe, folg' ihm, sei wieder mein!

MANON

Je veux que tu pardonnes, la Fortune est sur ma  
route.

DES GRIEUX

Honte !

MANON

N'est-ce pas un joli nid pour nos amours ?  
Un paradis délicieux  
digne de nous ?

DES GRIEUX

Par pitié, tais-toi !

MANON

J'avais rêvé une existence heureuse.  
L'amour ici te guide.  
Je t'ai trahi, c'est vrai,  
*(s'agenouillant)*  
A tes pieds je suis, repentante.  
Vois combien je souffre,  
n'as-tu point pitié ?  
Je veux que tu pardonnes.  
Regarde-moi...  
Peut-être me trouves-tu moins belle  
que ta Manon passée.

DES GRIEUX

O tentatrice !  
Cet enchantement des jours heureux m'aveugle !

MANON

C'est leur enchantement ; cède, je suis à toi.

MANON

Io voglio il tuo perdono.  
Vedi? Son ricca –

DES GRIEUX

Taci!

MANON

Questa non ti sembra una festa  
e d'ori e di colori?  
Tutto è per te.

DES GRIEUX

Deh, taci!

MANON

Pensavo a un avvenir di luce;  
amor qui ti conduce.  
T'ho tradito, è ver!  
*(S'inginocchia.)*  
Ai tuoi piedi son!  
T'ho tradito – sciagurata dimmi –  
ai tuoi piedi son.  
Ah, voglio io tuo perdono,  
ah, non lo negar!  
Son forse della Manon d'un giorno  
meno piacente e bella?

DES GRIEUX

O tentatrice!  
È questo l'antico fascino che m'accieca!

MANON

È fascino d'amore; cedi, son tua!

MANON

I want your forgiveness.  
See? I'm rich –

DES GRIEUX

Be quiet!

MANON

Doesn't this seem a feast  
of gold and colour?  
It's all for you!

DES GRIEUX

For pity's sake, be quiet!

MANON

I imagined a radiant future;  
love brings you here.  
I betrayed you, that's true!  
*(She kneels.)*  
I am at your feet!  
I betrayed you – call me wicked –  
I kneel at your feet.  
Oh, I want your forgiveness,  
oh, do not deny it to me!  
Am I perhaps less charming  
and beautiful than Manon of other days?

DES GRIEUX

O temptress!  
This is the old spell that blinds me!

MANON

It's love's magic; yield to it, I am yours!

DES GRIEUX  
Wer vermöchte noch zu kämpfen! Ja, ich bin dein!

MANON  
Nimm an dein Herz mich... O komm!  
O komm, in deinen Arm  
nimm selig Manon; sie liebt dich...

DES GRIEUX  
Im Kampfe besiegt, o du Versucherin!...

MANON  
Presse ans Herz, die ganz allein  
nach dir sich gesehnt hat, komm, sei mein!

DES GRIEUX  
Im Kampfe besiegt!

MANON  
Sieh ich bin dein!

DES GRIEUX  
Ich fühl' wie so schwach ich bin! Ich liebe dich!

MANON  
O komm!

DES GRIEUX  
... Ich liebe dich!

MANON  
O komm!  
Die ganz allein nach dir sich gesehnt hat.

DES GRIEUX  
Je ne puis plus lutter, je cède !

MANON  
Cède, je suis à toi !  
Ah ! viens, viens !  
Enlace Manon qui t'aime...

DES GRIEUX  
Je ne peux plus lutter, ô tentatrice !

MANON  
Là, tout contre ton cœur,  
c'est toi seul que Manon désire.

DES GRIEUX  
Je ne puis plus lutter !

MANON  
Cède, je suis à toi !

DES GRIEUX  
Je suis vaincu ; je t'aime...

MANON  
Ah ! viens !

DES GRIEUX  
... je t'aime !

MANON  
Ah ! viens !  
c'est toi seul que Manon désire.

DES GRIEUX  
Più non posso lottar! Son vinto!

MANON  
Cedi, son tua!  
Ah, vieni! ah vien!  
Colle tue braccia stringi Manon che t'ama...

DES GRIEUX  
Non posso lottar, o tentatrice!

MANON  
Stretta al tuo sen m'allaccia!  
Manon te solo, te solo brama!

DES GRIEUX  
Più non posso lottar!

MANON  
Cedi, son tua!

DES GRIEUX  
Son vinto: io t'amo! –

MANON  
Ah! vien!

DES GRIEUX  
– t'amo!

MANON  
Ah, vien!  
Manon te solo brama, te solo brama!

DES GRIEUX  
I can struggle no longer! I am defeated!

MANON  
Surrender, I am yours!  
Ah come, come!  
In your arms clasp Manon who loves you...

DES GRIEUX  
I cannot struggle, o temptress!

MANON  
Hold me tight to your breast!  
Manon longs for you alone, for you alone!

DES GRIEUX  
I can no longer struggle!

MANON  
Surrender, I am yours!

DES GRIEUX  
I am defeated: I love you! –

MANON  
Ah, come!

DES GRIEUX  
– I love you!

MANON  
Ah, come!  
Manon longs for you alone, for you alone!

DES GRIEUX  
Im Kampfe besiegt!  
Ich fühl', wie so schwach ich bin! Ich liebe dich!

MANON  
Komm!  
Fest umschlinge dein Arm mich; Manon fleht heiß:  
Erbarmen!

DES GRIEUX  
In deiner Augen Tiefe  
seh' ich mein künftig' Geschick;  
was auch die Erde beut:  
dein Kuß nur gibt mir das Glück!

MANON  
Ah, Manon ersehnt deine Gunst allein.  
Schnell laß an deinem Busen  
innig mich ruhen und selig, selig sein!  
Trunkene Küsse  
drücke auf meinen Mund,  
mache in Wonnen mich gesund!  
O kehre mir zurück, du allein bist mein Glück, usw.  
Sind meine Lippen ein Altar,  
bring' Opfer nun dar!

DES GRIEUX  
Wie deine Küsse unermeßlich sind,  
sei deine Liebe zu mir. O Kind!  
Mein Herz ist neu berauscht.  
Wie deine Küsse unermeßlich sind., usw.  
In deiner Arme Seligkeit vergeß' ich mein Leid!  
Mein Herz unterliegt!

DES GRIEUX  
Je ne puis plus lutter !  
Je cède ! Je t'aime !

MANON  
Viens !  
Enlace la Manon qui t'aime.

DES GRIEUX  
Je lis dans ton regard  
et j'y vois mon destin ;  
mais l'éternelle chanson  
chante en mon cœur !

MANON  
Ah ! C'est toi seul que Manon désire.  
là, tout contre ton cœur,  
Manon t'adore et te désire.  
Serre-moi sur ton cœur,  
à mes lèvres reviens !  
Et sur ton cœur réchauffe-la.  
Reviens encore à mes caresses, etc.  
à mes baisers d'amour.  
Enivre-toi tout contre moi.

DES GRIEUX  
Oui, tes baisers d'amour !  
Oui, tes caresses.  
Oui, tes baisers d'amour me brûlent.  
Que je renaisse enfin ! etc.  
Et dans tes bras  
je vais trouver l'oubli de tout !

DES GRIEUX  
Più non posso lottar!  
Son vinto: io t'amo!

MANON  
Vieni!  
Colle tue braccia stringi Manon che t'ama!

DES GRIEUX  
Nell'occhio tuo profondo  
io leggo il mio destin;  
tutti i tesori del mondo  
ha il tuo labbro divin!

MANON  
Ah! Manon te solo brama –  
stretta al tuo sen m'allaccia.  
Alle mie brame torna, deh, torna ancor,  
alle mie ebbrezze,  
ai baci lunghi d'amor!  
Vivi e t'inebria sovra il mio cor –  
deh, torna ancor! ecc.  
La bocca mia è un altare  
dove il bacio è Dio!

DES GRIEUX  
I baci tuoi son questi!  
Questo è il tuo amor!  
M'arde il tuo bacio, dolce tesoro!  
In te m'inebrio ancor! ecc.  
Nelle tue braccia care  
v'è l'ebbrezza, l'oblio!

DES GRIEUX  
I can no longer struggle!  
I am defeated: I love you!

MANON  
Come!  
In your arms clasp Manon who loves you!

DES GRIEUX  
In the depths of your eyes  
I read my destiny;  
all the treasures of the world  
are in your divine lips!

MANON  
Ah! Manon longs for you alone –  
hold me close to your breast.  
Return to my desires, I beg you,  
return to the ecstasy,  
to the lingering kisses of love!  
Live in rapture close to my heart –  
oh, come back to me! etc.  
My mouth is an altar  
where your kiss is God!

DES GRIEUX  
These are your kisses!  
This is your love!  
Your kiss, sweet treasure, sets me afire!  
In you I am drunk again with passion! etc.  
In your dear arms  
there is rapture, oblivion!

MANON  
Welch ein seligster Gruß!

DES GRIEUX  
Laß mich sterben Geliebter!

MANON  
Gib deinen Mund zum Kuß!

MANON und DES GRIEUX  
Wonneberauschte Stunde!...  
*(Geronte tritt plötzlich durch die Tür im Hintergrunde ein und bleibt wie erstarrt stehen.)*

MANON  
Ah!

GERONTE  
Verzeiht, mein holdes Fräulein,  
jetzt weiß ich doch, warum wir so gewartet!  
Ich kam zur Unzeit;  
ein ungewollter Zufall,  
doch wer irrt nicht hienieden?  
*(zu Des Grieux)*  
Ihr auch vergaßet, glaub' ich, daß zum Beispiel  
Ihr weit in einem fremden Hause!

DES GRIEUX  
Herr, hört mich...

MANON *(zu Des Grieux)*  
Schweig du!

MANON  
Lèvres adorées et chéries !

DES GRIEUX  
Manon, tu me fais mourir !

MANON  
Lèvres si douces à embrasser !

MANON et DES GRIEUX  
Langueur d'amour !  
*(Geronte qui paraît par la porte du fond s'arrête, stupéfait.)*

MANON  
Ah !

GERONTE  
Fort bien, Mademoiselle.  
Je comprends donc pourquoi vous nous manquez...  
J'arrive mal à propos...  
Erreur involontaire !  
Qui ne se trompe pas ?  
*(à Des Grieux)*  
Et vous, cher Monsieur,  
vous avez négligé que vous êtes chez moi.

DES GRIEUX  
Comte...

MANON *(à Des Grieux)*  
Tais-toi.

MANON  
Labbra adorate e care!

DES GRIEUX  
Manon, mi fai morire!

MANON  
Labbra dolci a baciare!

MANON e DES GRIEUX  
Dolcissimo soffrir!  
*(Geronte si presenta improvviso alla porta del fondo: si arresta stupito.)*

MANON  
20 Ah!

GERONTE  
Affè, madamigella,  
or comprendo il perchè di nostr'attesa!  
Giungo in mal punto.  
Errore involontario!  
Chi non erra quaggiù?  
*(a Des Grieux)*  
Anche voi, credo, ad esempio,  
obliaste d'essere in casa mia –

DES GRIEUX  
Signore!

MANON *(a Des Grieux)*  
Taci!

MANON  
Lips adored and tender!

DES GRIEUX  
Manon, you bring me nigh to death!

MANON  
Lips sweet to kiss!

BOTH  
Such sweet suffering!  
*(Geronte suddenly appears at the door and stands dumbfounded.)*

MANON  
Oh!

GERONTE  
I' faith, Mademoiselle,  
now I understand why we had to wait!  
I have arrived at an awkward moment.  
An unintentional mistake!  
Who in this world does not make mistakes?  
*(to Des Grieux)*  
Even you, I believe, for instance,  
have forgotten that you are in my house –

DES GRIEUX  
Sir!

MANON *(to Des Grieux)*  
Be silent!

GERONTE  
Danke den Göttern, wenn heute blühet für dich ein  
Glückstag!  
*(zu Manon)*  
Euch zog' ich ins Haus hier...  
weil ich Euch wahrhaft liebte,  
wovon ich die Proben zahllos Euch gegeben!

MANON  
*(sieht Geronte boshaft an, geht zum Tisch, von dem sie einen kleinen Handspiegel nimmt.)*  
Liebe? Liebe!  
Was wißt Ihr von der, mein Guter?  
Hierher... Betrachtet Euch im Spiegel nur!  
Stets, wenn ich irrte, gesteh' ich's treu!  
Und nun seht auf uns beide!

GERONTE  
Ich bin verbunden Euch, edles Fräulein...  
Ich kenne meine Pflichten...  
schnell gilt's zu scheiden hier...  
O Ihr glücklicher Erbe, o leicht beschwingte Schönheit!  
Wir sehn uns wieder...  
und schon bald!  
*(Er stürmt hinaus.)*

MANON *(lachend)*  
Frei bin ich! Frei wie der Vogel dort oben!  
Habt Dank, mein Herr, du meine Liebe!

DES GRIEUX  
Hör jetzt! Wir müssen eilen: Nur einen Augenblick  
gewähr' uns des unverschämten Alten  
Dach noch Schutz, dann fort!

GERONTE  
Vrai, la reconnaissance n'est pas de circonstance...  
*(à Manon)*  
D'où je vous ai prise, et tout ce que j'ai fait  
- Par amour pour vous -  
A fui votre mémoire.

MANON  
*(regardant Geronte et prenant le petit miroir)*  
L'amour ? L'amour !  
Le vôtre, mon bon monsieur, voyez ici,  
jugez,  
et concluez loyalement.  
Et puis regardez-nous.

GERONTE  
Loyalement, ma très chère maîtresse,  
Je ferai mon devoir.  
Prenez ma place !  
O mon beau chevalier ! Ma belle demoiselle...  
à vous revoir...  
très vite !  
*(Il sort)*

MANON *(riant)*  
Nous sommes libres ! Libres comme l'air  
Ah ! quelle joie, ô mon amant ! ô mon cher seigneur !

DES GRIEUX  
Écoute... échappons-nous !... partons !...  
je ne veux plus qu'un seul instant  
tu demeures chez cet homme.

GERONTE  
Gratitudine – sia oggi il tuo dì di festa!  
*(a Manon)*  
Donde vi trassi,  
di prove che v'ho date d'un vero amore,  
come rammentate!

MANON  
*(prende lo specchio, lo pianta in viso a Geronte)*  
Amore? Amore!  
Mio buon signore, ecco!  
Guardatevi – guardatevi!  
Se errai, leale ditelo!  
E poi guardate noi!

GERONTE  
Io son leale, mia bella donnina.  
Conosco il mio dovere –  
deggio partir di qui!  
O gentil cavaliere, o vaga signorina,  
arrivederci –  
e presto!  
*(Parte.)*

MANON *(ridendo)*  
Liberi! Liberi come l'aria!  
Che gioia, cavaliere, amor mio bello!

DES GRIEUX  
Senti, di qui partiamo;  
un solo istante, questo tetto  
del vecchio maledetto non t'abbia più!

GERONTE  
Gratitude – for you this is a red-letter day!  
*(to Manon)*  
This is the way you remember  
whence I took you,  
the proof I have given you of true love!

MANON  
*(looking at Geronte capriciously, then picking up a hand mirror from the table)*  
Love? Love?  
My good sir, here!  
Look at yourself – look!  
If I am wrong, be fair and tell me so!  
And then look at us!

GERONTE  
I am fair, my pretty little doxy.  
I know my duty –  
I must leave here!  
O gallant chevalier, o charming young lady,  
au revoir –  
and soon!  
*(He leaves.)*

MANON *(laughing)*  
Free! Free as air!  
What joy, chevalier, my handsome lover!

DES GRIEUX  
Listen, we must leave at once.  
You shall not stay a moment longer  
under this cursed old man's roof!

MANON  
Wie schade!  
All die herrlichen Schätze  
und der üppige Reichtum!  
O weh! Ich soll's verlassen!

DES GRIEUX  
Ah! Manon!  
Schändlich! Dich verrät dieser schlimme Gedanke!  
Immer dieselbe, immer die Gleiche!  
Zittern vor dem Ernste,  
stets zwischen heißen Wünschen schwanken!  
Gütig, voll Großmut,  
wie deine Lieb' ohne Maßen,  
stets heftig von Begierden kannst du den Tand nicht  
lassen...  
Plötzlich, auf einmal, mutlos  
und verzagend empfindest du die Schwere des Lebens!  
Ich? Ich bin dein Sklave und dein Opfer, tief  
gesunken...  
Abwärts ging meine Laufbahn,  
hab' aus dem Schlamm getrunken...  
Hab' als ein rechter Held mich wüst  
verkauft an ein Spielhaus!  
Diese Schmach bringt, Ärmste, mich dir nah...  
In dem Dunkel der Zukunft, sprich,  
was soll werden aus mir?...

MANON  
Mir, ach verzeihe, will treu und gut verbleiben,  
ich schwör' dir's!  
*(Lescaut tritt schwer atmend ein; Manon und Des  
Grioux gehen zu ihm.)*

MANON  
Dommage !  
Renoncer à cela...  
Abandonner ces merveilles...  
Hélas ! Il faut partir !

DES GRIEUX  
O Manon !  
De nouveau tu trahis ta pensée,  
toujours la même, étrange fille !  
Et cependant tu semblais être  
un pauvre oiseau blessé...  
Bonne et sincère,  
tu m'avais dis ta misère,  
c'était la délivrance, la fin de nos souffrances ;

mais voilà... malgré mon martyre,  
tu vas vers ce luxe qui t'attire...  
Moi, ta victime, comprends donc

que je cours à l'abîme :  
toutes les infamies  
je les aurais commises,  
je suis une épave  
dans cette abominable vie.  
Avenir incertain !  
Où serons-nous demain ?

MANON  
Cette fois encore, pardonne-moi !  
Je serai bonne et fidèle, je jure !  
*(Lescaut entre hors d'haleine, bouleversé. Manon et  
Des Grioux courent à lui.)*

MANON  
Peccato!  
Tutti questi splendori!  
Tutti questi tesori!  
Ahimè, dobbiam partir!

DES GRIEUX  
21 Ah, Manon,  
mi tradisce il tuo folle pensier;  
sempre la stessa, sempre la stessa!  
Trepida divinamente,  
nell'abbandono ardente,  
buona e gentile come la vaghezza  
di quella tua carezza;  
sempre novella ebbrezza;

indi, d'un tratto, vinta, abbacinata  
dai raggi della vita dorata!  
Io? Tuo schiavo e tua vittima discendo

la scala dell'infamia.  
Fango nel fango io sono  
e turpe eroe da bisca  
m'insozzo, mi vendo.  
L'onta più vile m'avvicina a te!  
Nell'oscuro futuro, di',  
che farai di me?

MANON  
Un'altra volta ancora, deh, mi perdona!  
Sarò fedele e buona, lo giuro!  
*(Entra Lescaut ansante. Manon e Des Grioux, sorpresi,  
gli vanno incontro.)*

MANON  
What a pity!  
All this splendour!  
All these treasures!  
Alas, we must go!

DES GRIEUX  
Ah, Manon,  
your foolish thoughts betray me;  
always the same, always the same!  
Trembling divinely,  
in ardent abandon  
sweet and tender like the  
charm of your caress;  
always some new ecstasy;

then, suddenly, overcome, dazzled  
by the glitter of the gilded life!  
I? Your slave and victim, I descend

the ladder of shame.  
Slime in slime I am  
and a depraved hero of the gambling den,  
I have defiled myself, sold myself.  
The vilest disgrace brings me nearer to you!  
In the murky future, tell me,  
what will you do with me?

MANON  
Once again, pray forgive me!  
I will be faithful and good, I swear it!  
*(Lescaut enters, breathless. Des Grioux and Manon  
hurry to him in surprise.)*



|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| DES GRIEUX<br>Lescaut!   | DES GRIEUX<br>Lescaut !   | DES GRIEUX<br>22 Lescaut!   | DES GRIEUX<br>Lescaut!  |
| MANON<br>Bist du's?<br><i>(Lescaut wirft sich keuchend in einen Sessel.)</i>   | MANON<br>Toi ici ?<br><i>(Lescaut se laisse tomber sur un siège.)</i>   | MANON<br>Tu qui?<br><i>(Lescaut si lascia cadere su di una sedia.)</i>  | MANON<br>You here?<br><i>(Lescaut collapses into a chair.)</i>  |
| DES GRIEUX, dann MANON<br>Was gibt's denn? Sprich!<br><i>(Lescaut deutet durch Zeichen an, daß etwas Schreckliches vorgefallen ist.)</i> | DES GRIEUX, puis MANON<br>Que se passe-t-il ? Dis !<br><i>(Lescaut fait comprendre pas des gestes qu'il est arrivé quelque chose de grave.)</i> | DES GRIEUX, poi MANON<br>Che avvenne? Di'!<br><i>(Lescaut lascia capire colle mani che è successo qualche grave imbroglio.)</i> | DES GRIEUX, then MANON<br>What's happened? Speak!<br><i>(Lescaut indicates by his look and gestures that something awful happened.)</i> |
| MANON und DES GRIEUX<br>O Gott, wir zittern...<br>Was ist geschehen?   | MANON et DES GRIEUX<br>Pour Dieu raconte,<br>tu nous fais peur !  | MANON e DES GRIEUX<br>O ciel! Che è stato?<br>Ci fai tremar!  | MANON and DES GRIEUX<br>Oh, heavens! What has happened?<br>You make us shudder!   |
| LESCAUT<br>Erst laßt mich atmen...   | LESCAUT<br>Que je respire !   | LESCAUT<br>Ch'io prenda fiato...  | LESCAUT<br>Let me get my breath...  |
| MANON und DES GRIEUX<br>Du machst uns beben...   | MANON et DES GRIEUX<br>Tu nous fais peur !  | MANON e DES GRIEUX<br>Ci fai tremar!  | MANON and DES GRIEUX<br>You make us shudder!  |
| LESCAUT<br>... dann rede ich.  | LESCAUT<br>... Où parler ?  | LESCAUT<br>...onde parlar.  | LESCAUT<br>... to speak.  |
| MANON und DES GRIEUX<br>Was ist geschehen?   | MANON et DES GRIEUX<br>Que se passe-t-il ? Dis !  | MANON e DES GRIEUX<br>O ciel, che è stato? Di'!   | MANON and DES GRIEUX<br>Oh, heavens. what has happened? Say!  |
| LESCAUT<br>Man zeigte euch an!   | LESCAUT<br>Il t'a dénoncée !  | LESCAUT<br>V'ha denunziato!   | LESCAUT<br>He has denounced you!  |
| MANON<br>Wer?  | MANON<br>Qui ?  | MANON<br>Chi?   | MANON<br>Who?   |

DES GRIEUX  
Der Alte?

LESCAUT  
Ja!

MANON  
O Himmel!

LESCAUT  
Die Wache naht mit Militär!...

MANON  
Der Schlag!

DES GRIEUX  
Mein Gott!

LESCAUT  
Den Kopf bewahrt, die Treppe dort schnell hinab im  
Fluge!...

MANON  
Ach Gott!

LESCAUT  
Von einem Grenadiere im Quartier  
hab' ich alles erfahren...  
Auf die Treppe hurtig, macht den Beinen Flügel,  
rings nahen Häscher, zu fangen euch...  
Darauf Brief und Siegel!...

DES GRIEUX  
Schlau verraten hat uns der verfluchte Alte!

DES GRIEUX  
Le Comte ?

LESCAUT  
Oui !

MANON  
Hélas !

LESCAUT  
Voici les gardes, les archers !

MANON  
Hélas !

DES GRIEUX  
O ciel !

LESCAUT  
Partez, mon chevalier filez par l'escalier !

MANON  
Hélas !

LESCAUT  
Un grenadier de ma connaissance  
m'a fait part de la nouvelle,  
Chevalier, prenez donc l'escalier !  
Voici les gardes, les archers !  
Partez !

DES GRIEUX  
Vieillard infâme !

DES GRIEUX  
Il vecchio?

LESCAUT  
Sì!

MANON  
Ohimè!

LESCAUT  
Già vengon qui e guardie e arcier!

MANON  
Ohimè!

DES GRIEUX  
O ciel!

LESCAUT  
Su, cavalier, e per le scale spiegate l'ale!

MANON  
Ohimè!

LESCAUT  
Da un granatiere ch'era in quartiere  
tutto ho saputo.  
Per le scale, cavalier, spiegate l'ale!  
Già vengon qui e guardie e arcier!  
Via, l'ali ai piè!

DES GRIEUX  
Maledetto, maledetto il vecchio astuto!

DES GRIEUX  
The old man?

LESCAUT  
Yes!

MANON  
Alas!

LESCAUT  
Guards and archers are on their way here!

MANON  
Alas!

DES GRIEUX  
Oh, God!

LESCAUT  
Come, chevalier, be off down the stairs!

MANON  
Alas!

LESCAUT  
I heard what had happened  
from a grenadier at the barracks.  
Down the stairs, chevalier, and away!  
The guards and archers are already on their way!  
Go, like the wind!

DES GRIEUX  
Curse that crafty old man!

MANON  
Was soll das werden!  
Auf, auf, davon!

DES GRIEUX  
Ja! Nimm dich in acht!

LESCAUT  
Ah, ihr vergeßt, Ihr müßt sie verlieren,  
wißt, daß man fort sie will führen.  
Ihr Los steht jetzt auf dem Spiel: das Exil!

MANON  
O Gott! der Tod!

LESCAUT  
Hurtig, beeilt euch. zögert nicht länger!  
Noch zwei Minuten, seid ihr verloren!  
Schon von dem Stadthaus nahen sie, usw.,  
Sicher vor Ärger wird der feige Alte sterben...  
Kommt man und findet das Nest schon leer  
und vermißt die neue Adresse!...

MANON  
Ah, doch, ich eile...  
(zu Lescaut)  
Nur ein Weilchen! Sieh diesen blitzenden Smaragd  
hier!  
(zu Des Grieux)  
Sogleich... Nur ja doch;  
ganz schnell. Doch mir beistehn muß du!

DES GRIEUX  
Nimm dich in acht, alter Narr!

MANON  
Hélas ! Hélas !  
Que faire ?

DES GRIEUX  
Prends garde à toi !

LESCAUT  
Vous la perdrez !  
Vous ne savez pas le sort qui l'attend.  
Le sort classique et terrible : l'exil !

MANON  
Mon Dieu! L'exil ! l'exil !

LESCAUT  
Pressez-vous donc, n'hésitez pas...  
Dans quelques instants vous serez perdus.  
Déjà les archers sortent du quartier, etc.  
Le vieux barbon mourra d'un coup de bile  
s'il trouve la cage vide  
et les oiseaux partis à jamais.

MANON  
Hélas ! Je me hâte !  
(à Lescaut)  
Un instant ! Cette émeraude éclatante.

(à Des Grieux)  
Mais oui ! Mon Dieu !  
Je me hâte ! Aide-moi !

DES GRIEUX  
Prends garde à toi, vil vieillard !

MANON  
Ohimè! Ohimè!  
M'affretto, ohimè!

DES GRIEUX  
Sì! Bada a te!

LESCAUT  
Ah, non sapete, voi la perdete,  
ah, non sapete, l'attende  
cru dele sorte spietata: l'esiglio!

MANON  
Ohimè! La morte, la morte!

LESCAUT  
Or v'affrettate! Non esitate!  
Pochi minuti, siete perduti!  
Già dal quartier uscian gli arcier! ecc.  
Il vecchio vil morrà di bile,  
se trova vuota la gabbia  
e ignota gli sia altra dimora!

MANON  
Ohimè; m'affretto!  
(a Lescaut)  
Un istante! Questo smagliante smeraldo –

(a Des Grieux)  
Ma sì! Mio Dio!  
Mi sbrigo! E tu m'aiuta!

DES GRIEUX  
Sì, bada a te, vecchio vil!

MANON  
Alas! Alas!  
I'm hurrying, alas!

DES GRIEUX  
Yes! Watch out!

LESCAUT  
Ah, you don't know you are losing her,  
ah, you don't know the cruel  
inhuman fate that awaits her: Exile!

MANON  
Alas, death, death!

LESCAUT  
Now hurry! Don't hesitate!  
In a few moments you'll be lost!  
The archers have already left the barracks! etc.  
The vile old man will die of rage  
if he finds the cage empty  
and does not know where you've gone!

MANON  
Alas; I'm hurrying!  
(to Lescaut)  
Just a moment! This sparkling emerald –

(to Des Grieux)  
But yes! My God!  
I'm hurrying! You help me!

DES GRIEUX  
Yes, beware, vile old man!

(zu Manon)

Auf, auf, laß uns gehn...  
Zu was?

MANON  
Manon!

MANON  
Wickle sie ein...

LESCAUT  
Jetzt fort!... Manon. schnell auf den Weg!

DES GRIEUX  
Nun komm!

MANON  
Sogleich! Doch erst mir helfen...

DES GRIEUX  
O komm!

MANON  
... gut zu verpacken diese Dinge!  
Leere noch schnell hier diese Kasse!  
Ach, diesen Reichtum den ich so liebte,  
muß ich nun lassen als schmerzlich Betrübte!

DES GRIEUX  
Auf, laß uns gehn! Komm, Manon!  
Auf, laß uns gehn!  
Jetzt gilt es Manon, tapfer zu scheiden...  
Zögern wir noch, fängt man uns doch...  
Schande drohet dir und Leiden!

(à Manon)

Allons, presse-toi, va-t-en !  
T'aider à quoi ?

LESCAUT  
Manon !

MANON  
A emporter.

LESCAUT  
Vite, je suis déjà en route !

DES GRIEUX  
Partons !

MANON  
Mais oui ! Viens à mon aide...

DES GRIEUX  
Partons !

MANON  
... je fais un lot de ces affaires !  
Vide les coffrets !  
Toutes ces merveilles adorées,  
je devrais les abandonner ?

DES GRIEUX  
Allons, presse-toi, va-t-en, Manon !  
Allons, presse-toi !  
Manon chérie, dépêche-toi !  
Il faut partir, fuir plutôt  
Tu me tortureras toujours !

(a Manon)

Andiam, andiam! Affrettiam! Orsù!  
A far?

LESCAUT  
Manon!

MANON  
Ad involtar –

LESCAUT  
Su via, son già per via!

DES GRIEUX  
Andiam!

MANON  
Ma sì! E tu m'aiuta...

DES GRIEUX  
Andiam!

MANON  
...ad involtar costei oggetti!  
Vuota i cassetti!  
E quest'incanto che adoro tanto  
dovrò lasciare, abbandonare?

DES GRIEUX  
Orsù, affrettiam! Andiam, Manon!  
Orsù, affrettiam!  
O mia diletta Manon, t'affretta!  
D'uopo è partir – tosto fuggir!  
Torturar mi vuoi ancor!

(to Manon)

Let's go, Let's go! Hurry! Come on!  
Help you do what?

LESCAUT  
Manon!

MANON  
To wrap up –

LESCAUT  
Go quickly, they're already on their way!

DES GRIEUX  
Let's go!

MANON  
But yes! You help me...

DES GRIEUX  
Let's go!

MANON  
...to wrap up this jewellery!  
Empty the drawers!  
And this enchantment that I so adore,  
must I leave, abandon it?

DES GRIEUX  
Come, let's hurry! Let's go, Manon!  
Come, let's away!  
O my beloved Manon, hurry!  
We must fly at once!  
You are torturing me again!

LESCAUT

Schade fürwahr, die prächtige Truhe!  
Jetzt durch den Garten laßt uns entweichen..  
in seinem Schatten vorsichtig schleichen;  
aus ist das Bangen, sind wir erst unten:  
Wer will uns fangen!

MANON

*(ergreift weitere Juwelen und steckt sie in ihren Mantel.)*  
Es wäre Torheit, zu lassen dieses Gold,  
dem ich, ach, so hold!

DES GRIEUX

Nur dein Herz, o Manon, greife ohne Reu; ich mag  
dein gleißend Gold nicht, denk' an Liebe nur und Treu!

LESCAUT *(läuft zum Fenster.)*

Verfluchter Streich!  
Sehet nur, sie umzingeln das Haus schon!

DES GRIEUX

Manon!

MANON

Des Grioux!  
Hierher? Nach dort? Wohin entfliehen?  
Nach dort!

DES GRIEUX

Auf, auf! Nein, nein!  
Nach dort! Schnell, schnell!

LESCAUT

Oh ! Le beau coffre. Vraiment dommage !  
Par le jardin, vous gagnez la rue,  
vous vous cachez derrière les arbres.  
Vous êtes dehors  
et hors de danger.

MANON

*(rassemblant de nombreux bijoux et les cachant sous son manteau)*  
Mes chers bijoux, mes belles bagues !  
Dois-je tout abandonner ?

DES GRIEUX

O, Manon, n'emporte que ton cœur,  
et ton amour, tout ton amour !

LESCAUT *(va à la fenêtre.)*

Malheur !  
Les voilà qui nous entourent !

DES GRIEUX

Manon !

MANON

Des Grioux !  
Par ici, par là, fuyons !  
Par ici, vite, vite !

DES GRIEUX

Fuyons, fuyons ! Non, non !  
Par là ! Vite, vite !

LESCAUT

Oh, il bel forzier – peccato inver!  
Nostro cammino sarà il giardino,  
in un istante dell'alte piante  
sotto l'ombria siam sulla via.  
Buon chi ci piglia!

MANON

*(prende altri gioielli e li nasconde nella mantiglia)*

Saria imprudenza lasciar quest'oro,  
o mio tesoro, o mio tesoro!

DES GRIEUX

Con te portar dei solo il cor.  
Io vo' salvar solo il tuo amor.

LESCAUT *(dalla finestra)*

Maledizion!  
Eccoli, accerchian la casa!

DES GRIEUX

Manon!

MANON

Des Grioux!  
Di qua! Di là! Fuggiam, fuggiam!  
Ebben, di là!

DES GRIEUX

Fuggiam, fuggiam! no, no!  
di là, presto, presto!

LESCAUT

Oh, that fine coffer – a pity indeed!  
Our route will be through the garden,  
in a moment we shall be on the road  
in the shadow of the tall trees.  
They'll have to be clever to catch us!

MANON

*(collecting more jewels and hiding them under her cloak)*  
It would be foolish to leave these gold trinkets,  
o my treasures, o my treasures!

DES GRIEUX

Just bring your heart with you.  
I only want to save your love.

LESCAUT *(from the window)*

Curses!  
Here they are, surrounding the house!

DES GRIEUX

Manon!

MANON

Des Grioux  
This way! Through there! Let's fly!  
Well then, out that way!

DES GRIEUX

Let's fly! No, no!  
That way, quickly, hurry!

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| LESCAUT<br>Der Alte führet sie an, kommandieret,<br>sie marschieren schon...   | LESCAUT<br>Le vieux les mène en personne.<br>les gardes s'avancent...  | LESCAUT<br>Il vecchio ordina, sbraita,<br>le guardie sfilano...  | LESCAUT<br>The old man is bawling orders,<br>the guards are filing in...  |
| MANON<br>O Gott!   | MANON<br>Hélas !   | MANON<br>Ohimè!  | MANON<br>Alas!  |
| DES GRIEUX<br>Nun komm!  | DES GRIEUX<br>Fuyons !   | DES GRIEUX<br>Fuggiam!   | DES GRIEUX<br>Let's run!  |
| LESCAUT<br>Die Schützen verteilen sich!...<br><i>(Manon und Des Grieux, auf dem Höhepunkt ihrer<br/>Verwirrung, sind ratlos, wohin sie fliehen sollen.<br/>Lescaut läuft zur Türe. Er verschließt die Tür.)</i><br>Jetzt sind sie drin,<br>auf der Treppe schon! | LESCAUT<br>Les archers s'embusquent !<br><i>(Manon et Des Grieux ne savent par quel chemin fuir.<br/>Lescaut court à la porte. Il ferme la porte à clef.)</i><br><br>Ils entrent, ils montent !<br>Les voilà ! | LESCAUT<br>...gli arcier s'appostano!<br><i>(Manon e Des Grieux sono indecisi sul modo di<br/>scappare. Lescaut corre alla porta e la chiude.)</i><br><br>Entrano, salgono!<br>Eccoli! | LESCAUT<br>... the archers are standing at the ready!<br><i>(Manon and Des Grieux are undecided which way to<br/>escape. Lescaut runs to the door and locks it.)</i><br><br>They're coming in, climbing the stairs!<br>Here they are! |
| DES GRIEUX<br>Sprich, ist hier nicht ein Ausgang?  | DES GRIEUX<br>Dis-moi, la sortie ?   | DES GRIEUX<br>Dimmi, qui v'è un'uscita?  | DES GRIEUX<br>Tell me, is there another way out?  |
| MANON<br>Ja!... durch jenen Erker!   | MANON<br>Oui, par l'alcôve.  | MANON<br>Sì, laggiù all'alcova!  | MANON<br>Yes, over there in the alcove!   |
| LESCAUT<br><i>(drängt Manon und Des Grieux in den Erker und folgt<br/>ihnen.)</i><br>Vorwärts, sie steigen herauf schon, sie fangen euch!  | LESCAUT<br><i>(poussant Manon et Des Grieux dans l'alcôve)</i><br><br>Les voilà, les voilà, ils montent !  | LESCAUT<br><i>(spingendo entro all'alcova Manon e Des Grieux poi li<br/>segue)</i><br>Eccoli, eccoli – salgono, salgono!   | LESCAUT<br><i>(hustling Manon and Des Grieux into the alcove and<br/>following them)</i><br>Here they come up the stairs!   |
| MANON <i>(schreit von innen)</i><br>Ah! Ah!  | MANON <i>(dans l'alcôve)</i><br>Ah ! Ah !  | MANON <i>(nell'alcova)</i><br>Ah! Ah!  | MANON <i>(in the alcove)</i><br>Oh! Oh!   |

*(Manon kommt wieder aus dem Erker heraus, mit Lescaut und Des Grieux fliehend über die Szene laufend. Aus dem Vorhang des Erkers tritt ein Sergeant mit zwei Soldaten. Im selben Moment wird die hintere Tür eingeschlagen, und mit all seiner Eitelkeit zeigt sich Geronte mit einigen Soldaten.)*

SERGEANT

Es rühr' sich keiner!

*(Geronte lächelt Manon boshaft zu, welche im Schreck den Mantel mit dem Schmuck fallen läßt, der am Boden umherrollt.)*

LESCAUT

*(entwaffnet Des Grieux, der den Degen gezogen hat)*

Herr, wenn man Euch arretiert,  
wer errettet Manon dann?

*(Auf ein Zeichen Gerontes verhaftet der Sergeant Manon, die von zwei Soldaten abgeführt wird.)*

DES GRIEUX

*(verzweifelt, möchte Manon nachstürzen, wird aber von Lescaut zurückgehalten)*

Manon. ach! Meine Manon!

*(Elle bondit de l'alcôve suivie de Des Grieux et de Lescaut. Un sergent et deux archers en sortent tandis que Geronte, entouré de soldats, entre par la porte.)*

LE SERGENT

Que nul ne bouge !

*(Geronte se moque de Manon qui, folle de peur, a laissé tomber ses bijoux. Des Grieux tire son épée.)*

LESCAUT

*(le désarmant)*

Si vous êtes pris, mon cher,  
qui pourra sauver Manon ?

*(Sur un signe de Geronte, les soldats entraînent Manon.)*

DES GRIEUX

*(essayant désespérément de suivre Manon. Lescaut le retient.)*

O Manon ! O ma Manon !

*(Manon esce dall'alcova seguita da Lescaut e Des Grieux. Dalle cortine dell'alcova appaiono un sergente e due arcieri mentre Geronte e una squadra di soldati entrano dalla porta.)*

SERGEANTE

Nessun si muova!

*(Geronte sogghigna ironicamente a Manon la quale per lo spavento lascia sfuggire la mantiglia e i gioielli si spargono al suolo. Des Grieux sguaina la spada.)*

LESCAUT

*(disarmando Des Grieux)*

Se vi arrestan, cavalier,  
chi potrà Manon salvar?

*(A un cenno di Geronte, Manon è trascinato via dai soldati.)*

DES GRIEUX

*(disperato, vorrebbe slanciarsi dietro a Manon, ma è trattenuto da Lescaut)*

O Manon! O mia Manon!

*(She rushes out of the alcove followed by Des Grieux and Lescaut. A sergeant and two archers appear from the alcove while Geronte and a squad of soldiers enter through the door.)*

SERGEANT

Nobody move!

*(Geronte bursts into sarcastic laughter at Manon who, panic-stricken, drops her cloak, spilling the stolen jewels on the floor. Des Grieux draws his sword.)*

LESCAUT

*(disarming him)*

If they arrest you, chevalier,  
who can save Manon?

*(At a sign from Geronte, Manon is dragged away by the soldiers.)*

DES GRIEUX

*(desperately trying to follow Manon, but held back by Lescaut)*

Oh, Manon! Oh, my Manon!

#### INTERMEZZO

DIE GEFANGENSCHAFT – DIE REISE NACH LE HAVRE  
Des Grieux: „... Tatsache ist, daß ich sie liebe! Meine Leidenschaft ist so gewaltig, daß ich mich selbst als das armseligste Wesen unter den Lebenden betrachte. – Was unternahm ich nicht in Paris, um ihre Freilassung zu erlangen!... Ich erbat Hilfe von den Mächtigen!... Ich pochte und flehte an jeder Türe!... Selbst an Gewalt dachte ich!... Alles ohne Erfolg. – Nur ein einziger Weg bleibt: ihr zu folgen! Und ich werde ihr folgen! Wohin sie immer gehen mag!... Sei es das Ende der Welt!...“  
*(Die Geschichte von Manon Lescaut und dem Chevalier Des Grieux von dem Abbé Prévost.)*

#### DRITTER AKT

##### LE HAVRE

*Ein Platz am Hafen  
(Im Hintergrund der Hafen. Eine Kaserne bildet die Ecke, mit schwer vergitterten Fenstern. Eine große geschlossene Tür führt auf den Platz. Eine Wache patrouilliert davor. Im Hafen hinten ist ein Teil eines Kriegsschiffes zu sehen. Rechts ein Haus und ein Stück Bürgersteig. In der Ecke eine Laterne. Letzte Stunde der Nacht. Der Morgen beginnt zu dämmern. Des Grieux zu Lescaut, auf der Seite gegenüber der Kaserne)*

##### DES GRIEUX

Stets die grausame Angst...

#### INTERMEZZO

L'EMPRISONNEMENT – LE VOYAGE AU HAVRE  
Des Grieux : « Comme je l'aime ! Ma passion est si forte que je suis le plus malheureux des hommes. Que de tentatives à Paris pour la faire libérer ! J'ai imploré les puissants. J'ai frappé et supplié à toutes les portes ! J'ai même eu recours à la violence. En vain. Une seule chose me reste à faire : la suivre ! Et je vais la suivre ! Où qu'elle aille !... jusqu'au bout du monde ! »

*(Histoire de Manon Lescaut et du Chevalier des Grieux par l'Abbé Prévost.)*

#### TROISIÈME ACTE

##### LE HAVRE

*Un place près du port  
(Le port au fond. A gauche, l'angle d'une caserne. Faisant face au public, au rez-de-chaussée, une petite fenêtre garnie de gros barreaux de fer. A la façade du côté de la place, une grande porte devant laquelle se promène une sentinelle. A droite, une maison et une ruelle ; à l'angle, une lanterne qui éclaire faiblement. C'est l'aube. Des Grieux et Lescaut sont assis en face de la caserne où Manon est emprisonnée.)*

##### DES GRIEUX

Angoisse cruelle !...

## COMPACT DISC 2

#### 1 INTERMEZZO

LA PRIGIONIA – IL VIAGGIO ALL'HAVRE  
Des Grieux: "...Gli è che io l'amo! La mia passione è così forte che io mi sento la più sfortunata creatura che viva. Quello che io ho tentato a Parigi per ottenerla la sua libertà!...Ho implorato i potenti!...Ho picchiato e supplicato a tutte le porte!...Persino alla violenza ho ricorso!...Tutto fu inutile. Una sol via mi rimane: seguirla! Ed io la seguio! Dovunque ella vada!...Fosse pure in capo al mondo!..."

*(Storia di Manon Lescaut e del cavaliere Des Grieux dell'abate Prévost)*

#### ATTO TERZO

##### LE HAVRE

*Piazzale presso il porto  
(Il porto è nel fondo. Si vede la metà di una nave da guerra. A sinistra, l'angolo di una caserma con una grossa finestra, con inferriata. Nella facciata verso la piazza, il portone chiuso, innanzi al quale passeggia una sentinella. A destra, una casa e un viottolo che una lanterna rischiara debolmente. È l'ultima ora della notte; il cielo si andrà gradatamente rischiarando. Des Grieux e Lescaut stanno di fronte alla caserma dov'è rinchiusa Manon.)*

##### DES GRIEUX

2 Ansia eterna, crudel.

#### INTERMEZZO

THE IMPRISONMENT – THE JOURNEY TO LE HAVRE  
Des Grieux: "...How I love her! My passion is so strong that I feel I am the most unhappy creature alive. The attempts I made in Paris to obtain her release! I have implored the powerful, I have knocked and petitioned at every door! I have even resorted to violence. All was in vain. Only one way remains for me – to follow her! And I will follow her! Wherever she may go!...Even to the ends of the earth!"

*(The Story of Manon Lescaut and of the Chevalier des Grieux by Abbé Prévost)*

#### ACT THREE

##### LE HAVRE

*A square near the harbour  
(The harbour is in the background. Part of the stern of a warship is visible. To the left, the corner of a barracks with a barred window on the front. The main entrance facing the square is guarded by a sentry. On the right is a house and a narrow street with an oil lamp burning dimly at the corner. It is just before dawn. Des Grieux and Lescaut are standing opposite the barracks where Manon is imprisoned.)*

##### DES GRIEUX

Eternal, cruel anxiety.



LESCAUT  
Nur noch Geduld...  
Die Ablösung bringt bald unsern Schützen,  
der im Spiel ist...  
Also Geduld!...

DES GRIEUX  
Mich foltert dieses Warten... Dort verweilet  
*(zeigt auf die vergitterten Fenster)*  
meine Seele, mein ganzes Leben!...

LESCAUT  
Belehrt ist Manon;  
wartend auf mein Zeichen schaut sie her.  
Inzwischen wage ich  
mit Freunden jenen Streich!  
Zur lichten Freiheit führen wir Manon!  
*(Lescaut hüllt sich bis ans Gesicht in den Mantel ein  
und geht zur Beobachtung nach hinten.)*

DES GRIEUX  
Es ist mein Schicksal, daß ich mich schleppe Tag  
und Nacht auf düstern Wegen...  
breit' ich sehnd die Arme nach Glück aus,  
ist's ein Phantom, grinst öde mir entgegen!...  
Paris und Havre! Welch traurige Stunden!  
Nur Qualen hab' im Leben ich empfunden!...

LESCAUT *(sich Des Grioux nähernd)*  
*(Zeigt auf eine Gruppe Soldaten, die, geführt von  
einem Sergeanten, zur Ablösung aus der Kaserne tritt.)*  
Jetzt hab' acht!

DES GRIEUX  
Man kommt!...

LESCAUT  
Patience !  
Une autre sentinelle ici viendra ;  
l'homme est à nous :  
calme-toi.

DES GRIEUX  
Attendre en silence.  
*(Il montre la petite fenêtre.)*  
Quand mon âme et ma vie sont là, si près.

LESCAUT  
Manon te voit et guette mon signal,  
Elle est à nous !  
Avec quelques amis  
nous tenterons un grand coup ;  
au petit jour, tu l'auras dans tes bras.  
*(se drapant dans son manteau jusqu'aux yeux. Il  
remonte au fond.)*

DES GRIEUX  
Fatalité ! Pourquoi t'acharnes-tu ?  
Aie pitié, vois, ce n'est plus vivre.  
Ne nous trompe pas, grâce pour elle !  
Jour sinistre ! Nous tenterons l'impossible.  
Ah ! ce voyage... Calvaire de torture ;  
maudite route ! Affreuse aventure !

LESCAUT *(se rapprochant de Des Grioux)*  
Les voilà !  
*(Une patrouille sort de la prison pour relever la  
sentinelle.)*

DES GRIEUX  
Enfin !

LESCAUT  
Pazienza ancor.  
La guardia là fra poco monterà  
l'arcier che ho compro.  
Pazienza ancor.

DES GRIEUX  
L'attesa m'accora!  
*(accenna alla finestra della caserma)*  
La vita mia, l'anima tutta è là!

LESCAUT  
Manon sa già  
e attende il mio segnale e a noi verrà.  
Io intanto cogli amici  
là il colpo tenterò!  
Manon all'alba libera farò!  
*(Si avvolge nel ferriaiolo fino agli occhi e va  
cautamente nel fondo ad osservare.)*

DES GRIEUX  
Dietro al destino mi traggio livido,  
e notte e di cammino.  
E un miraggio m'angoscia, m'esalta!  
Vicino or m'è, poi fugge se l'avvinghio!  
Parigi ed Havre – fiera, triste agonia!  
Oh, lungo strazio della vita mia!

LESCAUT *(avvicinandosi a Des Grioux)*  
Vengono!  
*(Dalla caserma esce un picchetto guidato da un  
sergente che viene a cambiare la guardia.)*

DES GRIEUX  
Alfin!

LESCAUT  
Be patient still.  
Soon the archer I have bribed  
will mount guard over there.  
Be patient yet.

DES GRIEUX  
The waiting tortures me!  
*(indicating the barred window)*  
My life, my soul – it is all there!

LESCAUT  
Manon already knows  
and awaits my signal to come to us.  
Meanwhile I with my friends  
will try to rescue her!  
At dawn I will make her free!  
*(He hides his face with his cloak and retires cautiously  
to the back to watch the prison window.)*

DES GRIEUX  
Ashen-pale I trudge in search of my destiny,  
and walk on night and day.  
And an illusion torments me, excites me!  
Though it seems near, it disappears when I grasp at it!  
Paris and Le Havre – fierce sad agony!  
Oh, the lingering torture of my life!

LESCAUT *(approaching Des Grioux)*  
They're coming!  
*(A picket of soldiers, led by a sergeant, marches out of  
the prison for the changing of the guard.)*

DES GRIEUX  
At last!

LESCAUT  
*(betrachtet aufmerksam die Soldaten, auf einen weisend)*  
Wo ist mein Mann denn? Der ist es!  
*(Die Gruppe mit dem Sergeanten tritt in die Kaserne zurück.)*  
In tiefem Schlaf liegt Havre!  
Die Zeit ist günstig...  
*(Er nähert sich der Kaserne, wechselt schnell ein Zeichen mit der Patrouille, die sich spazierend entfernt, und klopft dann vorsichtig an das Eisengitter. Des Grieux sieht zitternd zu. Manon erscheint am Fenster und Des Grieux stürzt zu ihr.)*

DES GRIEUX  
Manon!...

MANON  
Des Grieux!  
*(streckt die Hände durch das Gitter, welche Des Grieux inbrünstig küßt.)*

LESCAUT *(für sich)*  
Zum Teufel mit Amerika!  
Manon braucht nun nicht hin!

MANON  
Ah! Du liebst mich! Du liebst mich!  
Du hältst zu mir trotz aller Schande?

DES GRIEUX  
Ich dich verlassen, mein süßes Leben? Niemals!

MANON  
Unfaßbare Liebe! O Liebe!

LESCAUT  
*(examinant les soldats et indiquant l'un d'eux)*

Voici notre homme ; c'est lui.  
*(La patrouille rentre à la caserne.)*

La ville dort encore,  
l'heure est bonne.  
*(Il échange un signe rapide avec la sentinelle qui s'éloigne. Il s'appuie à la fenêtre basse et frappe doucement aux barreaux. Des Grieux attend, immobile et angoissé. La fenêtre s'ouvre, Manon paraît. Des Grieux s'élançant vers la fenêtre.)*

DES GRIEUX  
Manon !

MANON  
Des Grieux !  
*(Elle lui tend les mains qu'il baise follement.)*

LESCAUT *(à part)*  
Au diable l'Amérique !  
Manon n'ira pas.

MANON  
Oui, c'est toi, c'est brave.  
Tu ne m'a pas abandonnée.

DES GRIEUX  
T'abandonner ?... Jamais.

MANON  
Ami de ma misère !

LESCAUT  
*(indicando uno dei soldati)*

Ecco là l'uomo – è quello!  
*(Il picchetto rientra in caserma.)*

È l'Havre addormentata!  
L'ora è giunta!  
*(Scambia un rapido cenno con la sentinella, che si allontana; poi si avvicina alla finestra, picchia con precauzione alle sbarre di ferro. Des Grieux immobile, tremante, guarda. La finestra si apre e appare Manon. Des Grieux corre alla finestra.)*

DES GRIEUX  
3 Manon!

MANON  
Des Grieux!  
*(Sporge le mani dall'inferriata e Des Grieux le bacia con trasporto.)*

LESCAUT *(fra sé)*  
Al diavolo l'America!  
Manon non partirà!

MANON  
Tu, amore?  
Nell'onta non m'abbandoni?

DES GRIEUX  
Abbandonarti? Mai!

MANON  
Amore!

LESCAUT  
*(pointing out one of the soldiers)*

There's my man – that one!  
*(The relieved picket enters the barracks.)*

Le Havre is asleep!  
The hour has come!  
*(Lescaut signals to the sentry, who moves away. He then goes to the barred window and taps cautiously on the bars. Des Grieux watches, motionless. The window opens and Manon appears and Des Grieux speeds toward her.)*

DES GRIEUX  
Manon!

MANON  
Des Grieux!  
*(She stretches out of her hands and Des Grieux kisses them feverishly.)*

LESCAUT *(to himself)*  
To the devil with America!  
Manon shall not go!

MANON  
You, my love?  
In my shame you have not deserted me?

DES GRIEUX  
Desert you? Never!

MANON  
My beloved!

DES GRIEUX  
Wenn ich dir folgte auf dem Schreckenswege...

MANON  
Die Liebe!

DES GRIEUX  
... tat ich's, weil fest im Herzen wurzelt Glaub' und  
Liebe!

MANON  
Die Liebe!

DES GRIEUX  
In Kurzem bist du mein!

MANON  
Ich dein... in Kurzem!

DES GRIEUX  
*(Ein Laternenanzünder kommt von rechts und  
überschreitet singend den Platz.)*  
Schweige! Schweige!

LAMPENANZÜNDER  
*(geht zur Lampe und zieht sie herunter)*  
Zur Antwort gab Käthe dem König:  
man soll nicht scherzen mit Mädchenherzen.  
Nur für die Eh' schuf mich so reizend der Herr!  
*(löscht die Lampe)*  
Lachend schenkt' ihr der König Schmuck und Gold  
und einen Mann, der lieben sie sollt'.  
*(Langsam entfernt er sich. Der Morgen graut.)*

DES GRIEUX  
Je t'ai suivie par la longue route...

MANON  
Je t'aime.

DES GRIEUX  
... plein d'amour, le cœur vibrant d'espérance.

MANON  
Je t'aime.

DES GRIEUX  
Bientôt tu seras libre.

MANON  
Libre, dis-tu ? Bientôt tienne ?

DES GRIEUX  
*(Un allumeur public arrive sur la place.)*  
Tais-toi !

L'ALLUMEUR PUBLIC  
*(Il descend la lanterne.)*  
Et Kitty répondit au Roy :  
« Pourquoi, grand Roy ? Tenter un'demoiselle ?  
Je ne suis belle que pour un mari »  
*(Il éteint la chandelle.)*  
Le Roy rit, lui donna des bijoux,  
puis un époux fort peu jaloux,  
*(Il sort par la ruelle. Le jour commence à poindre.)*

DES GRIEUX  
Se t'ho seguita per la lunga via...

MANON  
Amore!

DES GRIEUX  
...fu perché fede mi regnava in core.

MANON  
Amore!

DES GRIEUX  
Fra poco mia sarai!

MANON  
Tua, fra poco! Fra poco, tua!

DES GRIEUX  
*(interrompendola come un lampionaio entra nella  
piazza)*  
Taci, taci!

LAMPIONAIO  
*(si avvicina alla lampada)*  
E Kate rispose al Re:  
"D'una zitella perché tentar il cor?  
Per un marito mi fe' bella il Signor!"  
*(spegnendo la luce)*  
Rise il Re, poi le die' gemme ed or,  
ed un marito, e n'ebbe il core.  
*(Si allontana dal viottolo. Comincia ad albeggiare.)*

DES GRIEUX  
If I have followed you this long way...

MANON  
Love!

DES GRIEUX  
...it was because in my heart I remained ever faithful.

MANON  
Beloved!

DES GRIEUX  
Soon you will be mine!

MANON  
Yours soon! Soon, yours!

DES GRIEUX  
*(interrupting her as a lamplighter enters the square)*  
Hush! Hush!

LAMPLIGHTER  
*(taking down the lamp)*  
And Kate replied to the King:  
"Why tempt a poor maid's heart?  
The Lord made me beautiful for husband!"  
*(extinguishing the light)*  
The King laughed, then gave her jewels and gold  
and a husband who won her heart.  
*(The lamplighter goes on his way. Dawn begins to  
break.)*

DES GRIEUX

Es dämmert... Nun, Manon, höre...  
Sei an dem Tor des Hofes streng zur Zeit!  
Dort harrt Lescaut mit anderen, fluchtbereit.  
Gelingt es, bist du gerettet!

LAMPENANZÜNDER *(von draußen)*

Zur Antwort gab Käthe dem König...  
Und der König gab ihr Schmuck und Gold...

MANON

Zitternd erbeb' ich für dich!  
Zitternd, und ahne doch kaum um was!...  
Ah! Vor meinem Geist erhebt sich ein Bild!  
Ich sehe dich blutend und sterbensblaß...

DES GRIEUX

Manon, sieh mich verzweifelt flehen;  
die Angst schnürt mir die Kehle, ich bebe...  
Willst du meinen Tod?  
Ich beschwör' dich, Manon, entfliehe!  
Mach' ein Ende der Not!  
*(zeigt nach der Straße rechts)*  
Komm, ich beschwöre dich, laß uns entfliehn von hier...  
Ah, komm, ich beschwöre dich...

MANON

Es sei denn! Erwarte mich, Liebster!  
Mit Leib und Seele schwör' ich's dir!  
*(Des Grioux faßt Manons Hände, und, wieder  
aufgerichtet, grüßt er sie im Abgehen. Manon wirft  
ihm Kußhände zu. Sie tritt vom Fenster zurück. Ein  
Schuß von rechts. Von innen hört man Alarmrufe.)*

DES GRIEUX

L'Aurore, mon tendre amour,  
sois toute prête à sortir par la cour.  
Lescaut est là avec des camarades,  
sois prête, tu es sauvée.

L'ALLUMEUR PUBLIC *(au loin)*

Et Kitty résonnit au Roy...  
Le Roy rit, lui donna des bijoux.

MANON

Je tremble, j'ai peur pour toi.  
Je tremble et j'ai peur sans savoir pourquoi...  
Une menace pèse sur nous.  
J'ai peur d'un péril que j'ignore encore...

DES GRIEUX

Manon, c'est mon cœur qui t'en prie,  
l'angoisse m'enlève la parole...  
C'est ma mort que tu veux ;  
je t'en conjure sauve-toi !  
Viens, je t'en conjure.  
*(montrant la rue)*  
Viens, sauvons-  
nous je t'en conjure !

MANON

Je cède.  
Quoi qu'il arrive et puisque tu l'ordonnes...  
*(Des Grioux s'empare des mains de Manon, la rassure  
encore et lui indique la ruelle. Manon lui jette un  
baiser et disparaît de la fenêtre. Un coup de feu ; Des  
Grioux court vers la ruelle.)*

DES GRIEUX

È l'alba! O mia Manon,  
pronta alla porta del cortil sii tu.  
V'è là Lescaut, con uomini devoti.  
Là vanne e tu sei salva!

LAMPIONAIO *(da lontano)*

E Kate rispose al Re -  
Rise il Re poi le die' gemme ed or.

MANON

Tremo, pavento per te!  
Tremo e m'angoscio, né so il perché!  
Ah, una minaccia funebre io sento!  
Tremo a un periglio che ignoto m'è.

DES GRIEUX

Manon, disperato è il mio prego!  
L'affanno la parola mi spezza.  
Vuoi che m'uccida qui?  
Ti scongiuro, Manon, ah, vieni!  
Salviamoci!  
*(indicando il viottolo)*  
Vien, ti scongiuro!  
Ah, vieni! Salviamoci!

MANON

E sia! Chiedimi tutto!  
Son tua, m'attendi, amore!  
*(Des Grioux addita il viottolo. Manon gli manda un  
bacio e si ritira dalla finestra. Improvvisamente si ode  
uno sparo; Des Grioux corre verso il viottolo.)*

DES GRIEUX

'Tis dawn! O my Manon,  
be ready at the entrance to the courtyard.  
Lescaut is there with loyal men.  
Go there and you will be saved!

LAMPLIGHTER *(in the distance)*

And Kate replied to the King -  
The King laughed, then gave her jewels and gold.

MANON

I tremble, I am afraid for you!  
I tremble. I am anxious but know not why!  
Oh, I feel a baleful threat!  
I tremble at a peril I do not know.

DES GRIEUX

Manon, my plea is desperate!  
Anguish chokes my words.  
Do you want me to kill myself here?  
I entreat you, Manon, ah, come!  
Let us save ourselves!  
*(pointing to the street)*  
Come, I beseech you!  
Ah, come! Let us fly!

MANON

So be it! I'll do all you ask!  
I'm yours, wait for me, my love!  
*(Des Grioux clasps Manon's hands and, reassuring her,  
points again to the street. Manon throws him a kiss  
and withdraws from the window. Suddenly a shot is  
heard; Des Grioux, startled, runs towards the street.)*

STIMMEN (*von innen*)  
Zu den Waffen! Zu den Waffen!

LESCAUT (*kommt mit gezogenem Degen*)  
Verloren ist das Wagnis!  
Retten, Freund, wir unser Leben!

DES GRIEUX  
Was geschah!

STIMMEN (*von innen*)  
Zu den Waffen! Zu den Waffen!

LESCAUT  
So hör nur ihr Alarmgeschrei!...  
Der Streich mißlang uns!

STIMMEN DER FRAUEN  
Ah!

DES GRIEUX (*den Degen ziehend*)  
Mag man mich töten!  
Jetzt entfliehen, nein, niemals!

LESCAUT (*hält Des Grioux zurück*)  
Ah! Welch ein Narr!...

MANON (*erscheint wieder am Fenster, flehend*)  
Im Namen Gottes, entfliehe! Liebst du mich,  
so entfliehe!...  
(*Sie verschwindet vom Fenster.*)

DES GRIEUX  
Ah! Manon!

DES VOIX (*au loin*)  
Aux armes ! Aux armes !

LESCAUT (*arrive par la ruelle, l'épée à la main*)  
Le coup est bien manqué...  
Chevalier, sauve ta peau.

DES GRIEUX  
Malheur !

DES VOIX (*au loin*)  
Aux armes ! Aux armes !

LESCAUT  
Vous entendez ces hurlements,  
partie perdue !

DES VOIX DE FEMMES (*au loin*)  
Ah!

DES GRIEUX (*veut dégainer*)  
Supplice atroce...  
Mais partir, jamais...

LESCAUT (*en l'en empêchant*)  
Quoi, tu es fou !

MANON (*apparaissant à la fenêtre*)  
Au nom du ciel. Si tu m'aimes,  
va-t-en d'ici.  
(*Elle disparaît.*)

DES GRIEUX  
Ah ! Manon !

4 VOCI (*da lontano*)  
All'armi! All'armi!

LESCAUT (*entrando, con la spada sguainata*)  
Perduta è la partita!  
Cavalier, salviam la vita!

DES GRIEUX  
Che avvenne?

VOCI (*da lontano*)  
All'armi!

LESCAUT  
Udite come strillano!  
Fallito è il colpo!

VOCI DELLE DONNE (*da lontano*)  
Ah!

DES GRIEUX (*sguainando la sua spada*)  
Venga la morte!  
Ah, fuggir? Giammai!

LESCAUT (*interrompe Des Grioux*)  
Ah, pazzo inver!

MANON (*riapparendo alla finestra, agitata*)  
Se m'ami, in nome di Dio  
t'invola, amor mio!  
(*Abbandona la finestra e scompare.*)

DES GRIEUX  
Ah, Manon!

VOICES (*in the distance*)  
To arms! To arms!

LESCAUT (*running in from the street, sword drawn*)  
The game's up!  
Chevalier, Let's run for our lives!

DES GRIEUX  
What happened?

VOICES (*as before*)  
To arms!

LESCAUT  
Hear how they're shouting!  
Our plan has failed!

WOMEN'S VOICES (*as before*)  
Ah!

DES GRIEUX (*drawing his sword*)  
Let death come!  
Ah, fly? Never!

LESCAUT (*restraining him*)  
Ah, you must be mad!

MANON (*reappearing at the window, distraught*)  
If you love me, in the name of God  
escape, my love!  
(*She leaves the window abruptly.*)

DES GRIEUX  
Ah, Manon!

LESCAUT (*zieht Des Griex zurück*)  
Schlechtes Geschäft!  
(*Von dem Schuß und den Alarmrufen herbeigelockt, läuft von allen Seiten Volk herbei.*)

VOLK (*für sich*)  
Ah!  
Was gab es?  
Was gab's, Entführung und Aufstand?  
Gefloh'n ist ein Mädchen!  
Was gab es? Was gab's,  
.Gefloh'n ist ein Mädchen!  
Die dunkle Nacht hat  
die Räuber beschützt!  
Noch mehr? –  
(*Trommelwirbel. Das Tor der Kaserne öffnet sich, der Sergeant und eine Gruppe Soldaten kommen heraus, gefangene Frauen eskortierend, darunter einige in Ketten; Manon ist unter ihnen.*)

SERGEANT (*tritt vor und fordert die Menge auf*)  
Den Durchgang gebt frei jetzt!  
(*Vom Kriegsschiff steigt der Kommandant. Ihm folgt ein Zug Marine-Soldaten, die sich rechts aufstellen*)

KOMMANDANT (*zum Sergeanten*)  
Das Schiff ist klar zur Abfahrt.  
Erteilt die Befehle!

VOLK  
Seid stille!  
Der düstre Appell fängt schon an!  
(*Aus einer Namensliste beginnt der Sergeant die Namender Gefangenen einzeln aufzurufen. Die Frauen wechseln, eine nach der anderen, hinüber zu den Marine-Soldaten.*)

LESCAUT (*entraînant Des Griex*)  
Fâcheuse affaire !  
(*Attirée par un coup de feu, la foule envahit la place*)

LA FOULE (*entre eux-mêmes*)  
Ah !  
Qu'était-ce ?  
Quoi donc ? Un enlèvement? Une révolte?  
Une fille partie là-bas..  
Qu'était-ce ? Quoi donc ?  
Une fille partie là-bas..  
Et ses ravisseurs ont fui  
dans la nuit noire, etc.  
Plus d'une –  
(*Roulement de tambour ; la porte de la caserne s'ouvre. Un sergent s'avance avec un piquet de soldats. Au milieu d'eux des filles galantes.*)

LE SERGENT (*à la foule*)  
Place.  
(*Le commandant descend du navire de guerre avec une garde de marins.*)

LE COMMANDANT (*au Sergent*)  
Nous mettons la voile, procédez à l'appel.

LA FOULE  
Silence !  
On va commencer l'appel.  
(*Une feuille à la main, il procède à l'appel. Au fur et à mesure qu'elles sont appelées, les femmes passent là où sont les marins. Le commandant contrôle sur un calepin.*)

LESCAUT (*trascinando via Des Griex*)  
Cattivo affar!  
(*Attratti dagli spari e da gridi d'allarme, i cittadini accorrono, con grande confusione.*)

CITTADINI (*fra sé*)  
Ah!  
Udiste? – Che avvenne?  
Che fu? Fu un ratto? Rivolta?  
Fuggiva una donna?  
Udiste? Che avvenne? Che fu?  
Fuggiva una donna.  
La folta tenebra protesse  
laggiù i rapitori, ecc.  
Più d'una –  
(*Rulli di tamburi; si apre il portone della caserma; esce il sergente con un pichetto di soldati, in mezzo ai quali stanno donne incatenate. Manon è fra loro.*)

SERGEANTE (*alla folla*)  
5 Il passo m'aprite.  
(*Il comandante della nave scende, seguito da un drappello di marinai.*)

COMANDANTE (*al sergente*)  
È pronta la nave.  
L'appello affrettate!

CITTADINI  
Silenzio!  
L'appello cominciano già!  
(*Con un foglio in mano fa l'appello; le donne passano presso al drappello dei marinai mentre il comandante annota i nomi su un registro.*)

LESCAUT (*dragging Des Griex away*)  
A bad business!  
(*Attracted by the shot and the alarm, townspeople rush into the square in utter confusion.*)

TOWNSPEOPLE (*to each other*)  
Ah!  
Did you hear? What's happened?  
What was it? An abduction? A revolt?  
A woman escaping?  
Did you hear? What happened? What was it?  
A woman was escaping.  
The dense gloom over there  
hid the kidnappers. etc.  
More than one woman –  
(*A roll of drums; the barracks gate opens. A sergeant and escort come out with a dozen women in chains. Manon is among them.*)

SERGEANT (*to the crowd*)  
Make way there!  
(*The commander of the warship comes ashore with a squad of marines.*)

COMMANDER (*to the sergeant*)  
The ship is ready.  
Speed the roll-call!

TOWNSPEOPLE  
Silence!  
They're beginning the roll-call now!  
(*The sergeant calls the names from a list, the women, in turn, cross to where the marines stand while the Commander enters the names in a register*)

SERGEANT  
Rosette!  
*(geht keck herausfordernd)*

VOLK  
Ei, der Hochmut!  
Kennt die Liebe!

SERGEANT  
Madelon!  
*(geht gleichgültig lachend)*

VOLK  
Ah! Eine Gefall'ne! Ah, ah! –  
Welch albernes Lachen!

SERGEANT  
Manon!  
*(geht langsam, die Augen zu Boden gewandt)*

VOLK  
Eine Verführte!  
Im Ernste, eine Schönheit!

LESCAUT  
Die hier? Ein Geheimnis!

MÄNNER  
Verführt? Verraten?

VOLK  
Wie blickt sie so schmerzvoll! Ah! Ah!  
Sehr traurig!

LE SERGENT  
Rosette !  
*(Rosetta passe, effrontée.)*

LA FOULE  
Ah ! Quel air !  
C'est un amour !

SERGEANTE  
Madelon !  
*(Madelon passe indifférente et riant.)*

LA FOULE  
Ah ! Elle a fini en peine! Ah, ah ! –  
Quel rire insolent !

LE SERGENT  
Manon !  
*(Elle marche doucement, les yeux baissés.)*

LA FOULE  
On l'a séduite !  
Qu'elle est belle !

LESCAUT  
Ici, c'est un mystère !

LES HOMMES  
Séduite ? trahie ?

LA FOULE  
Madame est bien triste ! Ah ! Ah !  
Quelle tristesse!

SERGEANTE  
6 Rosetta!  
*(Rosetta passa sfrontatamente.)*

CITTADINI  
Eh! Che aria!  
È un amore!

SERGEANTE  
Madelon!  
*(Madelon passa indifferente e sorridendo.)*

CITTADINI  
Ah! qui sei ridotta! Ah, ah! –  
Che riso insolente!

SERGEANTE  
Manon!  
*(Manon passa lentamente cogli occhi a terra.)*

CITTADINI  
Chissà? – Una sedotta!  
È bella davvero!

LESCAUT  
Costei? V'è un mistero!

UOMINI  
Sedotta? Tradita?

CITTADINI  
Madonna è dolente! Ah! Ah!  
Affè, che dolore!

SERGEANT  
Rosetta!  
*(Rosetta passes defiantly)*

TOWNSPEOPLE  
Oh, what an air!  
She's a poppet!

SERGEANT  
Madelon!  
*(Madelon crosses, nonchalant and laughing)*

TOWNSPEOPLE  
Ah, you've come to a bad end! Ha, ha! –  
What a saucy laugh!

SERGEANT  
Manon!  
*(Manon walks slowly past, her eyes downcast.)*

TOWNSPEOPLE  
Who can she be? – A seduced girl!  
She's really lovely!

LESCAUT  
That one? There lies a mystery!

MEN  
Seduced? Betrayed?

TOWNSPEOPLE  
My lady is sad! Ha, Ha!  
I' faith, what sorrow!

LESCAUT  
Das Mädchen wurde der Liebe  
eines gutaussehenden Jünglings entrissen.

SERGEANT  
Ninetta!  
*(geht, hochmütig die Menge fixierend)*

VOLK  
Wie furchtlos!  
*(Des Grioux tritt aus der Menge vorsichtig zu Manon).*

MANON  
O Freund, wie bald bin ich weit von hier...

MÄNNER *(zu Lescaut)*  
Abscheu erweckend! Tiefes Mitleid!

SERGEANT  
Caton  
*(schreitet imponierend, ruhig)*

VOLK  
Eine Göttin!

MANON  
So will's mein traurig' Schicksal!  
Ich muß auf ewig jetzt dich verlassen!  
Dich, mein Alles! Leb wohl denn!

LESCAUT  
Entführt bei der Hochzeit! Gequält  
von erzwungenen Küssen! Geopfert der Lust.

LESCAUT  
Ravie à l'amour  
de son bel amant!

LE SERGENT  
Ninetta !  
*(Elle passe.)*

LA FOULE  
Quelle allure !  
*(Des Grioux a réussi à se placer derrière Manon.)*

MANON  
Des Grioux, bien loin de toi je m'en vais.

LES HOMMES *(à Lescaut)*  
Infamie ! Horreur !

LE SERGENT  
Caton !  
*(Elle passe imposante.)*

LA FOULE  
C'est une déesse !

MANON  
C'est mon destin, ma vie.  
Je vais te perdre à tout jamais ! On m'arrache à toi,  
mon seul bien, adieu !

LESCAUT  
Ravie à l'hymen,  
arrachée aux caresses !

LESCAUT  
Costei fu rapita fanciulla  
all'amore d'un vago garzone!

SERGEANTE  
Ninetta!  
*(Passa.)*

CITTADINI  
Che incesso!  
*(Des Grioux cautamente si avvicina a Manon cercando  
di nascondersi dietro di lei.)*

MANON  
Des Grioux, fra poco lungi sarò.

UOMINI *(a Lescaut)*  
Che infamie! Che orror!

SERGEANTE  
Caton!  
*(Caton passa imponente.)*

CITTADINI  
È una dea!

MANON  
Questo è il destino mio.  
E te perduto per sempre avrò!  
Ultimo bene! Addio!

LESCAUT  
Rapita alle nozze  
e a sozze carezze gittata!

LESCAUT  
The girl was torn  
from the love of a handsome youth!

SERGEANT  
Ninetta!  
*(Ninetta crosses the square.)*

TOWNSPEOPLE  
What bearing!  
*(Des Grioux approaches Manon and tries to get behind  
her.)*

MANON  
Des Grioux, soon I shall be far away.

MEN *(to Lescaut)*  
What infamy! What horror!

SERGEANT  
Caton!  
*(Caton stalks majestically by.)*

TOWNSPEOPLE  
She's a goddess!

MANON  
This is my destiny.  
And I shall have lost you for ever!  
My supreme love! Farewell!

LESCAUT  
Snatched from her wedding  
and cast to foul caresses!



MÄNNER  
Mitleid!  
Das alte Lied!

SERGEANT  
Regina!  
*(geht geputzt, kokett)*

VOLK  
Schändlich ist es!  
Im Ernste, eine Schönheit!  
Welch albernes Lachen.

MANON  
Kehre zurück zum väterlichen Hause,  
wahre in Treue mein Angedenken!

LESCAUT  
... Eines alten Herren!...  
Und kalt dann...  
verstoßen!

MÄNNER  
Abscheu erweckend! Tiefes Mitleid!  
Schändlich ist es!

LESCAUT *(auf Des Grioux zeigend)*  
Seht dort, jener bleiche,  
junge Mann an ihrer Seite!

SERGEANT  
Claretta!  
*(schreitet sehr munter)*

LES HOMMES  
Quelle pitié !  
C'est toujours ainsi !

LE SERGENT  
Regina !  
*(Elle passe, très coquette et fait rire.)*

LA FOULE  
C'est une vraie pitié !  
Elle me plaît !  
Quel rire insolent !

MANON  
Retourne chez les tiens !  
Adieu ! Adieu !

LESCAUT  
Caprice d'un jour –  
d'un vieux seigneur  
qui, rassasié, la chassa !

LES HOMMES  
Infamie ! Horreur ! Quelle pitié !  
C'est une vraie pitié !

LESCAUT *(montrant Des Grioux)*  
Tenez, regardez là-bas  
celui qui se tient près d'elle.

LE SERGENT  
Claretta !  
*(Une blonde passe vivement.)*

UOMINI  
Fa compassione!  
È sempre così!

SERGEANTE  
Regina!  
*(Regina passa pavoneggiandosi; alcuni cittadini ridono.)*

CITTADINI  
Qui sei ridotta!  
Questa vorrei! Che amore!  
Che riso insolente!

MANON  
Alla tua casa riedi!  
Addio! Addio!

LESCAUT  
Pel gaudio d'un di –  
d'un vecchio signor  
poi, sazio, cacciata!

UOMINI  
Che infamia! Che orrore! Fa pietà!  
Ah, fa compassion, pietà!

LESCAUT *(indicando Des Grioux)*  
Vedete quel pallido  
che presso le sta?

SERGEANTE  
Claretta!  
*(Una bionda va al suo pasto, frettolosamente.)*

MEN  
She rouses compassion!  
It's always the way!

SERGEANT  
Regina!  
*(Regina struts coquettishly across, some laugh.)*

TOWNSPEOPLE  
You've come to this!  
I'd like this one!  
What an insolent laugh!

MANON  
Return home!  
Farewell! Farewell!

LESCAUT  
For the pleasure of a day  
of an old gentleman  
who, once satisfied, turned her out!

MEN  
What infamy! Horrible! Pitiful!  
Ah, she rouses compassion, pity!

LESCAUT *(pointing to Des Grioux)*  
See that pale young man  
standing near her?

SERGEANT  
Claretta!  
*(A blond passes briskly.)*

VOLK  
Ah! Ah! Eine Blonde!

MANON  
Manon muß du vergessen!

DES GRIEUX  
O sieh, wie den Qualen schmerzvoll ich erliege,  
die mir der schwere Abschied bereitet,  
ein Abschied, der mein Denken löst in Tränen!

MANON  
Da ich genug dich nimmer geliebt,  
ist, was mir dies Scheiden betrübt.  
Doch du verzeihst, was ich tat.  
Ein Abbild dieser Liebe ist der trostlose Abschied!

LESCAUT  
Das war einst ihr Bräutigam.  
Der ist es!

MÄNNER  
Schändlich ist es!

VOLK  
Welch bunte Versammlung!

SERGEANT  
Violetta!  
*(schreitet frech über den Platz)*

VOLK  
Die Braune!

LA FOULE  
Ah ! Ah ! Quelle blonde !

MANON  
Tu dois oublier Manon !

DES GRIEUX  
Ah ! Lis dans mon âme.  
vois comme je souffre,  
chaque pensée est une larme de feu !

MANON  
Si je ne t'avais pas assez aimé, ah !  
Quel remords aurais-je ?  
Mais tu me pardonnes, mon amour,  
mon immense amour, adieu !

LESCAUT  
C'est le malheureux époux  
qui ne la quitte plus.

LES HOMMES  
C'est une vraie pitié ! Horreur!

LA FOULE  
Quelle jolie assemblée

LE SERGENT  
Violetta !  
*(Une brune traverse en se dandinant.)*

LA FOULE  
Quelle brune !

CITTADINI  
Ah! Ah! Che bionda!

MANON  
Devi Manon scordar!

DES GRIEUX  
Ah, guardami e vedi  
com'io soggiaccio a questa angoscia amara!  
Ah! Ogni pensiero si scioglie in pianto!

MANON  
Forse abbastanza non fosti amato;  
quest'è il rimorso mio!  
Ma tu perdona, mio amor, ah,  
amore immenso, amore, addio!

LESCAUT  
Lo sposo è quel misero  
che presso le sta! Vedete?

UOMINI  
Inver, fa pietà! Orror!

CITTADINI  
Che gaia assemblea!

SERGEANTE  
Violetta!  
*(Una bruna passa con modo procace.)*

CITTADINI  
Che bruna!

TOWNSPEOPLE  
Ha, ha! What a blonde!

MANON  
You must forget Manon!

DES GRIEUX  
Ah, look at me and see  
how I sink under this bitter anguish!  
ah, each thought dissolves in tears!

MANON  
Maybe I did not love you enough;  
this is my remorse!  
But forgive me, my beloved,  
ah, my dearest love, farewell!

LESCAUT  
The bridegroom is that poor fellow  
standing near her! Do you see?

MEN  
Indeed, she awakens pity! The horror of it!

TOWNSPEOPLE  
What a fine collection!

SERGEANT  
Violetta!  
*(A brunette with a brazen air crosses.)*

TOWNSPEOPLE  
What a dark beauty!

MANON  
Fleh den Vater an, daß er aufnimmt neu den Sohn!  
Leb wohl, Geliebter, wir müssen scheiden.

DES GRIEUX  
Ach, meine Seele füllt ein Verlangen ungestillt:  
der glüh'nde Haß ist's, vor Gott und den Menschen,  
der mich quält und zehrt!

LESCAUT  
In Ketten und Banden. mit Schande beladen,  
so fand die entführte Geliebte er wieder.

MÄNNER  
Sie weckt wahrlich Mitleid!  
Schändlich ist es!  
Sie weckt wahrlich Mitleid!  
Schändlich ist es!

SERGEANT  
Nerina!  
Elisa!  
*(sie den Platz)*

VOLK  
Die Pflästerchen kleiden!  
Keine große Schönheit!  
Welch bunte Versammlung!

SERGEANT  
Ninon!  
*(bedeckt ihr Gesicht mit den Händen, als sie geht)*

MANON  
Mein Geliebter, leb wohl!

LESCAUT  
Va chez ton père, va le retrouver, adieu,  
il faut oublier Manon !

DES GRIEUX  
J'ai dans l'âme un flot de haine,  
je hais toute la race humaine !

LESCAUT  
Malgré qu'elle soit de cette fournée,  
il retrouve l'épouse trahie..

LES HOMMES  
Infamie ! Horreur !  
C'est une vraie pitié !  
Infamie et horreur !  
C'est une vraie pitié !

LE SERGENT  
Nerina !  
Elisa !  
*(Ils passent.)*

LA FOULE  
Quelles belles mouches !  
Toutes sont sans beauté !  
Quelle jolie assemblée !

LE SERGENT  
Ninon !  
*(Elle passe en se cachant le visage dans les mains.)*

MANON  
Mon amour, adieu !

MANON  
Ora a tuo padre dei far ritorno,  
devi Manon scordar!

DES GRIEUX  
Ah, m'ho nell'animo l'odio soltanto,  
degli'uomini e di Dio!

LESCAUT  
Così, fra catene, nel fango avvilita,  
rivede e rinviene la sposa rapita!

UOMINI  
Che infamia! Orrore!  
Inver, fa pietà!  
Infamia ed orrore!  
Fa compassione, pietà!

SERGEANTE  
Nerina!...  
Elisa!  
*(Passano.)*

CITTADINI  
Che splendidi nèi!  
Di vaghe nessuna!  
Che gaia assemblea!

SERGEANTE  
Ninon!  
*(Ninon si copre il volto con le mani.)*

MANON  
Mio amor, addio!

MANON  
Now you must return to your father,  
you must forget Manon!

DES GRIEUX  
Ah, in my soul I have only hatred  
for mankind and God!

LESCAUT  
Thus, he returns and sees his bride in chains,  
trampled in the mire, torn from him!

MEN  
What infamy! Oh, horror!  
Indeed, she rouses pity!  
Infamy and horror!  
She awakens compassion, pity!

SERGEANT  
Nerina!...  
Elisa!  
*(They cross the square.)*

TOWNSPEOPLE  
What splendid beauty-spots!  
Not a beauty among them!  
What a fine collection!

SERGEANT  
Ninon!  
*(She hides her face in her hands as she passes.)*

MANON  
My love, farewell!

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| SERGEANT<br>Giorgetta!<br><i>(geht hinüber)</i>   | LE SERGENT<br>Georgetta !<br><i>(Elle passe.)</i>  | SERGEANTE<br>Giorgetta!<br><i>(Giorgetta passa.)</i>  | SERGEANT<br>Giorgetta!<br><i>(Giorgetta crosses.)</i>   |
| VOLK<br>Abscheu erweckend! Tiefes Mitleid!  | LA FOULE<br>Infamie ! Horreur ! Ah ! ah ! ah !   | CITTADINI<br>Infamia! orror! Ah! ah! ah!  | TOWNSPEOPLE <i>(severally)</i><br>Shame! Horror! ha, ha, ha!  |
| SERGEANT <i>(nimmt Aufstellung vor den Frauen)</i><br>Eilt euch! Macht Front! Vorwärts. Marsch!...<br><i>(Er sieht Manon im Gespräch mit Des Grieux.)</i><br>Du noch hier?<br>Wir müssen dem ein Ende machen.<br><i>(Brutal nimmt er ihren Arm und schleudert sie zu den anderen hinüber)</i> | LE SERGENT <i>(aux prisonnières)</i><br>Vite, en file ! En route !<br><i>(voyant Manon près de Des Grieux)</i><br>Encore vous ?<br>Finissons-en !<br><i>(Le sergent reprend brutalement Manon par le bras et la remet dans le rang.)</i> | 7 SERGENTE <i>(alle prigioniere)</i><br>Presto! In fila! Marciate!<br><i>(vedendo Manon ferma presso a Des Grieux)</i><br>Costui ancor qui?<br>Finiamola!<br><i>(Prende brutalmente Manon per un braccio e la spinge verso le altre.)</i> | SERGEANT <i>(to the women prisoners)</i><br>Quickly! In line! March!<br><i>(seeing Manon motionless near Des Grieux)</i><br>You still here?<br>We'll put an end to that!<br><i>(He grasps Manon roughly by the arm and pushes her into line.)</i> |
| DES GRIEUX <i>(zieht Manon wieder zu sich)</i><br>Laß los sie!  | DES GRIEUX <i>(reprenant Manon)</i><br>Arrière !   | DES GRIEUX <i>(strappa Manon dalle mani del sergente)</i><br>Indietro!  | DES GRIEUX <i>(wrenching Manon free)</i><br>Stand back!   |
| SERGEANT <i>(zu Des Grieux)</i><br>Fort!  | LE SERGENT <i>(à Des Grieux)</i><br>Oust !   | SERGEANTE <i>(a Des Grieux)</i><br>Via!   | SERGEANT <i>(to Des Grieux)</i><br>Be off with you!   |
| MÄNNER <i>(von Lescaut aufgehetzt)</i><br>Fasse Mut!  | LES HOMMES <i>(encouragés par Lescaut)</i><br>Courage !  | UOMINI <i>(spinti da Lescaut)</i><br>Coraggio!  | MEN <i>(egged on by Lescaut)</i><br>Courage!  |
| DES GRIEUX<br>Ah, wagt's, sie zu berühren!<br>Manon, schmiege' dich an mich!  | DES GRIEUX<br>Et malheur à qui la touche !<br>Manon, viens près de moi !   | DES GRIEUX<br>Ah, guai a chi la tocca!<br>Manon, ti stringi a me!   | DES GRIEUX<br>Ah, woe to anyone who touches her!<br>Manon, hold tight to me!  |
| MÄNNER<br>So recht! Bravo!  | LES HOMMES<br>C'est bien... Bravo !  | UOMINI<br>Cosi! Bravo!  | MEN<br>That's the way! Bravo!   |
| KOMMANDANT<br>Was gibt's?   | LE COMMANDANT<br>Eh bien !   | COMANDANTE<br>Che avvien?   | COMMANDER<br>What's going on?   |

DES GRIEUX

Ah, kommt mir nicht zu nahe!  
So lang' ich leb',  
soll niemand sie entreißen mir!  
*(den Kommandanten erblickend wird er von der  
Bewegung übermannt, während seine um Manon  
geschlungenen Arme sich lösen.)*  
Nein!... Nein!... Ich bin wohl toll!  
*(zum Kommandanten)*  
O seht, Herr, wie ich fleh' und weine;  
laßt die Tränen Euch rühren...  
die die Verzweiflung erpresset!  
Hört! Wollt mit Euch mich führen, auf's Schiff  
nehmt mich als niedersten Diener...  
Laßt mich ein Handwerk lernen!  
Das alles macht mich glücklich.  
Ach, erbarmt Euch! Nur wollt nicht  
von ihr mich entfernen!  
Ich erbiet' mich mit Blut und Leben, habt Mitleid,  
erbarmt Euch mein! Ewig werd' ich dankbar sein!  
*(Er wirft sich vor dem Kommandanten auf die Knie.)*

KOMMANDANT

*(bewegt, beugt sich zu Des Grieux hinab, lächelt ihn an  
und sagt mit dem barschen Tone eines Seemannes:)*  
Ah! Wollt Ihr bevölkern Amerika?  
Junger Mann, seid Ihr denn unklug?  
Doch sei es! Ihr wollt's!  
Vorwärts denn, und beeilt Euch!  
*(Des Grieux stößt einen Freudenschrei aus, küßt dem  
Kommandanten die Hände. Manon wendet sich um,  
sieht, versteht was vorging, und auf ihrem Gesicht  
strahlt die höchste Wonne. Sie streckt ihre Arme nach  
Des Grieux aus, der zu ihr läuft. Lescaut steht seitwärts,  
den Kopf schüttelnd.)*

DES GRIEUX

Ah ! Ne m'approchez pas  
car tant que je vivrai  
nul ne la touchera !  
*(Il aperçoit le commandant et, brisé par l'émotion,  
sanglote et s'éloigne de Manon.)*

Je suis fou !

*(au commandant)*  
Si le malheur vous désarme,  
j'ai les yeux remplis  
de larmes et l'âme déchirée.  
Par grâce, prenez-moi !  
Prenez-moi pour les plus viles besognes,  
je serai fou de joie !  
Prenez-moi...  
Regardez et lisez dans ces larmes.  
Au nom de tous les hommes qui souffrent, Monsieur,  
prenez-moi comme mousse ou bien comme un forçat.  
Ah ! je ne serai pas ingrat...  
*(Il tombe à ses genoux.)*

LE COMMANDANT

*(souriant avec bonté à Des Grieux.)*  
Ah ! Vous voulez peupler l'Amérique,  
n'est-ce pas, jeune homme ?  
Eh bien, soit !  
Montez à bord et vite !  
*(Des Grieux pousse un cri de joie et baise la main du  
Commandant. Manon a compris et, rayonnante, tend  
les bras vers Des Grieux. Lescaut les regarde tristement  
s'éloigner)*

DES GRIEUX

8 Ah, non v'avvicinate!  
Ché, vivo me,  
costei nessun strappar potrà!  
*(Scorgendo il comandante, vinto da profonda  
emozione, singhiozza; le sue braccia che stringevano  
Manon si sciogliono.)*  
No! Pazzo son! Guardate!  
*(al comandante)*  
Come io piango ed imploro,  
come io piango, guardate,  
come io chiedo pietà!  
Udite! M'accettate qual mozzo  
o a più vile mestiere  
ed io verrò felice!  
M'accettate!  
Ah, guardate, io piango e imploro!  
Vi pigliate il mio sangue – la vita!  
V'imploro, vi chiedo pietà!  
Ingrato non sarò!  
*(Cade in ginocchio.)*

COMANDANTE

*(commosso si piega verso Des Grieux, gli sorride)*  
Ah! Popolar le Americhe,  
giovinotto, desiate?  
Ebben – sia pur!  
Via, mozzo, v'affrettate!  
*(Des Grieux getta un grido di gioia e bacia la mano del  
comandante. Manon si volge, vede, comprende. Stende  
le braccia a Des Grieux che corre da lei. Lescaut, in  
disparte crolla il capo e se ne va.)*

DES GRIEUX

Ah, don't come any nearer!  
For, while I live,  
no one shall snatch her away from me!  
*(Seeing the captain, he is overcome with emotion and  
relaxes his grip on Manon.)*

No! I am crazy! Look at Me!  
*(to the captain)*

How I weep and implore you,  
how I weep, look at me,  
how I plead for pity!  
Hear me! Take me on as a cabin boy  
or in some even meaner duty  
and I shall come gladly!  
Please take me!  
Ah, see how I weep and implore you!  
Take my blood – my life!  
I implore you, I beg for compassion!  
I shall not be ungrateful!  
*(He falls to his knees.)*

COMMANDER

*(smiling kindly at Des Grieux kneeling before him)*  
Ah! So you want to populate America  
do you, young man?  
Well then – so be it!  
Come on, cabin boy, look lively!  
*(Des Grieux cries out with joy and kisses the  
Commander's hand. Manon turns, sees and  
understands. She stretches out her arms to Des Grieux  
who runs to her. Lescaut, watching, shakes his head  
and walks away.)*

VIERTER AKT

IN AMERIKA

*Eine unermeßliche Ebene an der fernsten Grenze von New Orleans  
(Der Boden ist gewellt und ganz unfruchtbar. Der Himmel grau bewölkt. Der Abend dämmt. Manon und Des Grieux nähern sich langsam vom Hintergrunde her, ärmlich gekleidet, von leidendem Aussehen. Manon ist bleich, abgezehrt und stützt sich ermattet auf Des Grieux, der sie mühsam aufrecht hält.)*

DES GRIEUX  
Stütze dich fest auf mich!  
O meine müde Geliebte!  
Wir nähern uns dem Ende der staubbedeckten Straße,  
die ich bitter verwünsche.

MANON  
Nur vorwärts, nur immer weiter.  
Dämmerung fällt schon vom nächtlichen Himmel.

DES GRIEUX  
Auf mich stütz' fest dich!

MANON  
Spürst du die kühle Luft auf dieser Ebene?  
Der Tag starb entkräftet...  
Doch vorwärts! Nur weiter! Nein...  
*(Sie sinkt um.)*

DES GRIEUX  
Manon!

QUATRIÈME ACTE

EN AMÉRIQUE

*Une vaste plaine stérile aux confins de la Nouvelle Orléans.  
(Le sol est nu, vallonné, l'horizon sans bornes, le ciel nuageux. Le soir tombe. Manon et Des Grieux entrent en scène. Ils sont déguenillés et abattus. Manon, exténuée, s'appuie sur Des Grieux qui la soutient avec peine.)*

DES GRIEUX  
Repose-toi sur moi.  
Encore un peu de courage,  
et nous verrons le terme  
de ce maudit voyage.

MANON  
Avance, avance encore,  
Voici que la nuit nous entoure...

DES GRIEUX  
Repose-toi, Manon.

MANON  
Le vent se lève sur la grande plaine  
le jour décline...  
Avance, avance...  
*(Elle tombe.)*

DES GRIEUX  
Manon !

ATTO QUARTO

IN AMERICA

*Una landa deserta sui confini della Nuova Orléans.*

*(Terreno brullo ed ondulato; orizzonte vastissimo: cielo annuvolato. Scende la sera. Manon e Des Grieux avanzano lentamente dal fondo; sono poveramente vestiti. Manon estenuata, s'appoggia a Des Grieux, che la sostiene a fatica.)*

DES GRIEUX  
9 Tutta su me ti posa,  
o mia stanca diletta.  
La strada polverosa, la strada maledetta  
al termine s'avanza.

MANON  
Innanzi, innanzi ancor!  
L'aria d'intorno or si fa scura.

DES GRIEUX  
Su me ti posa!

MANON  
Erra la brezza nella gran pianura  
e muore il giorno!  
Innanzi, innanzi! No –  
*(Cade.)*

DES GRIEUX  
Manon!

ACT FOUR

IN AMERICA

*A desert plain on the borders of New Orleans*

*(The ground is bare and undulating, the horizon boundless, the sky cloudy, It is early evening. Manon and Des Grieux come into sight. They are ragged and destitute. Manon, pale and exhausted, leans on Des Grieux, who seems scarcely able to support her.)*

DES GRIEUX  
Put all your weight on me,  
O my weary beloved.  
The dusty road, the cursed road  
will soon end.

MANON  
Onward, ever onward!  
The air around us is getting darker.

DES GRIEUX  
Lean on me!

MANON  
The breeze roams over the great plain  
and day is dying!  
Onward, onward! No –  
*(She falls.)*

DES GRIEUX  
Manon!

MANON

Ich kann nicht! O verzeih mir!  
Stark bist du, ich beneid' dich!  
Ein Weib nur bin ich, erliege...

DES GRIEUX

Du leidest?

MANON

Ganz unbeschreiblich!  
*(Manon müht sich, den Eindruck zu verwischen.)*  
Nein! was sagt' ich?...  
Das sind zaghafte, tör'ge Worte...  
Sei ruhig, Geliebter!  
Nur einen Augenblick Rast noch, ein kurzes Weilen  
gönne,  
o Freund, mir. Drücke fest mich an dich, ganz fest!...

DES GRIEUX

Manon! Hör' mich, Geliebte...  
O gib mir Antwort, mein Alles!  
Sieh, ich bin's, der hier kniend trauert...  
Laß meine Klagen mischen sich mit deinen,  
laß küssen mich dein schönes goldnes Haar!  
Ah, Manon, sieh mich weinen... Du sprichst nicht,  
Manon, zu mir? Du schweigst? Beim ew'gen Himmel!  
*(die Stirn fühlend; für sich)*  
Grausam tobt das Fieber!  
Mich befällt Verzweiflung,  
seh' ich sie ermatten;  
voll Sorge ahnt mein Geist schon Todesschatten!  
*(zu Manon)*  
O antworte mir, Geliebte!...  
Sie schweigt! Manon, gibst du nicht Antwort?...

MANON

Je tombe. Je succombe.  
Je t'envie ta force...  
Moi frêle, faible...

DES GRIEUX

Tu souffres ?

MANON

Affreusement.  
*(Elle veut le rassurer.)*  
Non, non, que dis-je ?  
Ce sont lâches et folles paroles,  
laisse-moi repose  
quelques minutes, ami fidèle...

viens près de moi, plus près.

DES GRIEUX

Manon, écoute-moi...  
Écoute-moi, ma vie...  
Regarde et vois, c'est moi qui pleure,  
j'ai dans mes doigts et j'embrasse  
tout l'or de ta chevelure.  
Ah ! Manon... répondez à ma voix.  
Tu te tais, ô désespoir !  
*(touchant son front; à part)*  
C'est la mauvaise fièvre  
qui n'épargne personne ;  
J'ai le pressentiment  
qu'un grand malheur nous menace.  
*(à Manon)*  
Répondez-moi, mon aimée...  
Tu te tais ! Manon !

MANON

Son vinta! Mi perdona!  
Tu sei forte, t'invidio;  
donna, debole, cedo!

DES GRIEUX

Tu soffri?

MANON

Orribilmente!  
*(Manon sforzandosi risponde.)*  
No! Che dissi?  
Una vana, stolta parola.  
Deh, ti consola!  
Chieggo breve riposo – un solo istante.

Mio dolce amante, a me t'appressa, a me!

DES GRIEUX

10 Manon, senti, amor mio!  
Non mi rispondi, amore?  
Vedi, son io che piango,  
io che imploro, io che carezzo e bacio  
i tuoi capelli d'oro!  
Ah, Manon! Manon, rispondi a me!  
Tace! Maledizione!  
*(Le tocca la fronte; fra sé)*  
Crudel febbre l'avvince.  
Disperato mi vince  
un senso di sventura,  
un senso di tenebre e di paura!  
*(a Manon)*  
Rispondimi, amor mio!  
Tace! Manon, non mi rispondi?

MANON

I am finished! Forgive me!  
You are strong, I envy you;  
a woman, weak, I give up.

DES GRIEUX

Are you in pain?

MANON

Horribly!  
*(Manon tries to reassure him.)*  
No! What am I saying?  
Vain, foolish words.  
Oh, take comfort!  
I ask but a brief rest – only a moment.

My sweet lover, come closer to me!

DES GRIEUX

Manon, listen, my love!  
You don't answer, dearest?  
Look, it is I who weep,  
I who implore you, I who caress and kiss  
your golden hair!  
Oh, Manon! Manon, answer me!  
Silence! Curses!  
*(touching her brow; to himself)*  
A cruel fever grips her.  
Desperate, I am haunted  
by a sense of misfortune,  
a sense of darkness and fear!  
*(to Manon)*  
Answer me, my love!...  
Still silent...Manon, won't you answer me?

MANON (*kommt langsam zu sich*)

Bist du's, der klagt hier?  
Von dir kommt dies Stöhnen?  
Ich höre deine Seufzer.  
Meine Stirn netzen deine Tränen.  
Heiß fühl' ich sie brennen,  
die um mich du geweint.  
Meine Geliebter, hilf mir!

DES GRIEUX

Meine Geliebte! Ah Manon!  
Ah Manon, meine Geliebte!

MANON

Geliebter, hilf mir! Geliebter! Geliebter! Hilf mir!

DES GRIEUX

O meine Manon!

MANON

Der Durst quält mich, Geliebter, hilf mir, hilf mir!

DES GRIEUX

Ich gäb' mein Herzblut für dein Leben!  
(*Er blickt sich nach Wasser um, läuft spähend nach hinten.*)

Da ist nichts, nichts!  
Nur dürre Fläche, nicht ein Tröpfchen quillt...  
Hartherz'ger Himmel!  
O Gott, für diese Kranke heb' ich flehend die Hände,  
betend:  
Ihren Leiden sende Labung!

MANON (*revient à elle, peu à peu*)

C'est toi qui pleures,  
toi qui m'appelles !  
Tout contre mon visage,  
j'ai senti tes chaudes larmes  
Elles m'ont réveillée.  
Ah, c'est toi qui pleures, toi qui m'appelles !  
Mon amour, aide-moi !

DES GRIEUX

Mon amour... ô Manon !...  
Ah Manon, mon amour !

MANON

Mon amour ! Mon amour, aide-moi !

DES GRIEUX

O ma chère Manon !

MANON

J'ai soif... je souffre... c'est affreux...

DES GRIEUX

Je donnerais tout mon sang pour elle...  
(*Il fait quelques pas et scrute l'immense horizon.*)

Non rien... rien...  
Désert aride... terre impitoyable !...  
O ciel de plomb !  
Seigneur à qui jadis j'adressais des prières,  
au secours ! au secours !

MANON (*rinvenendo poco a poco*)

Sei tu che piangi?  
Sei tu che implori?  
I tuoi singulti ascolto,  
e mi bagnano il volto  
le tue lagrime ardenti.  
Ah, sei tu che piangi e implori?  
Amor, aita!

DES GRIEUX

O amore! O Manon!  
Ah, Manon, amor mio!

MANON

Amor! Amor, aita!

DES GRIEUX

O mia Manon!

MANON

La sete mi divora – amore, aita, aita!

DES GRIEUX

Tutto il mio sangue per la tua vita!  
(*Corre verso il fondo scrutando l'orizzonte.*)

11 É nulla! Nulla!  
Arida landa, non un filo d'acqua –  
O immoto cielo!  
O Dio, a cui fanciullo anch'io levai

la mia preghiera, un soccorso!

MANON (*reviving gradually as Des Grieux raises her*)

Is it you weeping?  
Is it you imploring?  
I hear your sobs,  
and your burning tears  
bathe my face.  
Ah, is it you weeping and imploring?  
My love, help me!

DES GRIEUX

Oh beloved! Oh, Manon!  
Ah, Manon my love!

MANON

Love! Love, help me!

DES GRIEUX

Oh, my Manon!

MANON

Thirst is destroying me – darling, help me!

DES GRIEUX

All my blood I would give for your life!  
(*He runs off to scan the horizon.*)

Nothing to be seen! Nothing!  
Barren land, and not a trace of water –  
O motionless sky!  
O God, to whom as a child I also raised

my prayer, give us your help!



MANON

Hör einen Vorschlag, wie ich zu retten!  
Sitzend bleib' ich zurück; du steig' höher empor,  
erforschst die Ebene, ob irgend  
in Bergen oder Hütten du findest Wasser.  
Mit strahlender Miene  
bring die Erquickung der kranken Geliebten!  
*(Des Grieux entfernt sich nur zögernd. Im Hintergrunde  
angekommen, erwachen neue Zweifel; er blickt  
verzweifelt auf Manon, dann, mit schnellem  
Entschlusse, eilt er davon.)*

Allein nun! Von allen preisgegeben...  
in weiter, weiter Ferne!  
Kein Mensch, der mich noch hört...  
Das Los ist grausam, das mir beschert.  
In welche Wüste bin ich verschlagen!  
Furchtbare Leiden füllen meine Seele,  
fruchtlos verhält mein Klagen!  
Ich will nicht sterben; noch komme nicht, o Tod!  
Doch, fänd' ich hier mein Ende,  
ich, eine arme, preisgeb'ne Frau,  
stünd' am Ziel aller Not.  
Man wollt' schon wieder trennen uns!  
Man wollt' von ihm mich wieder reißen: und alles,  
was ich irrte, taucht' neu auf in banger Träumen,  
bedrohte grausam meinen neuen Frieden!  
Mit Blut befleckt' sich Des Grieux!  
Aufs neu mußten wir fliehen!...  
Ach, ein Asyl gibt's jeglichen Friedens: Das Grab nur!  
Nein, ich will nicht sterben... Ich will nicht den Tod!  
Meiner Liebe, bring mir Hilfe, o Freund!  
*(Des Grieux stürzt herbei)*  
Bleib fern mir, o Tod!  
Sprich, bringst du günstige Botschaft?

MANON

Oui, au secours ! une goutte d'eau !  
Écoute, pendant qu'ici  
je me reposerai, va là bas,  
et cherche un abri pour la nuit.  
Dépêche-toi, et reviens bien vite  
pour m'annoncer la bonne nouvelle.  
*(Des Grieux cherche un instant où étendre Manon, fait  
quelques pas indécis, puis soudain résolu, s'éloigne.)*

Seule, perdue, abandonnée !  
Je suis damnée, abandonnée.  
N'est-ce pas là que ma tombe se creuse ?  
O sort cruel ! Fatale destinée !  
Dans ce pays désert, tous m'ont trahie,  
ils ont voulu nous séparer.  
Seule, damnée, je suis abandonnée!  
Ah ! non, je ne veux pas mourir !  
Tout est donc fini.  
J'avais pensé trouver la paix.  
Ah ! ma beauté funeste  
fait mon malheur encore  
à lui, ils ont voulu me prendre  
Je vois tout mon passé qui me regarde  
oui, là, devant mes yeux hagards.  
Il rôde, c'est l'Ange de la Mort !  
Tout est fini,  
et je désire pour mon repos la tombe.  
Ah ! non, je ne veux pas mourir!  
Mon amour, aide-moi! Non!  
*(Des Grieux va vivement à Manon.)*  
Pour la dernière fois, dans tes bras ?  
Apportes-tu la bonne nouvelle ?

MANON

Si, un soccorso! Tu puoi salvarmi!  
Senti, qui poserò!  
E tu scruta il mister dell'orizzonte  
e cerca monte o casolar.  
Oltre ti spingi e con lieta favella,  
lieta novella poi vieni a recar!  
*(Des Grieux resta ancora indeciso poi s'allontana a  
poco a poco; giunto nel fondo ci ripensa e poi con  
decisione parte correndo.)*

12 Sola, perduta, abbandonata  
in landa desolata! Orrore!  
Intorno a me s'oscura il ciel.  
Ahimè, son sola!  
E nel profondo deserto io cado,  
strazio crudel, ah,  
sola, abbandonata, io la deserta donna!  
Ah, non voglio morir!  
Tutto dunque è finito.  
Terra di pace mi sembrava questa!  
Ah, mia beltà funesta  
ire nouvelle accende –  
strappar da lui mi si voleva;  
or tutto il mio passato orribile risorge,  
e vivo innanzi al guardo mio si posa.  
Ah, di sangue s'è macchiato!  
Ah, tutto è finito!  
Asil di pace ora la tomba invoco.  
No, non voglio morir!  
Amore, aita! No!  
*(Des Grieux ritorna.)*  
Fra le tue braccia, amore, l'ultima volta!  
Apporti tu la novella lieta?

MANON

Yes, help! You can save me!  
Listen, I will rest here!  
You scan the hazy horizon  
and look for hill or cabin.  
Push forward and then return  
with joyful words and glad tidings!  
*(Des Grieux, doubtful whether to leave her, walks  
slowly away, looks back once, then with sudden  
decision, hurries off.)*

Alone, lost, abandoned  
in this desolate land! Oh, horror!  
The sky is darkening around me.  
Alas, I am alone!  
And in the depths of the desert I meet my end,  
cruel torment, ah,  
alone, forsaken, I am a deserted woman!  
Oh, I do not want to die!  
So all is over.  
This seemed a peaceful land to me!  
Oh, my fatal beauty  
kindles a new anger –  
they wanted to tear me from him;  
now all my horrible past rises again  
and comes to life before my eyes.  
Ah, it is stained with blood!  
Ah, all is ended!  
Now I invoke the tomb as a haven of peace.  
No, I do not want to die!  
My love, help me! No!  
*(Des Grieux returns.)*  
In your arms, beloved, for the last time!  
Do you bring good news!

DES GRIEUX

Ach, keine Quelle quoll bei der Hütte,  
und nicht ein Tropfen fiel aus Wolken,  
wie auch mein Aug' sich mühte!

MANON

So sterb' ich; schon füh' ich  
Finsternis sich senken auf die Augen!

DES GRIEUX (*mit unendlicher Hingabe*)

Nur des Fiebers Glut füllet mit Bangen die Brust!  
Schmiege dich an, fasse Mut!  
Ins Herz strömt schon zurück dein Blut!

MANON

Ich lieb' dich und muß sterben...  
Schon stockt mir das Wort im Munde  
und doch so viel möcht' ich dir sagen in dieser  
Stunde!

Ich liebte dich unsäglich! O Liebe, göttlicher Zauber,  
unaussprechliche Wonne, du mein höchstes Begehren...  
Ja, ich liebe, die Brust voll Schmerzen...  
Und sterbe, dies Wunder im Herzen!...

DES GRIEUX

(*betastet Manons Gesicht. für sich, entsetzt*)  
Kälte des Todes!  
Gott, nun schwand die letzte Hoffnung!

MANON

Du weinst, o mein Geliebter.  
Nein, keine Tränen.  
Nütze die Zeit zum Küssen...  
Die Zeit entflieht, stil!' dieses Sehnen!

DES GRIEUX

Je n'ai rien vu, cette terre  
est partout inhumaine.  
En vain, j'ai suivi la plaine.

MANON

Je meurs et les ténèbres  
sur moi déjà descendent.

DES GRIEUX (*avec une grande passion*)

Non, non, c'est le délire, cette maudite fièvre !  
Sur mon cœur viens revivre,  
repose-toi, Manon.

MANON

Je t'aime tant et je meurs.  
Vois, c'est à peine si... je puis parler...  
Et je veux dire que je t'aime, je t'aime...

Suprême enchantement,  
adorable ivresse,  
O mon dernier désir !  
Combien je t'aime, mon chevalier.

DES GRIEUX

(*touchant sa joue : à lui-même*)  
Le froid de la mort...  
Ah ! mon amoureuse épouse.

MANON

Mon tendre époux, courage,  
plus de larmes,  
mêlons plutôt nos âmes.  
Les heures passent, embrasse-moi.

DES GRIEUX

Nulla rinvenni,  
l'orizzonte nulla mi rivelò,  
lontano spinsi lo sguardo invano.

MANON

Muoio: scendon le tenebre;  
su me la notte scende.

DES GRIEUX (*con passione per confortarla*)

Un funesto delirio ti percuote, t'offende.  
Posa qui dove palpito,  
in te ritorna ancor!

MANON

Io t'amo tanto – e muoio!  
Già la parola manca al mio voler,  
ma posso dirti che t'amo tanto!

Oh, amore, ultimo incanto,  
ineffabile ebbrezza!  
O mio estremo desir,  
io t'amo, t'amo tanto!

DES GRIEUX

(*toccandole il volto, poi fra sé stesso, atterrito*)  
Gelo di morte!  
Dio, l'ultima speme infrangi.

MANON

Mio dolce amor, tu piangi.  
Non è di lagrime,  
ora di baci è questa;  
il tempo vola – baciami!

DES GRIEUX

I found nothing,  
the horizon revealed nothing to me,  
in vain I gazed into the distance.

MANON

I am dying: the shadows are closing in;  
night is descending upon me.

DES GRIEUX (*passionately trying to comfort her*)

A fatal delirium assails you.  
Rest here on my throbbing heart  
and regain your strength!

MANON

I love you so much – and I am dying!  
Already I can hardly speak,  
but I can tell you about how much I love you!

Oh, my love, heavenly delight,  
ineffable rapture!  
Oh, my supreme desire,  
I love you, love you so much!

DES GRIEUX

(*touching her cheek – to himself*)  
The chill of death!  
God, my last hope is shattered.

MANON

My sweet love, you weep.  
This is the hour for kisses,  
not for tears;  
time is flying – kiss me!

DES GRIEUX  
O du einzig süßes Leben,  
entflamm' in mir heilige Wonnen.

MANON  
Die Flamme erlischt, ach...  
Rede... o sprich doch...

DES GRIEUX  
Manon!

MANON  
Weh mir!... Ich hör' kein Wort mehr... Weh mir!  
Hierher, noch näher komm; halt dein Gesicht nah...  
So recht, so recht... o küss mich... Bleibe mir nah!  
Ich kann dich fühlen!  
Weh mir!

DES GRIEUX  
Stirbst du, bin ich verloren!  
Ich folg' dir nach!...

MANON (*mit letzter Kraft, gebieterisch*)  
Ich will's nicht! Leb wohl denn!...  
Nacht sinkt auf Manon!  
Es friert mich!...  
War deine Manon nicht liebenswert? Besinn' dich!  
Sag mir's... an meine glänzende Jugend denke...  
Ich seh' nicht mehr das Licht!...

DES GRIEUX  
O Himmel!

DES GRIEUX  
Délices d'amour divines !  
Nos flammes sont éternelles.

MANON  
La flamme s'éteint,  
Parle...mais parle !

DES GRIEUX  
Manon !

MANON  
Je ne t'entends plus, hélas  
Viens là, ton visage tout près du mien.  
Tes lèvres contre les miennes.  
Unissons-les.  
Hélas !

DES GRIEUX  
Sans toi, Manon,  
je ne puis exister.

MANON (*dans un dernier effort*)  
Je ne veux pas ! Adieu !  
Ma nuit commence.  
J'ai froid.  
Elle t'aimait follement, Manon, tu sais ?  
Dis ?... les jours heureux de notre jeunesse  
je ne les verrai plus.

DES GRIEUX  
Mon Dieu !

DES GRIEUX  
O immensa delizia mia,  
tu fiamma d'amore eterna.

MANON  
La fiamma si spegne –  
parla, deh! parla – ahimè!

DES GRIEUX  
Manon!

MANON  
Più non t'ascolto – ahimè!  
Qui, qui, vicino a me, voglio il tuo volto,  
così, così, mi baci –  
vicino a me, ancor ti sento –  
Ahimè!

DES GRIEUX  
Senza di te perduto –  
ti seguirò.

MANON (*con un ultimo sforzo*)  
Non voglio! Addio –  
Cupa è la notte –  
ho freddo.  
Era amorosa la tua Manon? Rammenti?  
Dimmi – la luminosa mia giovinezza?  
Il sol più non vedrò!

DES GRIEUX  
Mio Dio!

DES GRIEUX  
Oh, my greatest joy,  
flame of love eternal.

MANON  
The flame is dying –  
speak, oh speak – alas!

DES GRIEUX  
Manon!

MANON  
I can no longer hear you – alas!  
I want your face here, close to me,  
so, so, kiss me –  
close to me, once more I can feel you –  
Alas!

DES GRIEUX  
Without you...I am lost –  
I will follow you.

MANON (*with a last dying effort*)  
I forbid it! Farewell –  
dark is the night –  
I'm cold.  
Was your Manon loving? Do you remember?  
Tell me – the splendour of my youth?  
And I shall never see the sun again!

DES GRIEUX  
My God!

MANON

Meine Schuld wird einst vergessen werden...  
doch ach, Manons Liebe stirbt niemals!  
*(Sie stirbt. Des Grieux, vom Schmerz übermannt,  
schluchzt und sinkt auf die Leiche Manons nieder.)*

ENDE

MANON

Sur mes fautes c'est l'éternel oubli  
mais nos amours... vivront...  
*(Elle meurt et Des Grieux, dans un mouvement  
convulsif, tombe tout contre le corps de Manon qu'il  
enlace.)*

FIN

MANON

Le mie colpe – travolgerà l'oblio –  
ma l'amor mio – non muor.  
*(Des Grieux pazzo di dolore, scoppia in un pianto  
convulso; poi cade svenuto sul corpo di Manon.)*

FINE

MANON

My faults will be – forgotten,  
but my love – will never die.  
*(Manon dies and Des Grieux, crazed with grief, falls  
senseless over her body.)*

END

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.